

U'jal te xhnaq'tsal ta
t-ts'ib'enj te ta yol

Mam te Chiapas

Toxhi' ixh kyaji' ab'q'i

Gramática Didáctica

Mam

Segundo ciclo

Nicacio Ramos Ortíz

Juan Rolando Morales de León

Juan Rodríguez Pérez



U'jal te xhnaq'tsal ta
t-ts'ib'enj te ta yol

Mam te Chiapas

Toxhi' ixh kyaji' ab'q'i

Gramática Didáctica

Mam

Segundo ciclo

Nicacio Ramos Ortíz
Juan Rolando Morales de León
Juan Rodríguez Pérez

497 M.13 N175M 2013	Ramos Ortíz, Nicacio U'jal te xhnaq'tsal ta t-ts'ib'enj te ta yol mam te Chiapas. Toxhi' ixh kyaji' ab'q'i = Gramática didáctica mam. Segundo ciclo / Ramos Ortíz, Nicacio; Morales de León, Juan Rolando; Rodríguez Pérez, Juan.- México: [INALI- SEP – Chiapas Tuxtla Gutiérrez] 2013. 202 pág.; 28 x 21.5 cm; il. Fotos a color. ISBN 978-607-7538-88-2 Notas: índice man- bilingüe, gráficos de patrones silábicos, ejercicios incluye ref. bibliográficas y mapas de la zona. 1. Familia maya -mam– 2. Vocabulario mam – español-mam – 3. Gramática- lengua mam – español. Mam– 5. Idioma -6. Lengua
---------------------------	---

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en *el Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante <Mam>

Fotografía

Nicacio Ramos Ortíz
Juan Rolando Morales de León
Juan Rodríguez Pérez

Primera edición 2013

Esta edición y sus características son propiedad del
D.R. © 2013 INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070
Tel. (55) 50 04 21 00
www.inali.gob.mx

ISBN 978-607-7538-88-2

Esta edición y sus características son propiedad de la
D.R. © 2013 SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
Edificio “B” de la Unidad Administrativa,
Calzada a la Ciudad Deportiva S/N;
Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México.

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

IMPRESO EN MÉXICO

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

EMILIO CHUAYFFET CHEMOR
Secretario

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

JAVIER LÓPEZ SÁNCHEZ
Director General

ANTOLÍN CELOTE PRECIADO
**Director General Adjunto Académico
y de Políticas Lingüísticas**

FABRICIO JULIÁN GAXIOLA MORAILA
Director General Adjunto de Coordinación

ARNULFO EMBRIZ OSORIO
Director de Políticas Lingüísticas

CHRISTOPHER MORALES CASTRO
**Subdirector de Evaluación en Materia
de Lenguas Indígenas**

HÉCTOR CURIEL GARCÍA
SALVADOR JARAMILLO AGUILAR
LIDIA ALEJANDRA DEL RÍO REYNA
Área de Publicaciones

GOBIERNO DEL ESTADO DE CHIAPAS

MANUEL VELASCO COELLO
Gobernador Constitucional del Estado de Chiapas

RICARDO A. AGUILAR GORDILLO
Secretario de Educación del Estado

JOSÉ RAFAEL GUILLÉN DOMÍNGUEZ
Subsecretario de Educación Federalizada

IRMA MÉNDEZ SÁNCHEZ
Directora de Educación Indígena

ADOLFO LÓPEZ LÓPEZ
**Jefe del Departamento para el Fortalecimiento
de las Lenguas Indígenas**



PROYECTO: Diseño y elaboración de gramáticas y diccionarios de las lenguas indígenas para la educación intercultural bilingüe

EDÍVORAS LÓPEZ RAMOS
Coordinador General

REYNOLDS MORALES VÁZQUEZ
Coordinador Administrativo

DANIEL LÓPEZ HERNÁNDEZ
Coordinador Académico

RUBÉN LÓPEZ LÓPEZ
Asesor Lingüístico

TA TS'IB'ENJ TE Q'MAL TE TA U'JAL TE XHNAQ'TSAL TA TS'IB'ENJ TA TOXHI' IXH TA KYAJI' AB'Q'I

¿Tidi'ts aje ta u'jal te xhnaq'tsal ta t-ts'ib'enj te ta yol?

Ats aje jun ta u'jal te xhnaq'tsal aje ntsakanet ta gala ta t-txolil te xhnaq'tsal ta t-ts'ib'enj te ta yol Mam, aje ntsatma' ta b'ampo aq'unl ixh te q'mal ta tume'l te xhnaq'tsal te otsqilal ixh xhimal ta tb'inchb'e, ta tume'l kye ta yol ixh ta t-txolil tse'n ntsayuk'et to jun ta q'mal. Nky'i tse'n jun ta yaj te yuk'ul te xhnaq'tsal te k'el ixh ts'ib'al kye ta yol xplaj te *Chiapas*, te ta wajnaqil nim ta toke toje ta mojb'ame' ky'i jun ta *Plan Estatal* aje ky'iyel to kab'e' mutx' lajoj o'xh, tsma to kab'e' mutx' lajoj wajxhaq ixh te *Plan Nacional* te ky'iyel te *Gobierno Federal* ixh te kyaqil te Internacional, aje nkukyjoyo' jun ta kolol te xhnaq'tsal ta kab'e' yol ta tb'anil oj tsayolb'et ta tume'l ixh ta kykustumb'ril kye ta ojtxi' xhjal.

Lic Manuel Velasco Coello
Gobernador

Aje mojb'ame' ky'i ta política ta xhnaq'b'ets te ta tij *Gobernador* Manuel Velasco Coello, te ta u'jal te xhnaq'tsal ta t-ts'ib'enj, n-oni te xhnaq'tsal te kanol te k'el ixh te ts'ib'al te ta yol xplaj to kye ta skwel tu'n kye ta xhinq ixh ta xhu'j skweler tu'n kuky-yoli ixh tu'n kukyxhnaq'tsa' ta ky-yol ixh te kolol ta kykustumb'ril ixh aje k'okenel to kyaqel ab'q'i.

Ta naq'tso Ricardo A. Aguilar Gordillo
Secretario de Educación

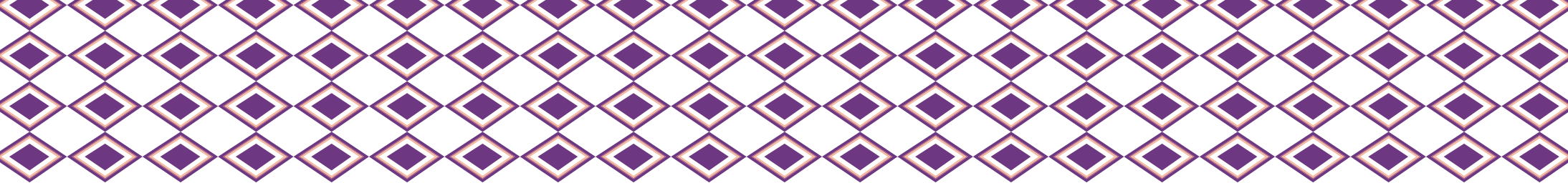
¿Qué es la gramática?

Es un material didáctico que contiene elementos básicos gramaticales de la lengua Mam, que se caracteriza por una serie de ejercicios y sugerencias didácticas para conocer y comprender la estructura, clases de palabras y el orden sintácticos que se presentan en la expresión oral y escrita de la lengua. Surge como una necesidad pedagógica en la enseñanza de la lectura y escritura de las lenguas indígenas de Chiapas; mi gobierno tiene como prioridad, en congruencia con el Plan Estatal de Desarrollo 2013-2018, el Plan Nacional de Desarrollo y con organismos internacionales, lograr una educación bilingüe de calidad desde el ámbito lingüístico, pedagógico y cultural de los pueblos originarios.

Lic. Manuel Velasco Coello
Gobernador

En congruencia con la política educativa del Sr. Gobernador Manuel Velasco Coello, la gramática didáctica apoya el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena en los centros escolares para que los alumnos(as) fortalezcan y desarrollen su lengua valorando su cultura y les sea útil en la vida cotidiana

Mtro. Ricardo A. Aguilar Gordillo
Secretario de Educación



PRESENTACIÓN

En una frase memorable y tan vigente hoy como entonces, Benito Juárez señaló en 1861 que **la instrucción era la primera base de la prosperidad de un pueblo**. Así, con la publicación de estas gramáticas didácticas de las lenguas indígenas de Chiapas, la Secretaría de Educación Pública contribuye a garantizar el derecho de los pueblos indígenas a recibir educación de calidad en su lengua materna, en consonancia con el Artículo 2° de nuestra Carta Magna y la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

Realizadas con la participación de maestros, académicos, hablantes de las propias lenguas indígenas y en estrecha coordinación con las autoridades educativas del Estado, estas obras, estamos seguros, contribuirán a una enseñanza más eficaz y pertinente de las lenguas originarias, favorecerán de manera importante que cada una de ellas se revalorice y se fortalezca entre alumnos, maestros y comunidad en general. Se trata así, de impulsar políticas públicas para fortalecer la enseñanza en lenguas indígenas en y desde los espacios educativos, poniendo énfasis en regiones cuyas lenguas se encuentran en riesgo de desaparición, lo cual significa un paso adelante en la consecución de un México con Educación de Calidad, como se establece en el Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018.

El Lic. Emilio Chuayffet, Secretario de Educación Pública, ha señalado que la calidad es una cualidad que integra, entre otras, las dimensiones de equidad. Así, educación de calidad implica, entre otros aspectos, que los conocimientos que los alumnos adquieran en el aula sean significativos, que los lleven a obtener el máximo logro y que les permitan resolver los problemas que se les presenten en la vida, para lo cual, no existe nada más significativo que tomar en cuenta la propia lengua materna, con la que se aprende a reconocer y nombrar el mundo.

Nuestro país, como lo ha mencionado el Presidente de la República, Enrique Peña Nieto, demanda que la educación de calidad se convierta en una meta nacional explícita para todos los mexicanos.

Conscientes de este compromiso y responsabilidad del Gobierno Federal, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) contribuye al logro de la calidad de la educación de los pueblos indígenas con la publicación de estas gramáticas en ocho lenguas indígenas nacionales del estado de Chiapas, quedando a disposición como material de apoyo a la grandiosa labor de los maestros que atienden poblaciones indígenas.

Lekuk yilel a wot'anik

Que sus corazones estén siempre grandiosos

Javier López Sánchez

Techal

Índice

Yuk'ul -----		8	----- Presentación
CHjonlo kye -----		10	----- Agradecimientos
TSyetel -----		11	----- Introducción
Q'andilil -----		16	----- Enfoque
Tidi' qgano' kyaqil -----		19	----- Propósitos generales
KYaj plaj te k'loj yol -----		22	----- Tabla de contenidos
Ta tb'inchb'e ta aq'unl -----		24	----- Metodología de trabajo
Tume'l ta t-ts'ib'enj -----		26	----- Reglas ortográficas
KYwoni -----		34	----- Alfabeto
KYwoni te ta yol Mam -----		40	----- Alfabeto de la lengua Mam
B'ib'aj kyb'i tnam -----		41	----- Sustantivos propios de pueblos
B'ib'aj kyb'i ta ti'chq -----		52	----- Sustantivos comunes
B'ib'aj te pamil -----		69	----- Sustantivos de parentesco

TSe'nxhte aje gala ta tnab'li		80	Adjetivos de cualidad moral
TSe'nxhte aje ntsaq'met kab'e' e'l		90	Adjetivos reduplicados
Tajlal ta tume'l		101	Números cardinales
TSe'nxh tok tume'l		115	Posicionales
Taq'u yol ti' juntel		127	Verbos transitivos
Taq'u yol tjunal		141	Verbos intransitivos
Tume'l yol		157	Adverbios
Yol aje nkutyuk'u' ta t-txolil		167	Direccionales
Yol tb'anil ta t-txolil		176	Metáfora
Ta txqantel		187	Anexos

Yuk'ul

Ta tume'l te ta xhnaq'b'ets te ta xplaj ixh te *Departamento* te q'ol ta tb'aloxh te kye ta yol xplaj tu' kye' ta *proyecto*: Tume'l ixh te b'inchal ta t-txolil yol ixh ta t-txolil yol to kye ta ky-yol xplaj te xhnaq'b'e'ts *intercultural* to qyol te *bilingüe* makuky b'incha' ta u'jal aje jalo'w nkuq-q'omo' to tq'ab'a.

Teja u'j lu' at ta tume'l te oninel kye ta naq'tso twuts k'wal to tb'inchb'e te q'ol ta tb'aloxh te xhnaq'tsal te kanol te k'el u'j ixh te ts'ib'al te ta yol xplaj to ta skwel te *primaria* te *bilingüe*; tu' kye ta naq'tso kweky b'incha ta kyaq'u ky'i ta k'wal xhu'j ixh kye ta k'wal xhinq ixh kwekynima' ta toke te ta yol Mam; ixh tuntsji nkutq'o' ta tb'aloxh aje tse'ntoq je ojt xhi' ixh k'okenel kyu'n kyaqel q'ij.

To ta t-toke te ta tume'l ***u'jal te xhnaq'tsal ta t-ts'ib'enj*** kweky-oni' to kyotsqinb'il ta tb'inchb'e te ta tume'l k'loj yol Mam to kye ta skwel te naq'tsal xplaj tja ta tume'l aje txib'ante te q'mal ta t-xhnaq'b'e'ts *intercultural* te *bilingüe*

Presentación

La Dirección de Educación Indígena y el Departamento para el Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas, a través del proyecto "Diseño y Elaboración de Gramáticas y Diccionarios de las Lenguas Indígenas para la Educación Intercultural Bilingüe", han elaborado el presente material que ahora ponemos en tus manos.

Este material tiene el propósito de apoyar a los docentes frente a grupo en el proceso enseñanza - aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena en la escuela primaria bilingüe; para que los docentes realicen ejercicios con sus alumnos y fortalezcan el uso de la lengua Mam, y en consecuencia valoren la cultura y les sea útil en la vida cotidiana.

El uso de la ***gramática didáctica*** en las tareas educativas o escolares ayudará en el conocimiento de la estructura gramatical de la lengua Mam en los centros escolares de Educación Indígena, bajo el marco normativo de promover una educación

nkutq'o' ta tb'aloxh ta *lingüístico* tsma q'on
tb'aloxh ta tume'l ta *lingüístico* to jun ta
tq'analil te gala ta tyolb'ets, aje ta gala ta
t-txolil *cultural* ixh te *lingüístico*.

Te ja u'j lu' noq o'kxh te ta aq'unl aje nb'ant
te ta naq'tso to ta skwel, porke axh kb'antel
tse'n jun ta tume'l te ta naq'tso.

Tu'n ta tume'l *lingüística* to ta ti'wts
ntsakanet to ta yol Mam ixh to kastiy tu'n
kukyke' ta tume'l, q'ol kukxhja'w te ta
naq'tso tu'n ts'aq'na to yol Mam ixh to kastiy.

Ta telb'e'ts ta toke kye ta yol Mam ixh ta
kastiy to ta tume'l te xhnaq'tsal te kanol to
tkab'i aq'b'i te xhnaq'b'e'ts te *primaria*
nkutchajtb'e' jun ta u'j aje at gala toke te
q'ol tb'aloxh ixh yuk'ul kye ta tume'l te ta
competencias lingüísticas kye ta naq'tso to
teja te ta k'wal xhu'j ixh xhinq tse'n ta
xhk'amal te ta *cultura* teje ta tume'l ti'wts.

intercultural bilingüe, fortaleciendo el
aspecto lingüístico desde un enfoque
comunicativo, funcional, cultural y
lingüístico.

Este material es exclusivo para el trabajo
didáctico del docente en el aula, por lo que
también puede considerarse como una
guía.

Por la situación lingüística de la región sierra,
se presenta en la lengua Mam y en
castellano para su mayor entendimiento,
dando así al docente la oportunidad de
trabajar tanto en la lengua Mam y en
castellano.

La importancia de considerar la lengua
Mam y castellano en el proceso enseñanza
– aprendizaje en el segundo ciclo de la
educación primaria juega un papel muy
importante en el fortalecimiento y desarrollo
tanto de las competencias lingüísticas de los
docentes, de las niñas y los niños, como del
rescate cultural de esta región sierra.

Te yuk'ul ta tume'l te *piloteo* kye ta k'loj yol teje ta u'j lu' matsake'yji kye ta k'wal xhinq ixh ta k'wal xhu'j junrat nkukykan'o' te k'el u'j ts'ib'al ixh q'ol tb'aloxh kye ta kyotsq'imb'il aje kygan, ntsa'oke ta Mam yatsji ta yol kastiy.

CHjonlo kye

Te ta *Gobierno te Estado ta Secretaria te Educación* ixh ta *Subsecretaría te Educación Federalizada*, txikyetsa'oni tu'n tsab'inchet te ta ts'ib'enj te ta ***u'jal te xhnaq'tsal ta t-ts'ib'enj*** te ta yol Mam.

Te ta q'ano Stefano Claudio Sartorello ixh te ta naq'tso, Raúl Gutiérrez Narváez, te q'ol ta t-txolil te *pedagógicos* te Ch'aqchaq te jyol ixh k'el ta tlimal u'j to *Antropología* ky'i xhjal (CIESAS - SURESTE), ixh ta naq'tso Tania Santos Cano, te q'ol t-txolil te ta *lingüística* te *Instituto Nacional* kye ta Yol Xplaj (INALI), tu'n ta t-onimj te ta tb'inchb'e aje ta u'j lu', aje makukyts'ib'a', Gladis Gómez Díaz, Sandra Luz Fonseca López, Karla Ramírez Pérez ixh ta secretaria Roxana Vila Figueroa.

En el resultado del piloteo de los contenidos de este documento se observó que los niños y las niñas aprenden más fácil a leer y escribir, y fortalecen los conocimientos que adquieren, utilizando el castellano y el Mam simultáneamente.

Agradecimientos

Al Gobierno del Estado que, a través de la Secretaría de Educación y la Subsecretaría de Educación Federalizada, ha apoyado incondicionalmente en el proceso de construcción de la ***gramática didáctica*** de la lengua Mam.

Al doctor Stefano Claudio Sartorello y al maestro Raúl Gutiérrez Narváez, asesores pedagógicos del Centro de Investigación de Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS - SURESTE), y a la maestra Tania Santos Cano, asesora lingüística del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), por su valiosa colaboración en la revisión del presente material, al soporte informático Gladis Gómez Díaz, Sandra Luz Fonseca López, Karla Ramírez Pérez y a la secretaria Roxana Vila Figueroa.

Te kye ta naq'tso kywuts k'wal te toxhi' ixh te kyaji' aq'b'i, te kye *directores* te skwel, kye te *asesores técnicos pedagógicos, supervisores escolares* ixh *jefes* te *Zonas* te *supervisión* tu'n ta kyonimj aje matsakyq'o' to *adquisición* kye ta *discursos* te etsq'il tsb'alil te *piloteo* te ta aq'unl ixh tu'n aje matsakyma' tu'n tb'ant mas ta tb'anil.

Axh ta qtsalajb'e'ts kye ta skweler, xhinq ixh kye xhu'j, tatit ixh nanit, aje matsakyq'o' kyib' oj tsab'incha' grab'axh ta ky-yol tib'a ta kyotsqimb'il ixh ta kyb'inchb'e kyaqel q'ij, yake a tsu'w intsake' ta tq'inomal ta kykultur tse'n toq je ojxi' ta qxhjalil Mayas. KYe je ta yol nkyetsakanet to ts'ib'enj te junju ta k'loj yol aje nkukykan'o'.

TSyetel

Ta *u'jal te xhnaq'tsal ta t-ts'ib'enj* te ta yol Mam kponel to tq'ab' ta naq'tso aje n-aq'na ky'i ta k'wal xhu'j ixh k'wal xhinq aje najliqe' to t-tx'otx'al xplaj te tkab'i' ixh toxhi' aq'b'i te xhnaq'tb'ets xplaj. Teja ta u'j matsab'inchet ky'i kye aje matsajyet to

A los maestros frente a grupo de tercero y cuarto grado, a los directores de escuela, a los asesores técnicos pedagógicos, supervisores escolares y jefes de zonas de supervisión, por el apoyo que nos brindaron en la adquisición de los discursos toma de fotografías, el piloteo del material y por las sugerencias de mejora.

También nuestro agradecimiento a los niños y niñas, ancianos y ancianas, que nos permitieron grabar sus discursos orales sobre sus conocimientos y quehaceres de la vida cotidiana, ya que ahí se refleja la riqueza de la cultura de acuerdo con la cosmovisión de nuestros ancestros mayas. Estos discursos aparecen en los contenidos en estudio.

Introducción

La *gramática didáctica* de la lengua Mam está dirigida a los maestros que trabajan con niñas y niños de poblaciones indígenas del segundo ciclo de educación primaria indígena. Este material fue elaborado con base en las investigaciones lingüísticas en

lingüística, aje matsakyma' kye ta *agente educativo* ixh kye ta *asesores técnicos pedagógicos* toje ta aq'unl te *piloteo* te ta aq'unl, aje matsakyma' ta tume'l, makukyke', tb'ant ta tume'l ixh ts'ib'al kyaqil toj ta tume'l aje mas ta gala teja ta aq'unl lu' ats aje ta otsqilal te k'el ixh ta ts'ib'enj te ta yol Mam b'inchamaj tib'a ta xhimj tib'a te ta yol ixh ta yolb'e'ts.

Teja ta jalu aq'unl ate' ta alchaqkye ta k'loj yol to t-txolil^{jun} ixh aq'unl te xhnaq'tsal toj ixh ti'jxhi' te ta skwel, kyaqil ta aq'unl at tse'n n-aq'b'i, tse'n tok ta tb'inchb'e ixh tse'n nb'aji; tu'n ta naq'tso kb'antel ta taq'u aje atok toj kukxh tse'n ta tume'l te ta *cultura* ixh *lingüísticas* kye ta skweler xhinq ixh xhu'j tu'n tsa'oni' te q'ol tb'aloxh aje kyotsqi' kyu'n, ta kynab'l, ixh ta kysak'sb'il te ta qyol.

^{Jun} Kyaj plaj te ta tum'el ta yol. Winqi' oxh. T-xhaq.

contextos indígenas, en las observaciones de los agentes educativos y de los asesores técnicos pedagógicos que durante el trabajo de piloteo del material, que aportaron sus ideas y sugerencias, con el fin de mejorar y enriquecer las situaciones didácticas de cada contenido. El objetivo más relevante del material es el de fortalecer el aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua Mam, centrada principalmente en la reflexión sobre la lengua y el lenguaje.

Este material contiene categorías gramaticales¹ y ejercicios para su realización dentro y fuera del aula, cada actividad contiene un inicio, un desarrollo y un cierre; el maestro trabajará los contenidos de acuerdo con las características culturales y lingüísticas de los niños y las niñas, que les ayuden a fortalecer los conocimientos previos, habilidades y destrezas en la lengua materna.

¹ Cuadro de categorías gramaticales. Pág. 23.

KYe ta aq'unl nkyetsayuk'let ky'i ta tetsb'alil te *cultura* tib'a aje otsqila' kyu'n, porke mojb'ame' ky'i ta kynab'l te kyaqel q'ij, te ta naq'tso tsaq'apet to tq'ab' jun ta u'jal te b'inchal mas gala ta taq'u te xhnaq'tsal ta yol xplaj, ichq kyxhol kye ta junju k'loj ate' junxhi' ta kyotsqimb'il ixh ta kyxhimj.

Toje ta txolil aje nxhiqma'mo' te tsyetel ta junju ta tume'l yol kb'antel ta tume'l tse'n jalu'.

- ✓ **Tb'i:** Ats ta tb'i te ta *categoría gramatical* aje njaxhnaq'tset.
- ✓ **TXolil te kyaqil:** Ats te ta t-txolil te ta *categoría gramatical* aje njaxhnaq'tset, ja' ntsaq'met tse'n ttab'li ta yol Mam.
- ✓ **Tidi' qgano':** Ntsatma' aje ta k'wal kb'antel tu'n oj kwetb'inch'a kukxh tse'n ta t-xhnaq'b'e'ts, kukxhji kwekyke' qa ta gala ta tume'lal.

Las actividades se presentan con ilustraciones de contextos culturales que ellos ya conocen y que están relacionados con conocimientos de la vida cotidiana; el docente tendrá en sus manos una propuesta didáctica para enriquecer sus actividades de enseñanza-aprendizaje en lengua indígena, aunque en cada grupo hayan distintos niveles de conocimientos y habilidades.

En esta propuesta didáctica, para abordar cada uno de los contenidos, se sugiere el siguiente proceso didáctico:

- ✓ **Título:** Es el nombre de la categoría gramatical en estudio.
- ✓ **Definición general:** Es la definición de la categoría gramatical en estudio, donde se explica, cómo se da o se comporta la lengua Mam.
- ✓ **Propósitos específicos:** Indica lo que el alumno debe ser capaz de realizar a través del proceso de aprendizaje, así pueden ser evaluados con mayor facilidad.

- ✓ **Otsqinb'il aje ntsa-oyet:** Ntsatma' ta b'anaxh aje nkutoyo' ta naq'tso tu'n kukykano' kye ta k'wal tu'n kye ta aq'unl aje atok to kye ta k'loj tume'l yol.
- ✓ **TXolil aje njaxhnaq'tset:** Ats te ta txolil aje njaxhnaq'tsa kye ta k'wal.
- ✓ **Q'mal tume'l:** Ntsatma' ta tume'l aje qgano' tu'n kukyb'inch'a' kye ta k'wal to ta tume'l te kanol, ixh nkyetsakanet to ajla'.
- ✓ **Tetsb'alil:** A'e'ts ta tume'l aje ntsayuk'et kye ta k'wal tse'n n-aq'b'i tu'n t-tsage' te ta yol ixh kye ta totsqinb'il te ta k'wal, ab'exh tse'n tok toj aje tsyetel. Teja tetsb'alilu ntsatma' kye ta yol aje nkyetsakanet toje ta ts'ib'enj.
- ✓ **Tetsb'alil k'loj yol:** Ats aje ntsanab'e' kukxh tse'n ta tetsb'alil, ja' ntsake' ta k'loj kye ta yol aje njaxhnaq'tset, axh njats'ib'et ta yol ixh ta *cultura* to k'loj Mam. Ta ts'ib'enj n-oke te yuk'ul ta tume'l te k'el u'j, ts'ib'enj ja' ntsakanet ta yol aje ntsajyet ixh te k'el tume'l ta u'j tu'n tel tniky'.

- ✓ **Conocimientos esperados:** Indica claramente lo que el maestro espera que aprendan los alumnos a través de la serie de ejercicios de los contenidos.
- ✓ **Definición específica:** Es la definición del tema que se está enseñando a los niños.
- ✓ **Indicaciones:** Especifica claramente lo que deben realizar los alumnos en el proceso de aprendizaje, y se encuentran enumerados.
- ✓ **Imagen:** Es la ilustración que se le presenta a los alumnos a manera de introducción para iniciar el diálogo y los conocimientos previos del niño, según el contenido que se vaya a abordar. Esta imagen le permite predecir las palabras que aparecerán en el texto.
- ✓ **Imagen-texto:** Es la narración de acuerdo a la imagen, donde se contextualiza la categoría gramatical en estudio, considerando la lengua y la cultura del grupo Mam. El texto sirve para la práctica de la lectura, escritura, localización de la palabra en estudio y la comprensión lectora.

✓ **Q'mal ta tume'l te ta naq'tso:** Ntsa'oqxhenlet te b'inchal txqantel ta aq'unl toj ixh ti'jxhi' te ta skwel ja' ntsakyqani' kye ta naq'tso ixh kye ta skweler ta tpakb'alil to ta aldey ky'i ta tij ixh ta b'i'x ab'exh tidi' ta yol aje ntsab'inchet.

✓ **Q'mal tse'n tsab'inchlet ta eksam:** Ta eksamen ats jun ta aq'unl aje ntsab'inchet xhexh nya' o'kxh ntsatq'o' tb'aloxh to ta totsq'imb'il te ta k'wal, sino ke oninel mas ta gala ta kyb'aloxh ixh ta tkawal oj ntsab'inchet ta xhnaq'b'ets; axh ta gala k'el ta kyotsq'imb'il te ta k'wal aje nb'ant kyu'n, ky'i jalu, te ta naq'tso nya'slo kwetq'o' ta tk'u'j ti' ta alchaqkye tume'l tse'n: TS'ib'al to kyb'i, k'el ta kyume'l, yolil kyuky'i'l qanil kye ixh txqantel, aje nkuky-oni' ta kyotsq'imb'il te ta k'wal. Tu'nts ji, te ta naq'tso ntlo kwetb'incha' jun ta u'jal ja' kwetk'u ta kyaq'u kye ta t-xhnaq'b'e'ts kye ta skweler.

✓ **Sugerencias para el maestro:** Se recomienda realizar más actividades dentro y fuera del aula, donde el maestro y los alumnos investiguen en la comunidad con los ancianos y ancianas según el tema del que se esté trabajando.

✓ **Sugerencias de evaluación:** La evaluación es un proceso sistemático y continuo, que no sólo permite valorar el conocimiento del niño, sino ayudar y mejorar sus fortalezas y dificultades en el proceso de enseñanza-aprendizaje; es importante considerar los conocimientos, habilidades y destrezas, con esto, el profesor debe tomar en cuenta diversas técnicas como: Registros, observaciones, entrevistas, cuestionarios, etcétera, que contribuyan en el conocimiento del niño. Para ello, el profesor debe preparar una carpeta de evaluación para incorporar los trabajos y observaciones relacionados con el aprendizaje de los alumnos.

Q'anallil

Ta *u'jal te xhnaq'tsal ta t-ts'ib'enj* njab'inchet to ta xhnaq'tsb'il kye ta yol, a'ets je ta tume'l o qa tse'nte tume'l aje nkyeyoli kyxhol, yats ji aje ntq'a te ta yol te k'loj yol ixh te ts'ib'enj... ta junju aje txitsaxhnaq'tset to jun ta t-txolil te q'mal ixh at jun ta tnab'ets aje nxhi' t-xhol jun ta tume'l *cultural*. Jalo'w te ta xhnaq'b'e'ts te ta qyol njasamet ky'i ta alchaqkye yol junxhi'ku. Ta jalu ntsak'wate o qa ntsab'inchet kukxh tse'n nkyeyoli, tse'n kynab'li to kytanam..."^{kab'e}

K'el u'j nya' noq ta tx'ixhpul ta aq'omb'il aje ts'ib'ame' to qyol, te jalu qaj tilo' ch'in ta tnab'l sino ke k'el u'j ntsatma' q'mal ta tume'l, k'el u'j ixh k'el kye ta k'loj yol ixh kukxhji ky'i jalu kanetel ta tume'l ky'i txqantel.

^{kab'e}DGEI, *Tume'l te ta yol. Yol Xplaj. Xhnaq'ts'b'il Txolil. Primaria Xplaj. Lajoj kab'e. T-xhaq.*

Enfoque

La *gramática didáctica* se fundamenta en las prácticas sociales del lenguaje, las cuales "son pautas o modos de interacción que, además de la producción e interpretación de textos orales y escritos... cada práctica está orientada por una finalidad comunicativa y tiene una historia ligada a una situación cultural particular. En la actualidad las prácticas del lenguaje oral que involucran el diálogo son muy variadas. Este se establece o se continúa de acuerdo con las regulaciones sociales y comunicativas..."²

Leer no es simplemente trasladar el material escrito a la lengua oral, esto no tendría ningún sentido sino que leer significa interpretar, estudiar y compartir los textos en referencia y con esto lograr la interacción con los demás.

² DGEI, *Parámetros curriculares. Lengua Indígena. Educación Básica. Primaria Indígena. Pág. 12.*

TS'ib'al nya' noq o'kxh q'ol ta techal ta woni, sino jyol ta t-txolil te ta tnab'l tu'n tel kyniky' kye ta xhjal aje ntsatma'.

K'el u'j ixh ts'ib'al kab'e' ta kyb'et ta aq'unl pero junch'inku ta kyume'l, te junxhiku jun ta ti'chq te ta yolil kyxhol xhjal.

Ta *u'jal te xhnaq'tsal ta t-ts'ib'enj* te ta yol xplaj nxhitq'o' tb'aloxh aje ntsayuk'et kye ta k'wal te ta yol xplaj, ky'iyel ky'i ta tajnaqil xhjal te q'ol ta tb'aloxh tu'n tky'iy ta tume'l aje ntsayolb'et, kukxh ji ntsakanb'et te ta yol kye ta tnam.

Te ta yol ats jun ta aq'unl aje nkuqyolimo', *cognitiva* ixh *reflexiva* tu'nts kye aje ntsaqma'mo', nkuqtx'ixhpu'mo' ixh nkuqkolo'mo' ta qnab'l, nkuq-q'o'mo' ixh nqoyolino' ky'i xhjal nqo'onino' ta txqantel aje at ta tume'l tu'n tsakyma' qe axh nqo' aq'nano' tu'n tb'ant aje ntsaxhimet ixh tu'n tsake' twuts munt nkuqchmo'mo' ta qnab'l ixh nkuqxhima'mo' tib'a ta qb'inchb'enj te *discursiva* ixh *intelectual*. ^{Oxh}

^{Oxh} Axhexh ta u'jal ixh ta ts'ib'o. Lajoj jun. T-xhaq.

Escribir no es únicamente trazar letras, sino organizar el contenido del pensamiento para que los lectores comprendan el mensaje.

Leer y escribir son dos actos diferentes, pero que a la vez se unifican para una sola finalidad comunicativa entre los individuos.

La *gramática didáctica* fortalecerá las prácticas sociales de la lengua indígena, ampliando las funciones sociales para enriquecer y ampliar la función comunicativa, logrando la conservación de la lengua materna de los pueblos.

"El lenguaje es una actividad comunicativa, cognitiva y reflexiva mediante la cual expresamos, intercambiamos y defendemos nuestras ideas; establecemos y mantenemos relaciones interpersonales; tenemos acceso a la información; participamos en la construcción del conocimiento y visiones del mundo, organizamos nuestro pensamiento y reflexionamos sobre nuestro propio proceso de creación discursiva e intelectual".³

³ Op. Cit. Pág. 11.

Te ta yol otsqila' tse'n ta *mediador fundamental* to ta *apropiación* ixh ta b'inchb'enj te ta otsqimb'il. Tu'ntsji ta skwel at ta taq'u te ts'isal ta qyol tu' kukykano' kye ta k'wal ta tume'l te ta ky-yol, qape ky'i ta ***u'jal te xhnaq'tsal ta t-ts'ib'enj***, to yol xplaj kye ta skweler xhu'j ixh xhinq kb'antel kyu':

- Yolil ta gala kyxhol kyib' to skwel ixh ti'jxhi' te ta skwel.
- Inkyyoke ta qyol tu'n tb'ant kawla' aje nkutb'isu' ixh ta tyol, ixh tu'n kukyxhima' ixh tsaq'b'enkwe' kye ta il.
- Jyonkwe', b'inchankwe' ixh q'aponkwe' ta q'mal ta tume'l.
- Inkukyib'i' mas ta gala ta tyol oj n-aq'b'i ta aq'unl ky'i ta ts'ib'enj yol ixh nkye'okxh to alchaqkye yol te *cultural* aje nkukyxhima', nkukyke', ta kyaqil aje makukyxhima', ta tx'ixhpunj, aje nkuky-yoli ixh txqantel.

El lenguaje está considerado como un mediador fundamental en la apropiación y construcción del conocimiento. Por tal razón, la escuela tiene la tarea de cultivar la lengua para que los niños desarrollen las capacidades comunicativas eficientes se considera que con la ***gramática didáctica*** en lenguas indígenas las alumnas y los alumnos puedan:

- Interactuar de manera eficaz en la vida escolar y extraescolar.
- Utilicen el lenguaje para organizar su pensamiento y su discurso, y que analicen y resuelvan problemas.
- Busquen, organicen y presenten información de manera crítica.
- Comprendan mejor su lengua oral a partir del trabajo con textos escritos y accedan a diferentes expresiones culturales mediante la reflexión, el análisis, la confrontación de ideas, el intercambio, el comentario, etcétera.

Tu'ntsji, ta *u'jal te xhnaq'tsal ta t-ts'ib'enj* ta yol qaj ats ta aq'unl aje k'okenel te xhnaq'tsal kye ta skweler te xhimal tib'a ta b'inchal kye ta yol xplaj ixh ta toke k-kyaqil to alchaqkye tume'l aje k'okenel.

Kxhetq'o' ta tb'aloxh ta tnab'l, ixh ta t-txolil ky'i txqantel, kwet-oni, te mojb'al ky'i t-xhjalil kukxh tse'n tok ta tume'l te *sociolingüísticas* ixh ta *culturales* tu'n ta razón, te q'mal te yol te ts'ib'enj ktsana'etel to ta tume'l kye ta junju ta *cultura*.^{Kyaj}

Tidi' qgano' kyaqil

Ta *u'jal te xhnaq'tsal ta t-ts'ib'enj* ta yol at tume'l te q'ol tb'aloxh te k'el u'j ixh ta t-ts'ib'enj te kyaqil yol xplaj ixh kb'antel jun-eltel ta kyotsqinb'il kye ta ojtxi' qxhjalil Maya, tu'ntsji, ntsab'iset aje tidi' qgan.

Jun. Q'ol ta tb'aloxh aje n-oke te alchaqkye yol tse'n ta otsqimb'il te ta tume'l *fonológica, morfológico, sintáctico* ixh ta toke ta *metafórico* to alchaqkye ta yolb'enj.

^{Kyaj} *Xhnaq'tsal to ta yol xplaj.*

Por lo tanto, la *gramática didáctica* es un instrumento que coadyuva al desarrollo de los procesos educativos escolares de reflexión sobre la estructura de las lenguas indígenas y su función social en los diferentes contextos de uso.

Fortalece las capacidades intelectuales, y de relación con los demás, ayuda a adquirir información e interactuar con su medio de acuerdo con las normas sociolingüísticas y culturales, por tal razón, el desarrollo del lenguaje escrito se promoverá en el marco de cada una de las culturas.⁴

Propósitos generales

La *gramática didáctica* tiene la finalidad de fortalecer la lectura y escritura de las lenguas indígenas, y reactivar los conocimientos milenarios de nuestros ancestros mayas, por lo tanto, se considera primordial los siguientes propósitos:

1. Valorar la importancia de la diversidad de lenguas a través del conocimiento de la estructura fonológica, morfológica, sintáctica y su funcionamiento metafórico en diferentes situaciones comunicativas.

⁴ Alfabetización en lengua indígena.

Kab'e'. B'inchal ta t-toke te ta yol xplaj ixh ta junxhi' yol ky'i ta k'wal axh tse'n ta naq'tso, te b'anaxh kyaqil ta kyb'inchb'enj tse'n ta ojtxi', ixh kukxhji tilo' il oj ntsayolb'et ky'i txqantel tume'l kye ta yol.

Oxh. Q'ol tb'aloxh ixh nimal ta toke kye te alchaqkye te junxhi' yol te b'inchal mas ta gala tume'l aje nkuky-yoli' ta qxhjalil to jun ta aldey.

KYaj. Onil ta b'isul ixh aje ta sak' te xhimal ti' tb'inchb'e ta tume'l te ta yol xplaj te k'el tume'l ky'i txqantel yol.

Jwe'. Q'mal ta tume'l te ta k'wal aje ta sak' te b'il ixh k'amol ta tyol aje ta junxhi' ta tume'l tse'n nkukyb'inch'a' kyaqel q'ij, tu'n kutke' ixh inkukyb'isu'.

Qaq. B'inchal mas manim ta tyol ixh aje ts'ib'ame' to *lingüísticos* tse'n ta totsqinb'il b'an ta gala ixh ta b'a' ta tume'l tyol, te b'inchal aje mas ta tb'anil te *lingüística* ta t-txolil aje ta gala ixh ta alchaqkye tume'l.

2. Fomentar la importancia de la lengua indígena y sus variantes dialectales, tanto en niños como en maestros, para afianzar la identidad cultural; y así evitar confrontaciones con los distintos usos del lenguaje.

3. Valorar y respetar el uso de las distintas variantes dialectales para ampliar el léxico de los hablantes de una comunidad.

4. Propiciar la reflexión y capacidad de análisis de la estructura de la lengua indígena, para diferenciarla con otras lenguas.

5. Desarrollar en el niño la capacidad de escuchar y percibir su lengua de manera diferente a como lo hace en su vida cotidiana, con fines de estudio o análisis.

6. Ampliar su vocabulario y registros lingüísticos a través del conocimiento explícito y conciente de su lengua, para mejorar su competencia lingüística de manera pertinente en distintos contextos.



Wuq. B'ichal naj aje tse'n njats'ib'et jun ta k'loj yol oj t-tsyet ta yotsqinb'il ta telb'e'ts te ta ch'ak ixh ta tume'l tse'n k'okela'y ta t-txolil ta t-ts'ib'enj.

Wajxhaq. B'il ta tume'l aje ntsatma' te kye ta yol ixh ta kyechal kye ta tume'l tu'n kyb'ant, tu'n tsaq'et ta tq'inomal te *lingüística*.

B'eljoj. Q'ol ta tb'aloxh tse'n matsa'its'ji te ta yol te q'mal ta kyb'i te alchaqkye ti'chq o qa b'inchal jun ta ak'a'j yol te tsaqb'el ta alchaqkye yol te k'asol te *lingüísticos*.

Lajoj. Xhk'amal ta tq'inomal *lingüístico* aje n-oke to alchaqkye yol ta kyb'inchb'e ta ojtxi' yol.

Lajoj jun. Qanil ixh q'mal ta totsqinb'il kukxh tse'n ta nab'ets oj ntsayolb'et ixh aje ta ts'ib'enj.

Lajoj kab'e. Xhk'amal ixh q'mal kyaqil kye ta yol ky'i kye ta k'wal xhinq ixh xhu'j, ku'xho ixh ta tij te kye aldey te b'inchal ixh te jyol ta kyotsqinb'il to kye ta aldey.

7. Favorecer la habilidad en la redacción de textos a partir del conocimiento del uso de los signos de puntuación y de las reglas ortográficas.

8. Comprender la composición y significado de las palabras y las marcas morfológicas que las conforman, con el fin de valorar la riqueza lingüística.

9. Valorar el origen de la palabra para nombrar objetos o en su caso crear neologismos para resolver problemas de préstamos lingüísticos.

10. Rescatar la riqueza lingüística en función de los diferentes discursos de la tradición oral.

11. Obtener y transmitir conocimientos a través de la lectura de relatos de la tradición oral y escrita.

12. Recopilar y difundir relatos propios de la lengua, con las niñas, niños, adultos y ancianos de las comunidades para acrecentar y contrastar los saberes de la comunidad.

Lajoj oxh. B'inchal ta t-sak'al ixh ta xhimj te yuk'ul ta t'nab'l ixh tse'nxhte ta tume'l kye ta ojtxi' yol ta qxhjalil to kye ta aldey te ts'ib'al ta *cultura*.

Lajoj kyaj. TS'ib'al kye tume'l kye ta aq'unl ixh kye ta kyotsqinb'il tse'n ta kycultura nkukyb'inchal to aldey, (kustumb'ril, kawil, so, awalj q'analb'il ixh txqantel).

KYaj plaj te k'loj yol

KYe ta k'loj yol aje kwejats'ib'et to ta tkab'i u'jal (toxhi' ixh kyaji' aq'b'i) te t-xnaq'b'e'ts te *primaria* xplaj. Kwekyke' kye ta paqol ixh aje ta lak'lo'k ti' ta tlak'al kye ta yol, ta tnejel to ta b'ib'aj ixh kye ta taq'u yol kukxh tse'n tok ta kyotsqimb'il kye ta skweler. KYeje ta k'loj yol, kanetel to ta ts'ib'enj, to ta k'loj yol, o qa ta tjunal yol, ky'i ta tume'l te kanol kye ta kyotsq'inb'il kye ta k'loj yol te ta qyol Mam.

13. Fomentar la creatividad y la imaginación de representar mental, gráficamente o escenificación de personajes de relatos antiguos de la comunidad, para registrar la cultura de tradición oral.

14. Registrar los procesos de los quehaceres y saberes culturales de la comunidad (ritos, consejos, música, cultivos, medicina, etcétera).

Tabla de contenidos

En los contenidos gramaticales que se abordan en este segundo ciclo (tercer y cuarto grado) de educación primaria indígena, se estudiarán las flexiones y derivaciones de las palabras, principalmente en sustantivos y verbos, considerando el estadio de los alumnos. Las categorías gramaticales aparecerán en los textos, en las oraciones o frases, con la finalidad de afianzar los conocimientos gramaticales de la lengua Mam.

KYB'I KYE TA K'LOJ YOL	TXOLIL TE TA TOXHI' IXH TA KYAJI' AB'Q'I
B'ib'aj	KYb'i xhjal te tnam. Tume'l ja' nkyexhi' ta xhjal pomanel, tlimal a' ixh wuts. T-txolil ta kyb'i kye ta ti'chq aje n-aq'b'i to q'ajtsi' (tjunal ixh te b'ampo). T-txolil ta kyb'i kye ta tichq aje n-aq'b'i to techq'aj (tjunal ixh te b'ampo). B'ib'aj te pamil.
TSe'nxhte	TSe'n kynab'li xhjal. TSe'nxhte aje ntsaqmet ka'mj.
Tajlal	Jun tsma to winaq o qa te naq to winqi' tsma oj tpo to kyaje naq.
TSe'nxh tok tume'l	Twuts ta tse'nxh tok tume'l kye xhjal, tse' ixh txkup.
Taq'u yol	T-txolil kye ta yol aje ntsakyma ta aq'unl ti' juntel ixh te tjunal to jalo'w, ojtxi' ixh to ulel aje nkye'aq'b'i ky'i q'ajtsi' o qa techq'aj.
Tume'l yol	Tiloni' ntsa'oksla' ixh b'anaxh.
Yol aje nkutyuk'u' ta t-txolil	Q'il ixh tsaq'il, jawexhq'i ixh kutsti'.
Yol tb'anil ta t-txolil	Yol tb'anil ta t-txolil

CATEGORÍAS GRAMATICALES	CONTENIDOS DEL 2º CICLO
Sustantivo	Los nombres propios de pueblos, lugares sagrados, ríos y cerros. Paradigma de los nombres comunes que comienzan en vocal (singular y plural). Paradigma de los nombres comunes que empiezan en consonante (singular y plural). Términos de parentesco.
Adjetivos	Cualidades de personas. Adjetivo reduplicado.
Números cardinales	1 al 100 o de 20 en 20 hasta 400.
Posicionales	Sufijos posicionales de personas, plantas y animales.
Verbos	Paradigmas de palabras que indican acción transitiva e intransitiva en presente, pasado y futuro que comienzan con vocal o consonante.
Adverbios	Negación y afirmación.
Direccionales	Llevarlo y traerlo, subirlo y bajarlo.
Metáforas	Metáforas.

Ta tb'inchb'e ta aq'unl

- KYe ta k'loj xhjal te ta junju yol kob'chaq nkukyb'inch'a', aje kygan ixh aje tilo' kyotsqi' ta tb'inchb'e te ta u'jal.
- Makukyk'amo' kurs te *capacitación*: Te *lingüística* ixh te *didáctica* ky'i ta *especialista* te ta *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Dirección General de Educación Indígena, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social y Unión de Maestros de la Nueva Educación para México*.
- Makyetsajyet ta aldey ja' pora nkuky-yoli ta qyol xplaj; te b'inchal grab'ar ta qyol oj nkyeyoli, aje b'a'n kyu' o qa aje nkukyb'inch'a' to aldey ky'i ta k'wal, ku'xho, xhjal, tij ixh ta b'i'x, kye ta yol makoj to ta kuxhb'il ixh majamelts'et te ta ts'ib'enj te ta junju ta k'loj yol aje nqanj, axh ma'etskyi' ta tetsb'alil tu'n tkoj to ta u'jal.

Metodología de trabajo

- Los equipos de cada lengua realizaron investigación documental constante, según sus necesidades y dudas durante la construcción del material.
- Recibieron cursos de capacitación: Lingüística y didáctica con especialistas del Instituto Nacional de Lenguas indígenas, Dirección General de Educación Indígena, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social y Unión de Maestros de la Nueva Educación para México.
- Se seleccionaron comunidades donde se habla en mayor porcentaje lengua indígena; para grabar discursos orales de los saberes o quehaceres de la comunidad con niños, jóvenes, adultos y ancianos de ambos sexos. Los discursos orales fueron grabados y transcritos para el texto de cada uno de los contenidos propuestos. También se tomaron fotografías para ilustrar el material propuesto.

- Makyetsajyet kye ta skwel ja' oxhwalo' xhnaq'tsal kye ta k'wal ixh k'el qa at ta tume'l ixh gala ta t-txolil ja' nkye'aq'na kye ta naq'tso' aje nkyeyoli ta tyol ta aldey ixh ta skweler, kye ta aq'unl matsab'inchet ky'i ta skweler, naq'tso' ixh ky'i ta *asesores técnicos pedagógicos*, to kye ta skwel *primarias bilingües*: "Rafael Ramírez" te ta aldey TXepawtsaj, "12 DE OCTUBRE" te ta aldey pab'enkul te ta tkwentil *Tapachula* ixh "Cuitlahuac" te ta aldey ta yoq'o te ta tkwentil *Sampla'*, te ta *zona escolar* 601 ixh 606 te ta tume'l *Mazapa de Madero*, tu'n kwekyke' ta tume'l ixh tu'n tsakyma' qa at ta t-txolil tu'n tb'ant mas ta gala ta u'jal.
- Makuqke'mo' ta tume'l ky'i ta *lingüístas* te ta *Instituto Nacional* te tyol xplaj (INALI).
- Matsab'inchet jun el tel ta t-txolil tse'n matsakyma' kye ta *asesores*, kye ta naq'tso' te skweler, te kye *asesores técnicos pedagógicos* te kyaqil ta *zonas escolares* ixh tse'n makuqke'mo' to junju skwel.
- Se seleccionaron escuelas para pilotear la pertinencia, coherencia y relevancia de los contenidos propuestos, donde laboran maestros que corresponden lingüísticamente con la comunidad y alumnos. El piloteo se realizó con alumnos, maestros de grupo y asesores técnicos pedagógicos en las escuelas primarias bilingües "Rafael Ramírez" del Barrio el Pinal, "Guadalupe Victoria" de la comunidad Pavencul del municipio de Tapachula y "Cuitlahuac" del Barrio El Gavilán del municipio de Motozintla, de las zonas escolares 601 y 606, de la región de Mazapa de Madero, con la finalidad de recibir sugerencias para mejorar este material.
- Se hizo una revisión final con lingüístas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).
- Se hicieron las correcciones pertinentes según las sugerencias de los asesores, de los maestros de grupo, de los asesores técnicos pedagógicos de las zonas escolares, consideramos también, el piloteo realizado en los centros de trabajo.

- Matsab'inchet ta tkab'i aq'unl to ta stad te xhimal ta tb'inchb'e, *lingüístico* ixh *pedagógico*; ky'i *asesores técnicos pedagógicos* te kyaqil tume'l zona, te qanil ta tyol tib'a ta tb'inchb'e te qanil ta tyol tib'a ta tb'inchb'e' ixh tits ntsaky-okxhena te b'inchal mas gala ta tb'inchb'e' ta aq'unl ixh ta k'loj yol, tu'n tb'antel mas gala ta t-txolil ta u'jalu.

Tume'l ta t-ts'ib'enj

KYe ta tume'l ta ts'ib'enj a'eje kyaqil ta kawla' ky-xhol kyaqil ta xhjal aje nkyeyoli ixh nkyets'ib'a', ntsab'inchet te k'el t-txolil ta ts'ib'enj te ta *lingüísticas* tse'n ta gala'. Ta tume'l te ta qyol ats aje ntsatq'o ta t-txolil t-xhol ta yol aje nkuqyolimo' ixh nkuqts'ib'a'mo'. KYe ta tume'l, ta ts'ib'enj oj ntsayolb'et, nb'incha ta tume'l aje ntsaqma'mo' at ta tume'l axh ta t-txolil. KY'i te jalu ntsaqma'mo' aje ta tume'l ta ts'ib'enj ntsab'incha' mas ta gala ta t-ts'ib'e' te ta qxhjalil te jun ta yol:

- Se realizó el segundo foro estatal de análisis metodológico, lingüístico y pedagógico con asesores técnicos pedagógicos zonales y regionales para obtener las opiniones y recomendaciones, con la finalidad de enriquecer el diseño de las situaciones didácticas de los contenidos relativos al mejoramiento del material.

Reglas ortográficas

Las reglas ortográficas son acuerdos sociales que derivan de los hablantes que escriben, se establecen para regular y controlar las acciones lingüísticas consideradas como buenas. El estado bueno del lenguaje es lo que da intelegibilidad en la relación comunicativa oral y escrita. Las reglas que se emplean son más visibles en la escritura que en la oralidad, porque permite que el mensaje tenga claridad, uniformidad y sentido. Con esto decimos que las reglas ortográficas norman la correcta escritura de los hablantes de una lengua:

Jun. To ta ts'ib'enj te ta qyol Mam, noq o'kxh k'okenel kyaqil ta woni aje tok ta kywoni te ta yol Mam tse'n teje jalu:

a, b', ch, ch', e, i, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', ts, ts', tx, tx', u, w, x, xh, y, ' .

Kab'e'. KYe ta yolj nb'ants'ib'et kyaqil, tse'n jalu: ta', njats'ib'et tat, xi'w, njats'ib'et xi'wl.

Oxh. KYe ta yolj te kye ta *Mayas* ntatmojb'a' tib' junxh, astil ji kye ta ti'jyol ta tlok'al ta b'ibaj, tse'n jalu: Wajxhaqi' ixh nya' wajxhaq i'.

Ch'ak (')

Ta ch'ak axh ta tmoj kye to techq'aj ixh nim ta toke to ta yol Mam, ntsaq'ajti to tnejel kye ta q'ajtsi' pero tilo' njats'ib'et, noq o'kxh to t-xhol kye ta q'ajtsi' kukxh tse'n tsma twuts kye junju yol aje nkyeb'aji ky'i ta q'ajtsi' tse'n nkutqani' teje ta t-ts'ib'e te ta yol ixh ta tume'l tse'n jalu:

1. Para la escritura de la lengua Mam, únicamente se emplearán las grafías establecidas en el alfabeto, como son las siguientes:

a, b', ch, ch', e, i, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', ts, ts', tx, tx', u, w, x, xh, y, ' .

2. Las palabras se deben escribir completas, por ejemplo pa, se escribe *papá*, zorr, se escribe *zorro*.

3. Las lenguas mayas tienen una composición aglutinante, por lo tanto, los afijos se escriben pegado a la raíz, por ejemplo: Wajxhaqi' y no wajxhaq i'.

Glotal (')

La glotal forma parte de las consonantes y tiene un uso muy importante en la lengua Mam, se pronuncia fonológicamente al inicio de las vocales pero se escribe únicamente en intermedia de las vocales así como al final de algunas palabras que terminan en vocales en caso que la requiera su escritura y su significado, ejemplo:

Ja

Ja'

U'u

XHo'ol

Casa

Dónde

No quiero

Tirar

Ta kymo'jil te ta ch'ak

Ta koma (,)

N-oke tu' tme' ch'i ta t-xhol jun ta ts'ib'enj oj nkuqke'mo' ta t-txolil kukxhji k'elets gala ta tume'l tse'n kye jalu:

Jun. Te pawal kye ta yolj, o qa tk'loj ta tume'l yol; tse'n jalu:

To tja ta Panch ate' to'k, talo' a', chmeky' ixh ta tx'ya.

Kab'e'. Te pawal ta tplaj te jun ta k'loj yol, tse'n jalu:

We makyinxh q'on si', aya kxhela tu'n ta ixhi', Chep nkoj ja.

Signos de puntuación

La coma (,)

Se usa para hacer una pausa corta en la lectura, con la cual da un sentido correcto a las ideas, como en los siguientes:

1. Para separar palabras o partes sucesivas de una oración; por ejemplo:

En la casa de Francisco hay gallos, patos, guajolotes y perros.

2. Para separar las partes de una oración, ejemplo:

Yo voy a traer leña, tú vas por el maíz, José se queda en la casa.

CH'ak ixh ta koma (;)

N-oke tu'n t-tsame' mas nim ch'intel t-xhol twuts te ta koma, tse'n jalu: Oj nta ta xhjal n-ets b'etel ta tanim: astil nwutsky'a.

Kab'e' ch'ak (:)

Nkutyuk'u' tu'n tme' tach'i aje ntsatma' tu'n tokxh jun ta ti'chq, tse'n jalu: Ta tx'otx' matsa'iset te awal: ixhi', kyenq, plans, i'ky ixh xhkoya'.

CH'ak (.)

Ta ch'ak ate' oxh ta taq'u:

Jun. Ch'ak ixh txqantel. Ntsatma' ta k'loj yol aje txib'ante ixh ta tsyetel te juntel kukxh-xhexhji.

Kab'e'. Noq ta ch'ak. Nkutyuk'u' ta k'loj yol aje txib'aji, pero tsunxh nkukyke' ta t-txolil te ta k'loj yol.

Oxh. Ch'ak te b'ajsal. Ntsatma' aje txib'aji ta t-tsib'enj junele'xh.

Punto y coma (;)

Se usa para indicar pausa más prolongada que la coma, por ejemplo:
Cuando la persona duerme, sale su espíritu a divagar; por eso sueña.

Dos puntos (:)

Indica una pausa breve que anuncia la secuencia de algo, por ejemplo:
El terreno fue limpiado para sembrar: maíz, frijol, plátano, chile y tomate.

Punto (.)

El punto tiene tres funciones:

1. Punto y seguido. Indica la terminación de una oración y el comienzo de otra del mismo tema.
2. Punto y aparte. Indica la terminación de un párrafo, pero continúa lo central del tema.
3. Punto final. Indica la terminación de un texto o tema escrito.

CH'ak ixh txqantel (...)

KYe ta ch'ak ixh txqantel ntsakyma' aje na'm tmanku ta t-ts'ib'enj, ta kyajb'e mas ta gala ats je.

Jun. Q'ol jun ta k'loj yol aje na'm tb'aji ta t-txolil yake otsqila' tse'n nb'aji, tse'n jalu:

Ta kykojo kye ta ojtxi' qxhjalil matsab'aji tu'n ta txil, astil makye'apa'...

Kab'e'. Te q'mal aje tiloni ntsa'oksla' o qa ta xho'b'al ji, tse'n jalu:

K'enku! Tidi' tsul tsu'wu...

Oxh. Tu'n mijats'ib'et ta txqantel ta k'loj yolj oj na'm tb'aji kyaqil ta t-ts'ib'enj tse'n jalu:

KYe ta Maya ntoq nkukyawa': ixhi', kyenq', iky, xhkoya'...

Puntos suspensivos (...)

Los puntos suspensivos indican que no está terminada la redacción de un texto, sus usos más comunes son:

1. Dejar una frase inconclusa porque ya se conoce su fin, ejemplo:

Las milpas de nuestros antepasados fueron arrasadas por las langostas, por eso sufrieron...

2. Para expresar duda o temor, por ejemplo:

¡Mira! Qué viene ahí ...

3. Para no escribir la palabra etcétera cuando no se a terminado completamente la escritura del mensaje, ejemplo:

Los mayas ya sembraban: maíz, frijol, chile, tomate ...

Techal te b'itsal

Te qanil

Nyuk'u ta tnab'li aje nyoli oj tilo' totsqi' o qa tiloni nkut-totsqi' ti' jun ta ti'chq astil nkutqani', to ta yol Mam ntsayolb'et tse'nku nqob'itsano' astil noq o'kxh njats'ib'et je ta sign te qanil tasma to twutsku aje nqanj niky' tse'n ta kastiy, tse'n jalu tits?, ja'?, tojb'a'?, ab'l'?, alqeje?, ab'le'?, tse'n?, jte'?, tequ'?, tse'n ntsayuk'et toje ta k'loj yolu:

Ti'ts tgana?
Ja' matxa'ya?
Ja'ts ktenela jalo'w?
Ti' tgan kyipe'?
Tojb'a' kxhe'la?
Ab'l ta tuky'i'la?
Alqeje ta kawayu?
Alo' matsul ma'i?
Ab'le' makye'ul iwi'?
Tse'n k'okel kyume'?
Alo'ts ju'w?
Jte' tgana?
Tequ' tilo' matsul?

Marcas de entonación

De pregunta

Señala la actitud del hablante cuando desconoce o duda de algo por lo que procede a preguntar. En la lengua Mam la entonación es marcada morfológicamente, por lo tanto únicamente se escriben los signos de interrogación al final de cada pregunta a diferencia del español, ejemplo: ¿qué?, ¿dónde?, ¿cuándo?, ¿quién?, ¿de quiénes?, ¿quiénes?, ¿cómo?, ¿cuánto?, ¿por qué?, como se muestra en las siguientes preguntas:

¿Qué quieres?
¿A dónde vas?
¿En dónde vas a estar ahora?
¿Qué dice que quiere?
¿Cuándo te vas?
¿Quién es tu compañero?
¿De quién es ese caballo?
¿Quién vino hace rato?
¿Quiénes vinieron ayer?
¿Cómo le van a hacer?
¿Quién es?
¿Cuántos quieres?
¿Por qué no vino?

Te k'ab'e' o qa te tsab'ajil

Nyuk'u' ta tsab'ajil, k'ab'el o qa ta xhob'al ji, pero tilo' njats'ib'et ta *signo* ta tsab'ajil (¡!), porke txijatsaq'met toje ta k'loj yol.

Ta xhob'ajil aje mats'ikxh to juntel tnam!

Onima wi'j qman *Dios*!

Techal aje nkye'oni

Te ta ne'k gyon (-) n'-oke te pawal jun ta q'ajti o qa t-xhol jun ta yol tu'n mijatsaq'met junxh, yake junch'i nya' ta t-txolil oj ntsayolb'et, tse'nteje, t-tat ixh t-txo'tx', to ta *lingüística* ntsalamet ky'i ta ch'ak per tu'n ta t-ts'ib'enj ntsa'oke jun ta ne'k gyon.

comillas (" ")

Kye ta komiy njats'ib'et te yuk'ul jun ta yol o qa k'loj yol ji to ju ta ts'ib'enj per jalu noq n-oke te lamol jun ta yol to kastiy.

De admiración o de exclamación

Indica asombro, sorpresa o temor, pero no se escriben los signos de admiración (¡!), porque ya se encuentra expresado en la oración.

¡Es espantoso lo que sucedió en otros pueblos!

¡Ayúdame Dios mío!

Signos auxiliares

El guión corto (-) se usa para separar sonido o sílaba para no pronunciarlo junto, ya que la unión no sería su pronunciación correcta, por ejemplo t-tat y t-tx'otx'. Fonéticamente es un cierre glotal, pero por la escritura ortográfica se ha optado por usar el guión corto.

Comillas (" ")

Las comillas se escriben para citar y destacar frases y palabras en la redacción, pero para este caso se utilizó para la equivalencia en español.

Paréntesis ()

Te ta *paréntesis*, n'-oke te lamol jun ta ts'ib'enj, jun ta k'loj yol jun ta yol per noq matsa'oke te yuk'ul kye ta woni aje noq matsamejena' to kastiy (d) ixh (g), tse'n ntsayuk'et to ta kywoni te ta yol aje ntsa'oke.

Yol aje nya' ta otsqila'

Oj tb'aji te ja u'j lu' njats'ib'et kyaqil kye ta yol aje nkutyuk'u junxhi ta tume'l q'mal b'yenech ta yol ixh ate'ok to ta ts'ib'enj, axh majats'ib'et ta ak'aj yol te *lingüísticos* aje matsab'inchet, tu'n kyaqil ta skweler ixh kye ta naq'tso' kwekyotsqila' ta junxhi' yol ta yol Mam.

Paréntesis ()

El paréntesis se usa para encerrar un texto, una frase, una palabra o para citar; pero para este caso se usó para distinguir a las grafías usuales en palabras prestadas del español, (d) y (g), como se demuestra en el alfabeto usado.

Glosario

Al final del material se listan las palabras que presentan variación fonológica, léxica y semántica que se encuentran en los textos. También se enlistan la creación de palabras, principalmente los términos lingüísticos (neologismos), para que los alumnos y maestros conozcan las variantes de la lengua Mam.

KYwoni

Ta kywoni te ta yol ats te ta k'loj woni aje n-oke te ts'ib'al jun ta yol aje nkukykawla' kye ta xhjal.

Te kywoni te ta yol Mam b'inchamaj tu'n oxhe lajoj jun woni ixh jun ta ch'ak ixh ntsapawlet to jwe' q'ajtsi', ixh lajoj kyaj ta techq'aj slilj ntsamojb'et te ta ch'ak ixh kyaj ta techq'aj slilj aje tok ta kych'ak, jwe' ta techq'aj b'inchamaj slilj, ixh kyaj ta techq'aj b'inchamaj aje tok ta kych'ak tse'n ntsakanet toje ta kyaj plaj.

Alfabeto

El alfabeto es el conjunto de letras con que se escribe convencionalmente una lengua.

El alfabeto de la lengua Mam está compuesto por treinta y uno grafías y una glotal y se dividen en cinco vocales, catorce consonantes simples incluyendo la glotal, cuatro consonantes simples glotalizadas, cinco consonantes compuestas simples y cuatro consonantes compuestas glotalizadas como aparecen en el siguiente cuadro.

Q'ajtsi' "Vocales"	a e i o u
Techq'aj slilj "Consonantes simples"	j k l m n p q r s t w x y (')
Techq'aj slilj aje tok kyechal "Consonantes simples glotalizadas"	b' k' q' t'
Techq'aj b'inchamaj slilj "Consonantes compuestas simples"	ch ky ts tx xh
Techq'aj b'inchamaj aje tok ta kych'ak "Consonantes compuestas glotalizadas"	ch' ky' ts' tx'



Ta t-txolil te ta kywoni te ta yol mam a'e'ts jalu.

El orden del alfabeto de la lengua Mam es la siguiente.

a - b' - ch - ch' - e - i - j - k - k' - ky - ky' - l - m - n - o - p -
q - q' - r - s - t - t' - ts - ts' - tx - tx' - u - w - x - xh - y - (')

TS'ib'enj: Kye ta woni (d ixh g) tilo' njats'ib'et
to kywoni ta yol yake ta telb'ets to qyol Mam
tilo' n-oke noq o'kxh to ta yol aje tok to kyaj
plaj.

Nota: Las grafías d y g no se incluyen en el
alfabeto ya que su uso en la lengua Mam no es
muy productiva, únicamente se utilizan en las
siguientes palabras del recuadro.

d	g
tidi' = que	gan = querer
dits'puj = destripar	gala = bueno
	gamuns = cuero
	curtido
	grabans = haba
	garnil = bolsita de
	cuero

Jalo'w nkyetsakanet oxh ta tume'l te junju ta kywoni kukxh tse'n ta t-ts'ib'enj.

A continuación se presentan tres ejemplos con cada una de las letras del alfabeto, de acuerdo con su escritura.

a aja "mosca" ajlal "contar" alal "parir"	b' b'anaxh "cierto" b'unli "hechado" b'aq "hueso"
ch chi'j "mañana" chok "canoa" chuj "baño"	ch' ch'ok "chueco" ch'eky "rodilla" ch'akli "erguido"
e exh "salir" eleg' "ladrón" exhi' "se fueron"	i ila' "varios" ixhi' "maíz" iqs "carga"
j jawna "para arriba" je'ol "desgajar" jiq' "tosferina"	k kuxh "pierna" kums "correcamino" kub'na "bajada"



k' k'ul "monte" k'a "amargo" k'oxhol "trozar"	ky kyiky "qué dijo" kyaqil "todos" kyimna "muerto"
ky' ky'aa "pulga" ky'im "pajón" ky'ajol "hijo"	l lu'ch "arrugado" la'j "mentiroso" laq "plato"
m malb'il "medida" molchi "agachado" muj "nube"	n noq' "algodón" nim "grande" na'm "falta"
o o'xh "achiote" ojlab' "legua" oyo'j "agujereado"	p paqo' "doblado" poqo' "chamuscado" paqli "echado"



q qale' "tarde" quq "polvo" qaq "seis"	q' q'ij "día" q'ano "curandero" q'uyi "suave"
r ruts' "apretado" ra'x "chaparro" reb'et "gorra"	s sots' "murciélagos" saq "blanco" seky "vendible"
t tat "papá" tajk'ul "cortar" tnam "pueblo"	t' t'oqli "mojado" t'u'q "húmedo" t'ulu "abrazado"
ts tsalu "aquí" tsalaj "alegre" tse'n "cómo"	ts' ts'ak "sordo" ts'ule' "abrazado" ts'il "sucio"



tx	tx'
txo'ol "tortear" txu'ul "amamantar" txitxi' "se fue"	tx'om "agrio" tx'ajb'il "lavadero" tx'aqa' "pedazo"
u	w
ub'al "cazar" u'j "papel" u'xh "mollejón"	wech "gato de monte" walo'k "parado" wakxh "vaca"
x	xh
xoq' "cántaro" xyab' "flaco" xib'ol "pellizcar"	xhu'j "mujer" xho'j "coyote" xhaq "barranco"
y	'
yab' "enfermo" yolo'k "colgado" yux "gemelos"	a' "agua"



A  a anjs	B'  b' b'i'x	CH  ch chnab'	CH'  ch' ch'e'ch	E  e ek'y'	I  i iky
J  j ja	K  k ku'k	K'  k' k'il	KY  ky kyej	KY'  ky' ky'im	L  l lemuns
M  m mels	N  n naq'tso	O  o oj	P  p pots'om	Q  q qa	Q'  q' q'oq'
R  r ronron	S  s suba	T  t to'k	T'  t' t'i'w	TS  ts tsaj	TS'  ts' ts'isb'il
TX  tx txil	TX'  tx' tx'ya	U  u ub'ech	W  w wich	X  x xiky	XH  xh xhar
Y  y yoq'o	'  a'				

B'IB'AJ KYB'I TNAM

B'ib'aj: A'e'ts kye ta yol aje ntsakyma' ta kyb'i kye ta xhjal, tnam, timal a', txkup, tse', ixh ta ti'chq ixh ntsapaw'let to kyb'i, xhjal; ixh txqantel, ta alchaqkye ta ti'chq.

Tidi' qgano': Otsqilal ixh tu'n tel kyniky' ta t-toke ta kyb'i kye ta tnam, aldey, a', ixh wuts ja' nkyexhi xhjal pomanel, to yol ixh to ts'ib'enj to yol xplaj.

SUSTANTIVOS PROPIOS DE PUEBLOS

Sustantivos: Son palabras que designan nombres de personas, pueblos, ríos, animales, plantas y cosas; se dividen en propios y comunes.

Propósito: Conocer e identificar el uso de los nombres propios de pueblos, lugares sagrados, ríos y cerros en forma oral y escrita en lengua indígena.

Otsqinb'il aje ntsa'oyet

Oj tsab'inchet teja ta aq'un lu' aje ntsayuk'et, te ta skweler kb'antel tu'n:

- Otsqilal, k'el ixh ts'ib'al ta kyb'i kye ta tnam to qyol Mam ixh to kastiy.
- Intoke ta kyb'i kye ta tnam to tb'inchb'e ta ts'ib'enj.
- K'el ta tume'l ta kyb'i kye ta tnam to txqantel ta yol.
- Intoke ta nim woni oj n-aq'b'i ta t-ts'ib'enj kye ta tb'i kye ta tnam.

KYb'i kye ta tnam: A'ets kye ta yol aje nkuky-yuk'u' ta kyb'i kye ta, aldey tnam, ixh nim tnam, ta kyts'ib'enj n-aq'b'i ky'i ta nim woni.

Aprendizajes esperados

Durante el desarrollo de las actividades que se proponen, el alumno será capaz de:

- Conocer, leer y escribir los nombres de los pueblos en lengua Mam y en español.
- Utilizar los nombres de pueblos en la creación de textos libres.
- Diferenciar los nombres de pueblos en otras palabras.
- Utilizar la letra mayúscula al inicio de la escritura de los nombres propios de pueblos.

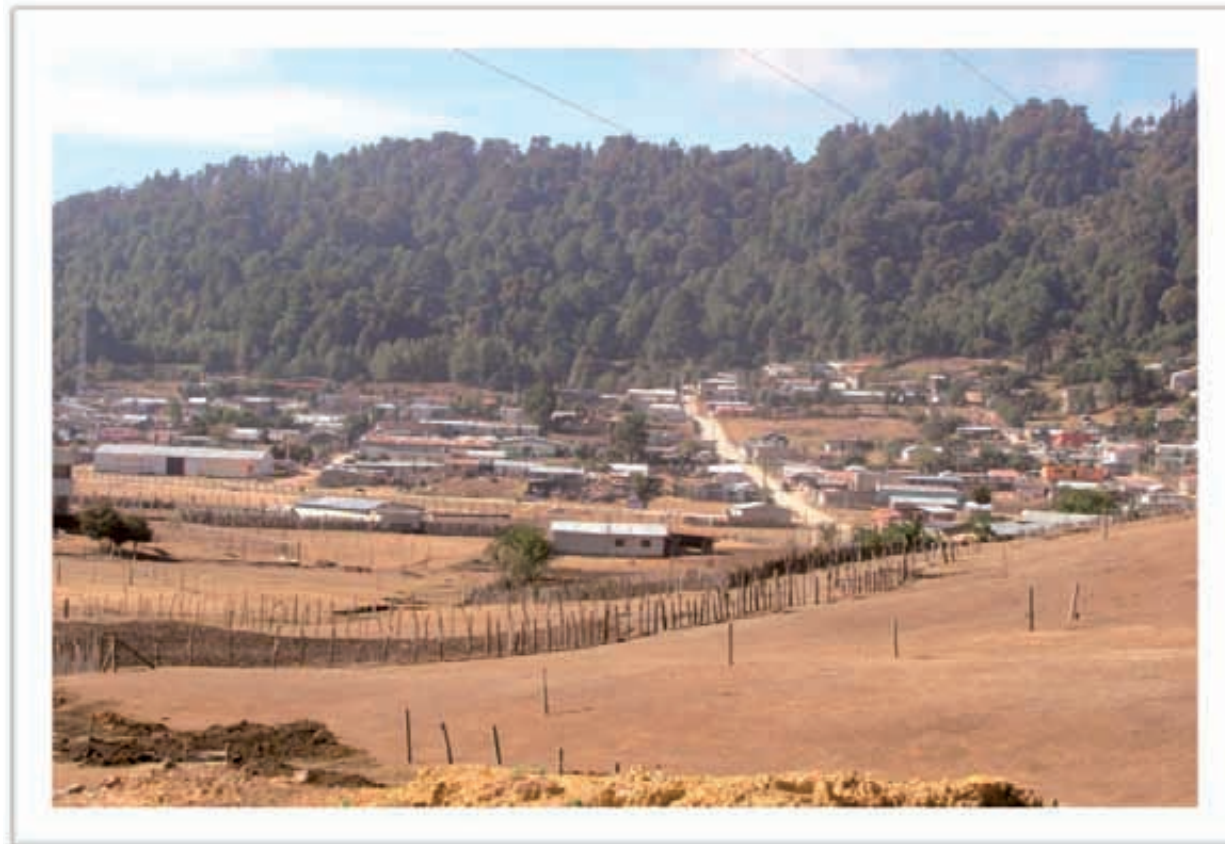
Nombres propios: Son palabras que designan nombres de comunidades, pueblos y ciudades, su escritura inicia con letra mayúscula.

Tnejel aq'unl

Primer ejercicio

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' te ta tetsb'alil ixh qaninku kye. Tidi' tb'i' ja' ta Tnamu? ti'ts txqantel ta tnam otsqime' kyu'n?

Diga a los alumnos que observen la imagen y pregúnteles ¿qué pueblo es?, ¿qué otros pueblos conocen?



Tkab'i aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' ta ts'ib'enj, inkuky-yoli' to kye ta k'loj tib'a ta t-txolil ixh nkukytsaq'b'e' aje ntsaqanj.

Segundo ejercicio

Diga a los alumnos que lean el texto, que comenten en equipo sobre el contenido y contesten las preguntas.



To Alawun

Ta tkwentil te Alawun, jun ta tnam aje ntsakanet to ti'wts te qnan tx'otx' te chyapas. Je ojtxi' to tsajle pur ta najab' toq, a tsu' ja' makukyq'o' kye ta Mam ta kyjugad, ate' ta b'ampo ta aldey aje ntsab'incha' ta tnam tse'nteje: Male' Sq'ajlab' TXexhaq, Xch'iwa,

El Porvenir

El municipio de El Porvenir, es un pueblo que se localiza en los altos de la Sierra Madre de Chiapas. Anteriormente era un pantano, fue ahí donde los mames fundaron la cabecera municipal. Tiene varias comunidades que forman el municipio, como son: El Malé,

Pakalna, Toj-O'j, XHlapo, To XHma'k, Naqach, To K'ol, Q'anaq', To TS'ajo, Qanb'il, To Najab' ixh txqantel. Toje kye ta tnam nkyeyoli ta yol Mam. Axh tsunxh nkukyq'o' ta kyxhb'ala nkukyna'o' tse'n toq je ojtxi' ta kyso ixh ta kyb'ixh. Kye ta xhjal nkukyawa' ta is, ixhi', kyenq', grab'ans, ub'ech, ixh ta itsaj te kyk'ayjel to plas.

Aje matsatma': Xwa' Roblero.

TS'ib'anku tib'a ta techal ta tb'i te ta kwentil kukxh tse'n ta ojtxi ts'ib'enj.

TS'ib'anku ta kyb'i kye ta aldey aje ntsakanet toje ta ts'ib'enj.

TS'ib'anku kyaqil ta kyb'i kye ta junjunaq tnam o qa aldey ji aje totsqima ta yol Mam.

••

Las Salvias, Chimalé, Capilla, Chimalapa, Aguacatales, Mozotal, Las Flores, Mojón, El Roble, El Canacal, El Arenal, Camb'il, Las Pilas, entre otros. En estos pueblos se habla la lengua Mam. También siguen conservando sus vestuarios, costumbres, música y danza. Los habitantes se dedican al cultivo de papa, maíz, frijol, haba, flores y verduras para venderlas en el mercado.

Autor: Juan Roblero.

Escribe sobre la línea el nombre del municipio en relación al texto anterior.

Escribe el nombre de las comunidades que aparecen escritas en el texto.

Escribe en lengua Mam el nombre de otras comunidades o ejidos que tú conoces.

Toxhi' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukymojb'a ky'i
jun ta techal ta kyb'i kye ta aldey aje ts'ib'ame
to qyol Mam ky'i ta kyb'i to kastiy.

Tercer ejercicio

Indique a los alumnos que relacionen con una
línea los nombres de las comunidades escritas
en lengua Mam con el nombre en español.

Male'
Sq'ajlab'
TXe'xhaq
Xch'iwa
Pakalna
Toj-O'
XHlapo
To XHma'k
Naqach
To K'ol
Q'anaq'
To TS'ajo
Qanb'il
To Alawun
To Najab'

Las Flores
Capilla
Aguacatales
Mojón
Chimalapa
Malé
Mozotal
Arenal
Cambil
Chimalé
Canacal
El Roble
Las Pilas
Las Salvias
El Porvenir



KYaji' aq'unl

Q'manxhi kye ta skweler tu'n kukyq'o ta techal
ta tb'i te ta tnam aje ntsakanet to ta k'loj yol.

To ta Nimal ate' ta xhjal nkyeyoli ta yol
Mam.

To ta aldey Toj-O'j najli ta nkya.

Ta naq'tso Xwa' n-aq'na to ta aldey
Xch'iwa.

To ta aldey To K'ol ate' b'ampo tse'.

Cuarto ejercicio

Indique a los alumnos que subrayen el nombre
del pueblo que aparece en cada oración.

En La Grandeza hay hablantes de la
lengua Mam.

En la comunidad de Aguacatales vive
mi tío.

El profesor Juan trabaja en la
comunidad de Capilla.

En la comunidad de El Roble hay
muchos árboles.

Jwe'i' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyb'incha' ta
t-txolil ta k'loj yol aje nya' gala tok ta tume'l ixh
q'onku ta techal ta tb'i ta tnam.

Tume'l Sampla' b'an jun tb'anil

Alawun To ajun chewj tkwentil

Pakalna chi'j to kyinxhel

Najab' To najli ta Xwa'

TS'ajo tsajna To tij Ta

Quinto ejercicio

Diga a los alumnos que ordenen las oraciones
que están desordenadas y subrayen de rojo el
nombre del pueblo.

Lugar Motozintla muy un es bonito

Porvenir El En de hay frío mucho municipio el

Chimalapa mañana iré a

Pilas Las vive en Juan

de El señor viene El Arenal

Q'mal ta tume'l te ta naq'tso:

-  Inkutke' te ta k'wal ta kyb'i kye ta tnam ixh ta aldey to tx'aqa u'j, kartel, ts'ib'enj ixh txqantel.
-  Intoke kyu'n ta skweler ta nim woni oj inkukyts'ib'a' ta kyb'i kye ta tnam.
-  Inkuky-otsqila' ta t-txolil to ta yol Mam ixh to kastiy.
-  Jyol ta kyb'i ta txqantel ta tnam ixh ta aldey to ta yol Mam.
-  Kukxh tse'n tok ta tnejel aq'unl gala kwekyb'inchame' juntel ta aq'untl ky'i ta kyb'i ta: Tume'l ja' nkyexhi' xhjal pomanel, tlimal a', wuts ixh nim k'ul.

Sugerencias para el maestro:

-  Que el niño identifique el nombre de las comunidades en fichas, carteles, etc.
-  Que los alumnos utilicen las letras mayúsculas al escribir los nombres de pueblos.
-  Que reconozcan la diferencia de nombres de pueblos en lengua Mam y en español.
-  Que investigue nombres de otros pueblos y comunidades en lengua Mam.
-  De la misma manera, como en el ejemplo anterior, se sugiere trabajar los siguientes nombres propios de: Lugares sagrados, ríos, cerros y montañas.

B'ib'aj aje ntsatma' tb'i xhjal.

Xtew
Tew
Xpayel
Xix
Xex
Lex
Lench
Lanch
Lach
Lonch
Tax
Tix
Pe'x
Lito
Lip
Lona
Xb'it
Lol
Xwa'
CHeb
Mak
Ponx
Liy
Toy
Monch
Lup

Sustantivos que nombran personas.

Esteban
Aristeo
Rafael
Narciso
Moisés
Andrés
Florencio
Esperanza
Horacio
Alonso
Anastacio
Beatriz
Felix
Margarito
Felipe
Petrona
Vitalino, Víctor
Dolores
Juan
Eusebio
Marcos-Macario
Alfonso-Edilfonso
María
Victoria
Salomón
Guadalupe

B'ib'aj aje ntsatma' tb'i tnam.

Alawun
Sampla'
Pakalna
Xulu
To XHma'k
To TS'lom
Toj-O'j
Sqajlab'
To K'ol
Pab'e'nqul
Toj K'oxh
Toj Chi'l
TX'alajte'
Twi' Male'
To XHma'yj
TXepawtsaj
Twi'piky
To TS'loj

Sustantivos que nombran pueblos.

El Porvenir
Motozintla
Chimalapa
Comalapa
Las Flores
Las Tablas
Aguacatales
Las Salvias
El Roble
Pavencul
Bijahual
Chiquihuite
Unión Juárez
El Male
Buena Vista
Pinal
La Cueva
Aquiles Serdán

B'IB'AJ KYB'I TA TI'CHQ

B'ib'aj: A'e'ts kye ta yol aje ntsakyma' ta kyb'i kye ta xhjal, tnam, tlimal a', txkup, tse', ixh ta ti'chq; ixh ntsapaw'let to kyb'i, xhjal; ixh to alchaqkye ta ti'chq.

SUSTANTIVOS COMUNES

Sustantivos: Son palabras que designan nombres de personas, pueblos, ríos, animales, plantas y cosas; se dividen en propios y comunes.

Tidi' agano': Otsqilal tu'n tel tniky' ta tume'l te kye ta b'ib'aj te ta ti'chq aje n-aq'b'i ky'i ta q'ajti ixh ta techq'aj nkye'oke ta kyechal aje nxhiq'et ti' ta tlok' to tjunal ixh b'ampo te tsyul kye ta b'ib'aj.

Propósito: Conocer e identificar las marcas posesivas de los sustantivos comunes que inician con vocal y consonante, en singular y plural.



Otsqinb'il aje ntsa'oyet

Oj ntsab'inchet te ta aq'unl ta k'wal kb'antel tu'n:

- Otsqilal ta telb'e'ts te ta **n** ixh ta **w** oj nxhiq'et ti' kye ta b'ib'aj te alchaqkye to tnejel xhjal junxhte.
- Otsqilal aje ta **n** nxhiq'et ti' ta tlok' ta b'ib'aj aje n-aq'b'i ky'i ta techq'aj ixh ta **w** inxhiq'et ti' ta b'ib'aj aje n-aq'b'i ky'i ta q'ajti tu'n kukytsyu'.
- TSyul kye ta b'ib'aj te alchaqkye oj nxhiq'et ta kyechal xhjal ti'j te tjunal ixh b'ampo.
- K'el ta tume'l jun ta b'ib'aj aje tsyu'n ta tlok' ixh to juntel aje tilo' tsyu' ta tlok'al.
- K'el ta kyechal aje nxhi' ti' ta tlok' te b'ib'aj aje n-aq'b'i ky'i q'ajti ixh techq'aj.

KYe b'ib'aj kye alchaqkye ti'chq: A'ets kye ta yol aje ntsakyma' kyb'i kye ta k'ul, txkup, ixh ta alchaqkye ti'chq nb'ant xhiq'et oj ntsaq'et jun ta techal te tsyul ta kyechal aje nxhiq'et ti' ta tlok' te junxhte o qa to b'ampo to ta tlok' te ta yol.

Aprendizajes esperados

Durante el desarrollo de las actividades que se proponen, el alumno será capaz de:

- Conocer la función de la **n** y la **w** al poseer sustantivos comunes en primera persona singular.
- Conocer que la **n** posee sustantivos que inician con consonante y que la **w** posee sustantivos que inician con vocal.
- Poseer sustantivos comunes en singular y plural.
- Diferenciar un sustantivo poseído y no poseído.
- Diferenciar las marcas de posesión de sustantivos que inician con vocal y consonante.

Sustantivos comunes: Son palabras que designan nombres de plantas, animales y cosas; se pueden poseer al agregar una marca posesiva en singular o plural a la raíz de la palabra.

Tnejel aq'unl

Primer ejercicio

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' ta tetsb'alil ixh inkuky-yoli kyxhol kyuky'i'l.

Indique a los alumnos que observen la imagen y la comenten en equipo o en plenaria.



Tkab'i aq'unl

Q'mantsya kye ta skweler tu'n kukyk'e' ta ts'ib'enj ixh inkuky-yoli' ta k-kyaqil aje ntsatma ta ts'ib'enj.



Ta tawalj ta tij Panch

Ta tij Panch matsatma aje nkutawa' ta tis ixh ta tkojo. Kyaqel q'ij nxhi' aq'nanel to tawalj, b'an qlaxh tsma to qale', ta t-xhujil njatsatma' te: akutsati'ma ta qitsajo' ixh ta q'i'yj yats we' kyinxhel to plas te loq'ol ta wiky, ta wo'oj ixh ta nxhkoya', tu'n miqokymiyo' tu'n wa'ij; yats tya a'nkutawa'ma txqantel ta tisa, ta ixhi' ixh ta tgrab'ansa porke kyeja ta ti'chqu b'an seky to plas.

Segundo ejercicio

Diga a los alumnos que lean el texto y comenten en equipo el contenido.

La siembra de don Francisco

Don Francisco siembra papa y milpa. Todos los días se dedica a trabajar en su sembradío, desde la mañana hasta la tarde, su esposa le dice: Hay traes nuestra hierba y elotes, yo iré a la plaza a comprar chiles, aguacates y tomates, para que no nos haga falta la comida; mientras, sígue cultivando más papa, maíz y haba porque estos productos son vendibles en el mercado.

Toxhi' aq'unl

Q'mantsya kye ta k'wal tu'n kukyke' jun eltel ta ts'ib'enj ixh inkukyq'o' ta txa'xh ta kyechal kye ta yol aje ntsatma ta kye' ta kyechal xhjal ixh inkukyts'ib'a tib'a' ta techal.

Tercer ejercicio

Diga a los niños que lean nuevamente el texto y subrayen de color verde las palabras que indican pertinencia y que las escriban sobre la línea.



KYaji' aq'unl

Q'mantsya kye ta k'wal tu'n kukyts'ib'a' ta kyechal xhjal **n-/w-**, **t...a**, ixh **t-**, to tjunal ixh **q-q...o**, **ky..e** ixh **ky-** to b'ampo ti' flok'al kye ta b'ib'aj tu'n kukytsyu'.

_____k'um	_____ub'ech
_____k'um__	_____ub'ech__
_____k'um	_____ub'ech
_____k'um	_____ub'ech
_____k'um__	_____ub'ech__
_____k'um__	_____ub'ech__
_____k'um	_____ub'ech

Cuarto ejercicio

Indique a los niños que escriban sobre la línea los pronombres posesivos, **mi**, **tu**, **su**, del singular y **nuestras**, **sus**, **de ustedes** y **de ellos** del plural a los siguientes sustantivos para poseerlos según corresponda.

_____ calabaza	_____ flor
_____ calabaza	_____ flor
_____ calabaza	_____ flor
_____ calabazas	_____ flores
_____ calabazas	_____ flores
_____ calabazas	_____ flores
_____ calabazas	_____ flores



Jwe'i' aq'unl

Q'manxhi' kye ta k'wal tu'n kukyts'ib'a' ta techal te ta n o qa ta w ti' tlok'al te tsyulte kye ta b'ib'aj aje n-aq'b'i ky'i ta q'ajtsi' ixh ky'i techq'aj te tsyulte.

_____ lawanx	_____ si'
_____ i'yj	_____ koto
_____ watub'	_____ i'tsaj
_____ oj	_____ wuts
_____ xhar	_____ q'ab'
_____ u'j	_____ eky'
_____ anjs	_____ i's
_____ xhajab'	_____ kojo'
_____ wich	_____ kyenq'
_____ xhk'o'	_____ i'mo'ch

Quinto ejercicio

Diga a los niños que escriban la marca del pronombre posesivo (**mi**) de la primera persona del singular a la raíz del sustantivo que inicien con vocal y consonante para poseerlo.

_____ nabo	_____ leña
_____ elote	_____ camisola
_____ cama	_____ verdura
_____ aguacate	_____ ojo
_____ jarro	_____ mano
_____ papel	_____ guajolote
_____ ajo	_____ papa
_____ zapato	_____ milpa
_____ gato	_____ frijol
_____ comal	_____ hierbamora



Qaqi' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu' kukyts'ib'a' tib'a ta techal ta kyb'i aje nxhiq'et ti' flok' te tsyulte (we) te tnejel xhjal te tjunal aje nxhiq'et ti' flok' te junju ta b'ib'aj, aje ta yol Mam inkukyq'o ta *n* ixh *w*ja' nqanj.



_____q'oq'



_____ub'ech



_____kaway



_____is

Sexto ejercicio

Indique a los alumnos que escriban sobre la línea el pronombre posesivo (*mi*) de primera persona singular para poseer a cada sustantivo, lo que en lengua Mam equivale a *n* y *w*.



_____chilacayote



_____flor



_____caballo



_____papa



_____txan



_____iky



_____chayote



_____chile



_____tras



_____oj



_____durazno



_____aguacate



_____xhkoya'



_____i'yj



_____tomate



_____elote



_____xhar



_____yo'e



_____jarro



_____mancuerna

Wuqi' aq'unl

Q'mantsya kye ta k'wal tu'n kukylamo' to jun ta kyaq sewe' kye ta b'ib'aj aje tsyu' ta flok' ixh inkukyaq'o' ta techal aje nya' tsyu' ta flok'al.

Séptimo ejercicio

Diga a los niños que encierren en un círculo rojo los sustantivos poseídos y subrayen los que no están poseídos.

l'mo'ch

kywexh

wanab'

ntxowe

qwa

kylaqe'

k'um

tk'uma

xhk'o'

qalomo'

sub'a

t-sub'a

jal

tjala

lob'j

kyloye'

ub'ech

qub'echo'

t-xhajab'

wub'ech

qloq'oj

t-xhb'alana

nwich

tse'

qtxoweno'

chnab'

hierbamora

pantalón de ellos

mi hermana

mi tortilla

nuestra comida

calabaza

plato de ustedes

tu calabaza

comal

nuestro animal

tamal

su tamal

mazorca

tu mazorca

fruta

flor

fruta de ustedes

nuestra flor

su zapato

tu ropa

mi flor

nuestra compra

mi gato

árbol

nuestra tortilla

marimba

Oj kukytsyu' kye ta b'ib'aj te alchaqkye ti'chq to tjunal ixh te b'ampo n-oke teje ta **kyechalu**:

junxhte

n-/ w-	Tnejel xhjal junxhte	"we"	
t... a	Tkab'i' xhjal junxhte	"aya"	"teya"
t-	Toxhi' xhjal junxhte	"ta"	"te"

TS'ib'enj: Ta woni **n** nkut-tsyu ta b'ib'aj aje nkye-aq'b'i ky'i ta techq'aj ixh ta woni **w** nkukytsyu' ta b'ib'aj aje ntsyet ky'i ta q'ajtsi, noq o'kxh to tnejel xhjal te tjunal.

Marcas posesivas de persona en singular de persona en plural

n-/w-	"wen"	q..."qe"(exclusivo)
t...a	"teya"	q...o "qeyo" (inclusivo)"
t-	"te"	Ky...e "kyeye"
		Ky- "kye"

n	w
nja	wub'ech
tjaya	tub'echa
tja	tub'ech

B'ampo

q-	Tnejel xhjal te b'ampo	qe (n-etsti' tib')
q... o	Tnejel xhjal te b'ampo	qeyo' (mojb'a tib')
ky...e	Tkab'i' xhjal b'ampo	Kyeye'
ky-	Toxhi' xhjal te b'ampo	kye

Para poseer los sustantivos comunes en singular y plural se emplean las siguientes **marcas**:

singular

n- /w-	1ª	Persona singular	"mi"	"mío"
t... a	2ª	Persona singular	"tu"	"tuyo"
t-	3ª	Persona singular	"su"	"suyo"

Nota: La letra **n** posee sustantivos que incian con consonante y la **w** a sustantivos que incian con vocal únicamente en primera persona del singular.

Marcas posesivas de persona en singular de persona en plural

n-/w-	"mío"	q..."nuestro" (exclusivo)
t...a	"tuyo"	q...o "nuestro (inclusivo)"
t-	"suyo"	Ky...e "de usteedes"
		Ky- "de ellos"

n	w
nja = mi casa	wub'ech = mi flor
tjaya = tu casa	tub'echa = tu flor
tja = su casa	tub'ech = su flor

plural

q-	1ª	Personal plural	"nuestro" (exclusivo)
q... o	1ª	Persona plural	"nuestro" (inclusivo)
Ky...e	2ª	Persona plural	"de ustedes"
Ky-	3ª	Persona plural	"de ellos"

Q'mal te ta naq'tso:

-  B'inchal ky'i ta skweler jun ta ch'ajtb'e'ts te loteriy ky'i alchaqkye tb'i aje tsyu' te b'inchal ta aq'unl tu'n kyotsqi' ta kyechal aje nkut-tsyu' ta tjunal ixh ta b'ampo.
-  TSyul te alchaqkye kyb'i kye ta ti'chq ta tjunal ixh ta b'ampo te otsqilal ta techal.
-  B'inchal ta tx'aqa' u'j kartel ixh txqantel ta aq'unl tu'n kyotsqila' txqantel kyaqil ta techal te tsyul to tjunal ixh to b'ampo ky'i ta k'wal.
-  XHimal ky'i ta skweler ta kyb'i kye ta alchaqkye ti'chq aje tsyu' tib' to tjunal ixh te b'ampo.
-  TSe'n ta ojtxi' tume'l ntsaq'met te ta naq'tso inkutb'incha' txqantel kye ta aq'unl ky'i ta kyb'i kye ta ti'chq aje tsyu' ta flok', kye ta tse', txkup ixh ta ti'chq to tjunal ixh te b'ampo.

Sugerencias para el maestro:

-  Elaborar con los niños juegos de lotería con nombres comunes poseídos para realizar ejercicios de reconocimiento de marcas posesivas en singular y plural.
-  Poseer diferentes nombres comunes en singular y plural para reconocer las marcas posesivas.
-  Elaborar fichas, carteles y otros ejercicios para reafirmar el conocimiento de las marcas posesivas en singular y plural con los niños.
-  Analizar con los niños los nombres comunes poseídos en singular y plural.
-  Como los ejemplos anteriores, se sugiere que el maestro realice otros ejercicios con nombres comunes poseídos de plantas, animales y cosas en singular y plural.

B'ib'aj kye ta ti'chq te txkup.

karner
chib'
tx'ya
wich
wakxh
kuch
to'k
kixtila
chmeky'
xho'j
kaway
xqit
b'alm
saqb'i'
xja'w
xhmatx
xi'wl
lox
yoq'o
swilwil
joj
ky'el
talo'a'

Sustantivos comunes de animales.

borrego
cabra
perro
gato
vaca
marrano
gallo
gallina
guajolote
coyote
caballo
pollito
león
comadreja
tlacuache
lagartija
zorrillo
zopilote
gavilán
gavilancillo
cuervo
cotorra
pato

itx'
xhma'y
pu't
xhpatxa'
ku'k
kyej
xiky
xewj
kule'ch'
txoqtxoq
xhitx'
xhole
t'i'w
wech
Kucharon (pam)

ratón
mono
mariposa
mapache
ardilla
venado
conejo
pájaro azul
pájaro carpintero
ceniztonle
lechuza
mazacuana
águila
gato montés
picorreal

Ta tb'i kye ta ti'chq.

k'alb'il
mels
kandel
po
ja
xhajab'
xhjab'
sewi
asyal
xmo'l
akuxh
pyoch
ts'uts'
ts'aqab'
xhmaq'u'
si'
txanq'a'l
tsa'j
kob'
awb'il
xhk'ub'
pejb'il
u'xh
xhyub'

Nombre de cosas.

pañuelo
calcetín
vela
copal
casa
zapato
huarache
collar
chicote
sombrero
aguja
pico
azadón
formón
mazo
leña
carbón
ceniza
punzón
sembrador
tenamaste
martillo
mollejón
red

ab'j
mes
txowe
sub'a
wexh
yu'ch
u'j
laq
pop
xhar
k'a's
kaxh
tawret
chuku'l
q'oxhwi'
watub'
koton
txo'wj
ts'ib'il
xhk'o'

piedra
mesa
tortilla
tamal
pantalón
vestido
papel
plato
petate
jarro
trastero
cofre
silla
molinillo
almohada
cama
camisola
Cobertor, cobija
Lápiz, lapicero
comal

B'IB'AJ TE PAMIL

B'ib'aj: A'e'ts kye ta yol aje ntsakyma' ta kyb'i kye ta xhjal, tnam, tlimal a', txkup, tse', ixh ta ti'chq ixh ntsapawlet to kyb'i, xhjal; ixh txqantel, ta alchaqkye ta ti'chq.

SUSTANTIVOS DE PARENTESCO

Sustantivos: Son palabras que designan nombres de personas, pueblos, ríos, animales, plantas y cosas; se dividen en propios y comunes.

Tidi' qgan: Tu'n tel kyniky' ixh tu'n tsayolb'et ta toke aje nyoli tib'a ta kypamil tu'n kuky-yoli' ixh tu'n jats'ib'et to ta yol xplaj kukxh tse'n to kastiy.

Propósito: Conocer y utilizar el uso del término de parentesco de la familia, en forma oral y escrita en lengua Mam y en español.

Otsqinb'il aje ntsa'oyet

Oj ntsab'inchet kye ta aq'unl aje nb'ant, ta k'wal kb'antel tu':

- Otsqilal ta tume'l kye pamil kyxhol ta tuky'i'l to qyol Mam ixh to kastiy.
- Int-toke kye ta tume'l kye ta yol te pamil oj nqoyolino' ixh oj tsab'inchet jun ta ts'ib'enj.
- Int-toke kye ta tume'l te ta pamil oj tsab'inchet jun ta k'loj yol.
- K'el ta tume'l kye ta yol aje ntsakyma' ta pamil to juntel ta k'loj yol.
- TS'ib'al to yol Mam ixh kukxh tse'n to kastiy ta tume'l te pamil.

B'ib'aj te pamil: A'ets kye ta yol aje ntsakyma' ta kyume'l te pamil o qa ta xhjal aje nkukyb'incha ta pamil, tse'nteje: Tat, nan ixh txqantel.

Aprendizajes esperados

Durante el desarrollo de las actividades que se proponen, el alumno será capaz de:

- Reconocer los términos de parentesco dentro de su propia familia en lengua Mam y en español.
- Usar los términos de parentesco en diálogos y narraciones.
- Utilizar los términos de parentesco en la creación de textos libres.
- Diferenciar las palabras que indican parentesco de otras clases de palabras.
- Escribir en lengua Mam así como en español los términos de parentesco.

Sustantivos de parentesco: Son palabras que indican la relación de parentesco o los miembros que forman la familia, como: Papá, mamá, entre otros.

Tnejel aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' ta tetsb'alil ixh inkuky-yoli' ta k-kyaqil. Alo'ts nkyejab'inchet ta pamil ixh ti'ts nkukyb'incha?

Primer ejercicio

Indica a los niños que observen la imagen de la familia y comenten en equipo o en plenaria ¿Quiénes conforman la familia y qué están haciendo?



Tkab'i aq'unl

Segundo ejercicio

Q'manxhi' kye ta k'wal tu'n kukyke' kye ta ts'ib'enj ixh inkukytsaq'b'e' aje nqanj.

Diga a los niños que lean el texto y contesten las preguntas.



Ta tq'ijlal xhjanq'ij

La fiesta de Semana Santa

Ta tij Xb'al matsatnab'e': _Ta tq'ijlal xhjanq'ij.
To martes kye ta xhjal nkukyb'incha' jun ta
tetsb'alil judas kukxh tse'n jun ta xhjal
b'inchamaj ky'i ta b'u'q, to mierks n-etsq'i' t-xhol
ja te qanil ta twapa ixh nkukyb'ixha' ta

Don Uvaldo comentó: En la celebración de
Semana Santa el día martes la gente hace el
judas, similar a una persona, hecho de
trapo, el día miércoles lo sacan a pasear de
casa en casa para pedir pan y bailan al judas.

juds. To jweb's ta tq'ijlal wab'enj, ta tij xba'l ntsat-txoko' kyaqil ta tpamil te wa'il junch'i tse'nteje: T-tat, tnan, tchma, tb'i'ix, tkyan, ya', t-tsiky, tits'i, b'aluk, ji', ilib', ixh ta txqantel. KYaqil ntsakyq'ijla' teja q'ijlal nej ntsakyk'a' ta kyape ky'i ta kywapa yatsji nkyewa'a' ta kychi' kixtila ky'i ta iky, nkukyk'a' ta q'e', axh ntsakytoko' kye ta kykumpal ixh ta kyxhjalil aje najliqe' ta qayni, to b'yers nkyexhi' to kamposant q'ol ub'ech tib'a ta anim. Yats to sab'd ntsakypati' te ta judas, to qlaxh como ta t-xhjanil nkyejapoq'chet kye ta k'wal ky'i ta asyal tu'n kyjaky'iy ixh tu'n kyjanima ixh tu'n kyib'i' yats kye ta tse' njakysob'sa' ky'i ta machet tu'n tjawutsa kukxhja'w nb'aji ta tq'ijlal xhjanq'ij.

Aje matsatma': Xb'al Sargento.

El jueves es día de convivio. Don Uvaldo invita a todos sus familiares para convivir juntos, se reúnen: Papá, mamá, abuelito, abuelita, tío, tía, hermano, cuñada, cuñado, yernos, nuera. Juntos celebran ese día, toman café con pan, después comen caldo de gallina con chile, y toman trago. También invitan a los compadres y vecinos más cercanos. El día viernes van a dejar flores a los difuntos. El sábado queman al judas por la mañana. Como es de costumbre chicotean a los niños con un lazo para que crezcan y sean respetuosos y obedientes. A los árboles los amenazan con machete para que den frutos, de esta forma se termina la fiesta de Semana Santa.

Narrador: Uvaldo Sargento.

TS'ib'anku tib'a ta techal alkye ta pamil aje matsat-txoko' ta tij Xb'al:

Alo'ts txqantel matsatuk'le' ta tij Xb'al to ta pyest?

TS'ib'aku jun ta pamil aje tilo' matsa'uk'le' to tq'ijlal xhjanq'ij.

Escribe sobre la línea qué familiares invitó don Uvaldo.

Además de sus familiares, ¿a quiénes mas invitó don Uvaldo a la fiesta?

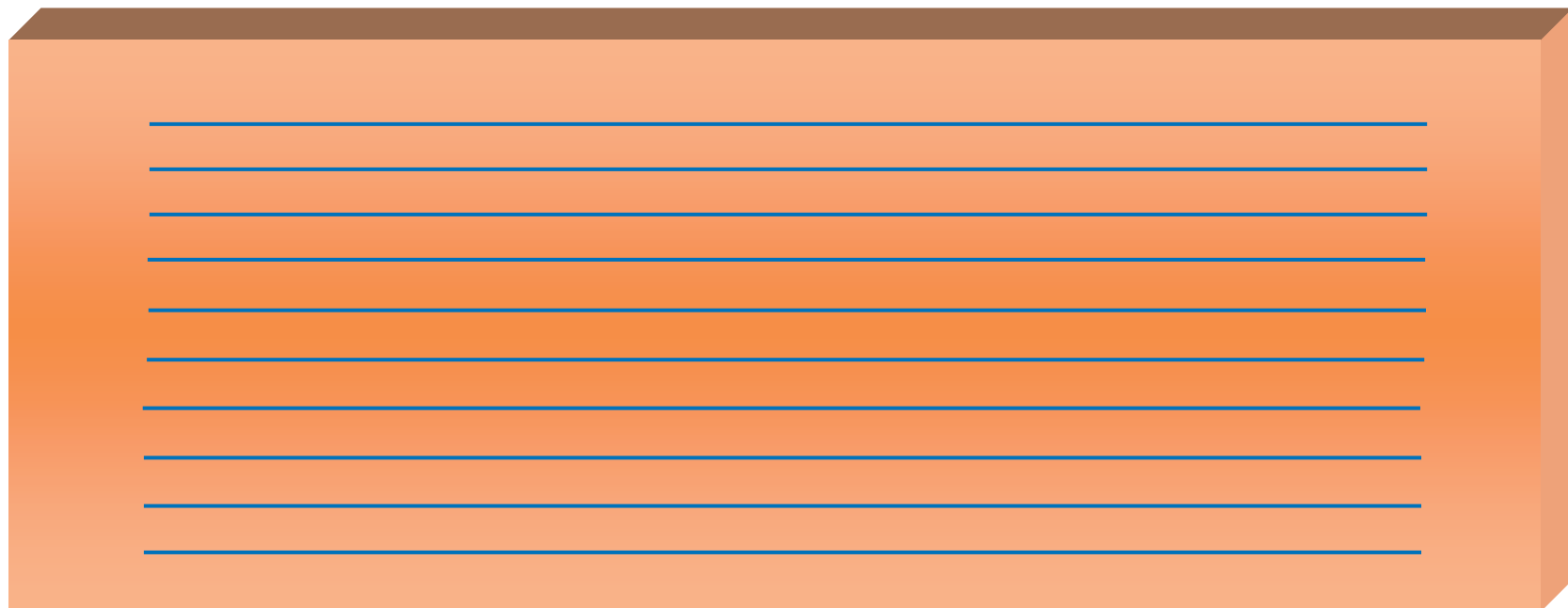
Escribe algún familiar que no fue invitado a la fiesta de Semana Santa:

Toxhi' aq'unl

Tercer ejercicio

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyts'ib'a' kyaqil
ta kypamil ja' k'okenel kyu'n ta b'ib'aj te pamil
aje ts'ib'ame' toje ta ojtxi' ts'ib'enj.

Indica a los alumnos que hagan una relación
de todos sus familiares, utilizando los términos
de parentesco que aparecen escritos en la
lección anterior.



KYaji' aq'unl

Q'manxhi kye ta skweler tu'n kukyke' ta tetsb'alil ixh kukyts'ib'a tib'a ta techal ta tume'l pamil te ta xhjal aje ntsakanet tsu', ta mas ta nim tsma ta mas tane'kit.



Cuarto ejercicio

Diga a los alumnos que observen la imagen y escriban sobre las líneas el parentesco de las personas que ahí aparecen, del más grande al más pequeño.

Jwe'l' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler inkukybi'ncha' ta t-txolil aje ta tse' geneológico aje atk'wi lu', inkukyts'ib'a aje mas manim tasma aje mas tane'tik kukxh tse'n tok te ta t-txolil te ta pamil.

KY'ajol, kyan, kyaq', nan, kyaq', me'al, tat, ya', b'i'ix, ilib', chma, chma, baluk, chma, wixna, ixh muntu' okxhji ta ky'ajol o qa me'al te ta pamil.

Quinto ejercicio

Indique a los alumnos que ordenen el siguiente árbol genealógico que a continuación se presenta, escribiendo de mayor a menor de acuerdo a la relación de parentesco.

Hijo, tío, sobrino, mamá, sobrina, hija, papá, tía, abuelita, nuera, abuelito, nieto, cuñado, nieta, cuñada y chunco, como último hijo(a) de la familia.



Q'mal te ta naq'tso:

 Intotsqila' te ta skweler kye ta yol aje ntsatma' kye ta pamil, to kartel, to tx'aqan u'j ixh txqantel.

 Int-toke tu'n ta k'wal kye ta tume'l kye pamil to ky-yol, to nab'e'ts ixh to ta tb'inchb'enj te ta ts'ib'enj.

 Inkutqani' te ta k'wal ta tume'l te kye pamil ky'i ta chma o qa ky'i ta xhjal te ta aldey.

 TSe'nteje ta ojtxi' tume'l aq'unl, kb'antel txqantel ta aq'unl te kanol txqantel ta kyotsqinb'il tib'a kye ta b'ib'aj te kye pamil.

Sugerencias para el maestro:

 Que el niño reconozca las palabras que indican parentesco, en carteles, fichas, etc.

 Que el niño utilice los términos de parentesco en diálogos, narraciones y en la construcción de textos.

 Que el niño investigue los términos de parentesco con abuelos o personas de la comunidad.

 De la misma manera como en el ejemplo anterior, se sugiere realizar otros ejercicios para mejorar y afianzar sus conocimientos sobre sustantivos de parentescos.

Tume'l yol aje ntsatma' pamil.

tatit
nanit
tat
nan
kyan
ya'
i'lib'
ji'
ky'ajol
me'al
b'aluk
wixna
muntu'
chma
chma
kyaq'
kyaq'
ji'
ji'
tsiky
its'i
tanab'
yux

Relación de palabras que indican parentesco.

abuelito
abuelita
papá
mamá
tío
tía
nuera
verno
hijo
hija
cuñado
cuñada
chunco
nieto
nieta
sobrino
sobrina
suegro
suegra
hermano
hermanito
hermana
gemelo



TSE'NXHTE AJE GALA TA TNAB'LI

Tse'nxhte: A'e'ts kye ta yol aje nkutyuk'u' ta b'ib'aj, ntsatma' aje mas ta gala ta tume'l tse'nteje: Ta tkeyb'il, tmikyb'ejs, jni', tse'n tmakajs, ixh ta tume'l. To ta yol Mam njats'ib'et xhexh nej te ta b'ib'aj aje ntsat-tx'ixhpu'.

ADJETIVOS DE CUALIDAD MORAL

Adjetivos: Son palabras que califican al sustantivo, expresando cualidades tales como: Colores, sabores, tamaño, textura y forma. En la lengua Mam, siempre se escriben antes del sustantivo al que modifica.

Tidi' agano': Otsqilal ixh tu'n tel tniky' to ta yol ixh to ta t-ts'ib'enj kye ta tse'nxhte aje ta gala ta tnab'li: Gala, nya' gala, smayu, tsalaj, nq'oji, tsalaj xch'u'y, gala tnab'li, ya'ku; tb'anil ixh txqantel.

Propósito: Conocer y comprender en forma oral y escrita los adjetivos de cualidad moral: Bueno, malo; triste, alegre; enojado, contento; egoísta, bondadoso; feo, bonito; entre otros.

Otsqinb'il aje ntsa'oyet

Oj tsab'inchet kye ta aq'unl aje nb'ant, te ta skweler kb'antel tu':

- Otsqilal kye ta tse'nxhte aje gala ta tnab'li tse'nteje: Gala, nya' gala, smayu, tsalaj, nq'oji, ntsalaj xch'u'y, gala, ya'ku ixh tb'anil.
- K'el ixh ts'ib'al kye ta tse'nxhte aje gala ta tume'l to yol xplaj ixh to kastiy.
- Into ke kye ta tse'nxhte aje kye ta gala ta kynab'li to jun ta k'loj yol ixh to tane'k k'loj yol.
- Otsqilal kye ta tse'nxhte to ta yol Mam nej njats'ib'et twuts te ta b'ib'aj.
- K'el ta tume'l kye ta tse'nxhte aje ta gala ta kynab'li te kye txqantel alchaqkye yol.

Tse'nxhte aje gala ta tnab'li: A'ets kye ta yol aje njakyt'ixhpu' ta b'ib'aj ixh ntsakyma' ta tume'l te jun ta xhjal tse'n: Gala, nya' gala, smayu, tsalaj, nq'oji, tsalaj, xch'u'y, gala tnab'li, ya'ku, tb'anil.

Aprendizajes esperados

Durante el proceso de las actividades que se proponen, el alumno será capaz de:

- Conocer los adjetivos de cualidad moral como: Bueno, malo; triste, alegre; enojado, contento; egoísta, bondadoso; feo y bonito.
- Leer y escribir los adjetivos de cualidad moral en lengua indígena y en español.
- Usar los adjetivos de cualidad moral en enunciados y pequeños textos.
- Reconocer que los adjetivos en lengua Mam siempre se escriben antes de un sustantivo.
- Diferenciar los adjetivos de cualidad moral de las demás clases de palabras.

Adjetivos de cualidad moral: Son palabras que modifican al sustantivo e indican la cualidad de una persona como: Bueno, malo; triste, alegre; enojado, contento; egoísta, bondadoso; feo, bonito.

Tnejel aq'unl

Primer ejercicio

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' ta tetsb'alil ixh inkuky-yoli' kyxhol kyaqil, tse'n ate'o'kay kye ta xhjal ixh tse'n kynab'li?

Indica a los alumnos que observen la imagen y comenten entre todos ¿cómo se encuentran las personas y sus comportamientos?



Tkab'i aq'unl

Segundo ejercicio

Q'manxhi' kye ta skweler kyu'n kukyke' ta ts'ib'enj ixh inkuky-yoli' kyxhol ta kyaqil aje ntsatma'.

Indica a los niños que lean el texto entre todos y comenten lo que dice.



TSe'n kynab'li kye ta xhjal

Comportamiento de las personas

Ta tij Manch Sargento matsatma' to ta t-tanamil te Ak'a'j Esperanza, kye ta xhjal gala kynab'li. Axx ate' kye ta xhjal aje ta santacrus kywuts tse'nteje to juntel aldey ate' xhjal aje gala kynab'li ixh txqantel aje nkyetsalaj, aje

Don Roman Sargento comentó que en la comunidad Nueva Esperanza, las personas son amables. También existen personas malas. Como en otras comunidades hay personas que son bondadosas, otras que son alegres, que no

tilo' ntsaky-yuk'u' ta kyb'is axh kukxh tse'n,
junjunaq nkyejaxhch'uye' ky'i kyuky'il tilo'
nqojunano' yolinel.

Ta galantlo qa b'antlo qonima ky'i kye ta xhjal
te anq'il jun ta tsalajb'il qchunqlal.

demuestran su tristeza. De igual manera
algunas son egoístas, que con ellos no
podemos compartir amistad.

Sería bonito si hubiera buena relación con las
personas, para poder vivir una vida armoniosa.

Jun.- Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke'
jun'eltel kye ta k'loj yol ixh inkukyq'o ta
techal kye ta yol aje ntsakyma' tse'n
kynab'li kye ta xhjal.

Kab'e'.- inkukyts'ib'a' kye ta skweler to kyujal
kye ta yol aje makukyq'o' ta kyechal ixh
ta inkyotsqila' aje ntsakyma' ta kynab'li.

1. Diga a los alumnos que lean nuevamente el
texto y que subrayen las palabras que
indican cualidad moral.

2. Que los niños escriban en sus cuadernos las
palabras que subrayaron y que conozcan lo
que indica cualidad moral.

Toxhi' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyts'ib'a' tib'a
ta techal ta yol aje ta gala ta tnab'li tse'n:
Tsalaj, smayu; gala, nya' gala tnab'li; nq'oji',
ntsalaj; tb'anil, gala tnab'li; te ts'aqsal ta t-
txolil ta k'loj yol.

Ta tij _____ ta twuts tu'n ta tb'is.

Ta q'opoj _____ tu'n ta oyenj.

Ta b'i'x _____ ky'i ta tchmil ixh tilo'
nkyeyoli.

Ta q'ino b'a ta _____ ta twuts ky'i ta
tmaje.

Ta _____ xhu'j tilo' nyoli quky'i'l.

Ta mikykw'al b'an _____ ta twuts oj
njats'e.

Ta nky'eltxu' _____ ta tnab'li ky'i xhjal.

Ta meb'a' _____ ky'i ta tnan.

Tercer ejercicio

Diga a los alumnos que escriban sobre la
línea la palabra de cualidad moral
como: **Contenta, triste; bueno, malo; enojada,**
sonriente; bonita, bondadosa; para completar
el enunciado.

El señor está _____ por las penas.

La señorita está _____ por el regalo.

La señora está _____ con su esposo y
no se hablan.

El rico es muy _____ con sus
trabajadores.

La mujer _____ no platica con
nadie.

La cara de la muchacha es muy _____
cuando se ríe.

Mi madrina es muy _____ con todas las
personas.

El huérfano era _____ con su mamá.

KYaji' aq'unl

Cuarto ejercicio

Q'manxhi kye ta skweler tu'n kukymojb'a' kye ta yol aje ntsatma' ta gala tnab'li aje ts'ib'ame' to yol Mam ky'i aje melts'u' to kastiy.

Diga a los niños que relacionen las palabras que indican cualidad moral escrita en lengua Mam, con su traducción del castellano.

galanku

ya'ku

tb'anil

xch'uy

santakrus twuts

nq'oji'

ntsalaj

nsmayu

malo

bonito

alegre

feo

bueno

triste

egoísta

enojado

Jwe'i' aq'unl

Oninku, kye ta skweler te b'inchal jun ta k'loj yol ja' k'okenel kye ta yol aje gala tnab'li, santakrus twuts, tb'anil, galanku, ya'ku, ntsalaj, nsmayu, nq'oji.

Qaqi' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler kyu'n kukyq'o' ta kyechal ky'i ta kyaq keyb'il kye ta yol aje nkutyuk'u' ta kynab'li xhjal.

aq'nal	nb'isu	tse'j
ya'ku	txoqtxoq	xhlaq'a'ch
tse'	xch'u'y	karrer
kyaq	ixhi'	ixtatit
nsmayu ta twuts	q'oq'	tx'ya
nb'itsa	galanku	krach'
xhuqb'inj	b'anaxh	kuch
ntsalaj	santakrus twuts	nq'oji

Quinto ejercicio

Ayude a los niños a construir un texto donde utilicen las palabras de cualidad moral, mala, bonita, buena, fea, alegre, triste, enojada.

Sexto ejercicio

Diga a los alumnos que subrayen de color rojo las palabras que indican cualidad moral.

trabajar	pensativo	ceniza
horrible	ceniztonle	cuzco
árbol	creído	corre
rojo	maíz	que feo
triste	chilacayote	perro
canta	bueno	alzado
viruela	cierto	marrano
alegre	bravo	enojado

Q'mal ta tume'l te ta naq'tso:

 Inkut-ts'ib'a' te ta k'wal kye ta yol te tse'nxhte te gala tnab'li to ficha, cartel, lámina ixh txqantel.

 K'el ixh ts'ib'al kye ta yol te tse'nxhte te gala tnab'li to tane'k k'loj yol ixh to nim k'loj yol.

 B'inchal jun ta sewe' ts'ib'ame' ky'i ta yol te tse'nxhte te gala tnab'li.

 K'el ta tume'l ta tse'nxhte te gala tnab'li to yol Mam ixh to kastiy.

 TSe'nteje ta tnejel aq'unl galanku kwekyb'incha' txqantel aq'unl ixh ta ch'ajkyb'e'ts ky'i ta yol te galan tnab'li.

Sugerencias para el maestro:

 Que el niño escriba las palabras adjetivas de cualidad moral en fichas, carteles, láminas y otros.

 Leer y escribir las palabras adjetivas de cualidad moral en pequeñas oraciones y en textos libres.

 Elaborar una ruleta escrita con palabras adjetivas de cualidad moral.

 Diferenciar los adjetivos de cualidad moral en lengua Mam y español.

 Como en el ejemplo anterior, se sugiere elaborar otros ejercicios y juegos, con palabras de cualidad moral.

K'loj yol te tse'nxhte te galan tnab'li.

nsmayu ta tmutš
ntsalaj
santakrus twuts
xch'u'y
ya'ku
galanku
b'is
nq'oji
xhlaq'a'ch
krach'
gala

Relación de palabras adjetivas de cualidad moral.

triste
alegre, contento, feliz
bravo
egoísta
feo
bueno
triste
enojado
alzado
creído
amable

TSE'NXHTE AJE NTSAQ'MET KAB'E' E'L

Tse'nxhte: A'e'ts kye ta yol aje nkuky-yuk'u' ta b'ib'aj ntsakyma' aje mas ta tb'anil ta tume'l kukxh tse'n: Keyb'il, mikyb'ejs, jni', tmakajs, tse'nte tume'l ixh txqantel ixh to ta yol Mam njats'ib'et xhexh nej ti'jxhi te ta b'ib'aj aje ntsat-tx'ixhpu.

Tidi' qgano': Tu'n tel tniky', ixh q'ol tb'aloxh to ta yol ixh to ts'ib'enj ta toke te ta tse'nxhte aje ntsaq'met kab'e e'l kukxh tse'n: Keyb'il, mikyb'ejs, jni', tmakajs, tse'nte tume'l ixh, txqantel.

ADJETIVOS REDUPLICADOS

Adjetivos: Son palabras que califican al sustantivo expresando cualidades tales como: Colores, sabores, tamaño, textura, estado, etc. En la lengua Mam siempre se escribe antes del sustantivo al que modifica.

Propósito: Comprender y valorar en forma oral y escrita el uso de los adjetivos reduplicados tales como: Colores, sabores, tamaño, textura y estado.

Otsqinb'il aje ntsa'oyet

Oj kb'kantel te ta aq'unl aje ntsaq'met te ta skweler kb'antel tu':

- Otsqilal ixh q'ol tb'aloxh kye ta tse'nxhte aje ntsaq'met kab'e el tse'nteje ta: Keyb'il, mikyb'ejs, jni', tmakajs, tse'nte tume'l, to yol ixh to ts'ib'enj.
- Intoke kye ta tse'nxhte aje ntsaq'met kab'e el to ta k'loj yol ixh to ta ts'ib'enj.
- K'el ta tume'l te ta tse'nxhte aje ntsaq'met kab'e' el, to ta txqantel k'loj yol, to Mam ixh to kastiy.

Tse'nxhte aje ntsaq'met kab'e' e'l: A'ets kye ta yol ta tse'nxhte aje ntsaq'met kab'e' el ixh nkutyuk'u' ta b'ib'aj q'ol ta tume'l ixh ntsakyma' ta tume'l kukxh tse'n: Keyb'il mikyb'ejs, jni', tmakajs, tse'nte tume'l, ixh njats'ib'et twuts te ta b'ib'aj aje njatmelts'u'.

Aprendizajes esperados

Durante el proceso de las actividades que se proponen el alumno será capaz de:

- Reconocer y valorar los adjetivos reduplicados de: Colores, sabores, tamaño, textura y estado; en forma oral y escrita, y siempre va después del sustantivo.
- Utilizar los adjetivos reduplicados en oraciones y en textos libres.
- Diferenciar el adjetivo reduplicado de las demás clases de palabras, en Mam y en español.

Adjetivos reduplicados: Son palabras adjetivas que se repiten dos veces y califican al sustantivo, elevando su calidad y expresan cualidades tales como: Colores, sabores, tamaño, textura, estado y se escriben después del sustantivo al que modifica.

Tnejel aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' ta tetsb'alil ixh inkuky-yoli ta k-kyaqil ta aq'unl aje nkukyb'incha kye ta xhjal.

Primer ejercicio

Diga a los alumnos que observen la imagen y comenten entre todos la acción que están realizando las personas.



Tkab'i aq'unl

Q'manxhi' kye ta k'wal tu'n kukyke' te ta tetsb'alil, inkukyke' txolil ta ts'ib'enj ixh inkuky-yoli' kyxhol kyaqil.



Twí' Male'

Ta tij Net Pérez matsatma: —twí' Male' jun ta Aldey b'an che'wj che'wj ja' najli'qe' kye ta Mam, kyaqil kye ta xhjal b'a'n potso' kyib' ta kyq'ab', ta kywuts ixh b'a muq'i' kyib', oj

Segundo ejercicio

Indica a los alumnos que observen la imagen, lean el texto y comenten entre todos.

El Malé

Don Ernesto Pérez comentó: —El Malé, es un lugar muy frío frío, donde habitan los mames, todas las personas andan bien cubiertas las manos, la cara y bien

tpo jun ta u'la' pasyarinel ntsakyuk'le' tsmā
to kosin te q'axninel ta tq'ab' tsiq'aa' ixh
nxhikyq'o' ch'i ta tkape per b'an ta kyaq
kyaq tu'n tel ta che'wj ti'j.

Yats to chulq'ij ntsakyk'a' ta kyk'a' q'otj per
b'an tsots tsots ixh b'an kyaq kyaq astil te ta
xhar q'otj tilo' n-ets to tsa'j kyaqel q'ij—.

Aje Matsatma': Ta tij Net Pérez.

abrigados. Cuando una persona les visita, le
invitan a la cocina a calentarse las manos
en el fuego, luego le dan un poco de café
pero muy caliente caliente, para quitarse el
frío.

Al medio día acostumbran tomar atole de
maíz, pero bien espeso espeso y calientito
calientito. Por eso, el jarro de atole
permanece en la braza todos los días—.

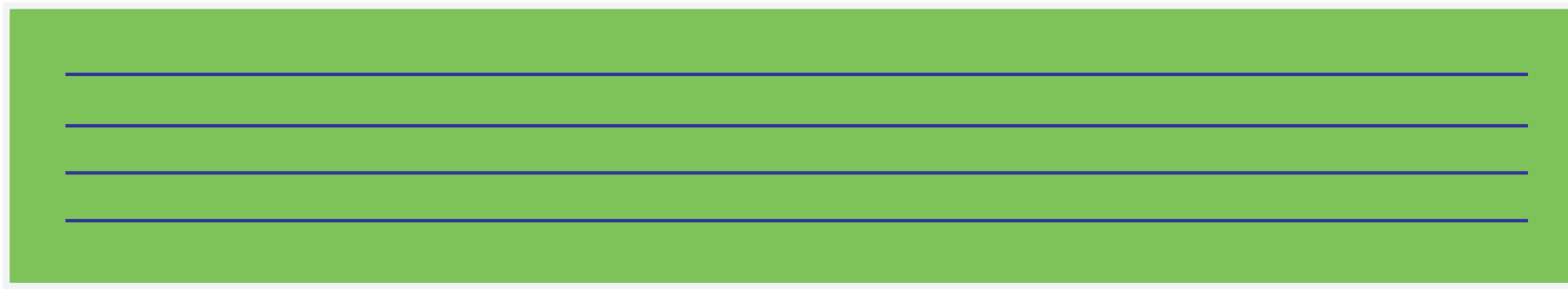
Narrador: Ernesto Pérez.

Toxhi' aq'unl

Tercer ejercicio

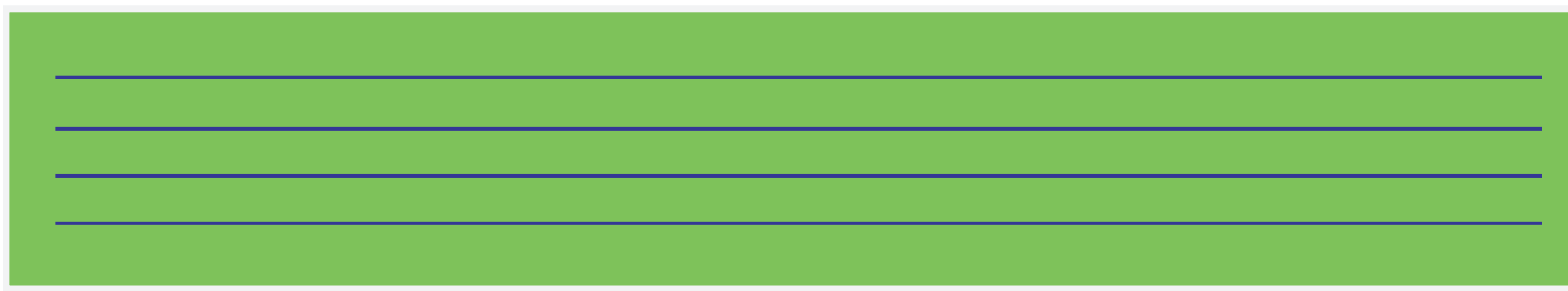
Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyq'o' ta
kyechal kye ta yol aje ntsaq'met kab'e' e'l aje
ate'ok to ta ts'ib'enj ixh inkukyts'ib'a' tib'a ta
techal.

Indique a los alumnos que subrayen de rojo las
palabras reduplicadas que aparecen en el
texto y las escriban sobre las líneas.



Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyjyo' txqantel
ta yol ixh inkukyts'ib'a' tib'a ta kyechal.

Diga a los niños que busquen otras palabras
reduplicadas y las escriban sobre las líneas.



KYaji' aq'unl

Ta naq'tso ixh kye ta k'wal nkye'ets ti'jxhi te ta skwel te b'inchal kye ta aq'unl.

Q'manxhi' kye ta k'wal tu'n kukytsaq'b'e' aje nkyeqanj to ta k'loj yol.

Jun ta b'i'x b'a tb'anil ta t-xhb'ala.
Ta tkolob' b'a' saq saq yats ta
t-ta b'a txa'xh txa'xh
tidi'ts ju'w?

Ta seboy

Qa tq'aya
Ti'jxhi' b'an txa'xh txa'xh
Yats toj b'an kyaq kyaq.
Tidi'ts ju'w?

Ta sandiy

B'an txa'xh txa'xh yats
Ta ta'l b'an ch'om ch'om
Ixx n-oke te alcjaqkye ti'chq.
Qa tq'aya tidi'ts ju'w?

Ta lemun.

Cuarto ejercicio

Se sugiere que el maestro y los alumnos salgan del aula para desarrollar las siguientes dinámicas.

Diga a los alumnos que contesten las siguientes adivinanzas.

Una señora tiene ropa bonita.
La blusa blanca blanca y su corte
verde verde.
Adivina ¿qué cosa es?

La cebolla

Si adivinas
por fuera es verde verde,
y por dentro rojo rojo.
¿Qué cosa es?.

La sandia

Es verde verde
y tiene el jugo muy agrio agrio,
y es útil para cualquier cosa.
Adivina ¿qué es?

El limón

Jwe'i' aq'unl

Quinto ejercicio

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyq'o' ta techal
kye ta k'loj yol ja' ate'ok ta tse'nxhte aje
ntsaq'met kab'e' el.

Indique a los alumnos que subrayen las
oraciones que contengan el adjetivo
reduplicado.

Ta skyin kixtila.

La gallina pinta.

Ta lemuns b'an ch'om ch'om.

El limón es ácido ácido.

Ta plans ta q'an.

El plátano es amarillo.

Ta noq' b'an saq saq.

El algodón es blanco blanco.

Ta bolis b'a kyi' kyi' ixh b'an xb'a'j xb'a'j.

El bolis es dulce dulce y frío.

Ta xhpuntx'i'xh b'an tx'ixh ti'j.

El quishtán es espinudo.

Ta ub'ech manim ixh b'an kyaq kyaq.

La flor es grande y roja roja.

Ta a' to maxh b'an ta kyajk'a kyajk'a.

El agua del mar es salada salada.

Ta imo'ch b'an ta k'a.

La hierbamora es amarga.

Ta pots'om b'an ta kyi' kyi'.

La caña es dulce dulce.



Qaqi' aq'unl

Sexto ejercicio

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyts'ib'a' ta k'loj yol, intoke ta tse'nxhte aje ntsaq'met kab'e' e'l kukxh tse'n ta kyetsb'alil aje nkyetsakanet to kyaj plaj.

Diga a los alumnos que escriban oraciones, utilizando adjetivos reduplicados de acuerdo con la imagen que aparece en los recuadros.





Q'mal ta tume'l te ta naq'tso:

-  B'inchal kye ta aq'unl ky'i ta skweler ja' nkukyke' ta tume'l ta tse'nxhte aje ntsaq'met kab'e' el tsenteje: Jni', tmakajs, ixh tse'n tok tume'l.
-  Inkukyts'ib'a' ta k'loj yol intoke kye ta tse'nxhte aje ntsaq'met kab'e' el to qyol Mam ixh melts'u'nku to kastiy.
-  K'el ta tume'l kye ta tse'nxhte aje ntsaq'met kab'e' e'l to qyol Mam ixh to kastiy.
-  Jyol txqantel ta yol to ta aldey ja' ntsakanet kye ta tse'nxhte aje ntsaq'met kab'e' e'l.
-  TSe'n ta tnejel tume'l intlo tsab'inchet txqantel ta aq'unl ky'i ta tse'nxhte aje ntsaq'met kab'e' el, intoke aje ta tume'l tse'nteje: Jni', tmakajs, tse'nte tume'l to ta yol ixh to ts'ib'enj to Mam tse'n to kastiy.

Sugerencias para el maestro:

-  Realizar actividades con los alumnos identificando adjetivos reduplicados de: Tamaños, textura y estado.
-  Que escriban oraciones utilizando los adjetivos reduplicados en Mam y traducirlos al español.
-  Diferenciar los tipos de adjetivos reduplicados en lengua Mam como en español.
-  Investigar más palabras en la comunidad donde aparecen adjetivos reduplicados.
-  Como en el ejemplo anterior, se sugiere abordar otros ejercicios con adjetivos reduplicados de: Tamaño, textura, estado, en forma oral y escrita, tanto en Mam como en español.

T-txolil te junjunaq' ta tse'nxhte aje ntsaq'met kab'e' el.

b'an saq saq
b'an xb'a'j xb'a'j
b'an k'a k'a
b'an kyaq kyaq
b'an kyaq kyaq
b'an ch'om ch'om
b'an kyi' kyi'
b'an q'eq q'eq
b'an lak' lak'
b'an xhup xhup
b'an tsots tsots
b'an kawj kawj

Relación de algunos adjetivos reduplicados.

blanco blanco
helado helado
amargo amargo
rojo rojo
caliente caliente
agrio agrio
dulce dulce
negro negro
pegajoso pegajoso
oscuro oscuro
espeso espeso
duro duro

TAJLAL TA TUME'L

Ajlal: A'e'ts kye ta yol aje ntsakyma' ta tajlal, ta taq'u te ajlal ixh ntsapawlet to oxh k'loj: Ta tume'l tajlal, txolil tajlal ixh te malb'il.

NÚMEROS CARDINALES

Números: Son palabras que expresan cantidad, su función es de cuantificar y se dividen en tres tipos: Cardinales, ordinales y de medida.

Tidi' qgano': O'tsqilal ixh tu'n tpo to tnab'l, ta toke ta tume'l tajlal Maya, te jun tsma to naq ixh te winqi' te winqi' tsma to kyaje naq.

Propósito: Conocer y comprender el uso del sistema de numeración maya, del 1 al 100 y de 20 en 20 hasta el 400.

Otsqinb'il aje ntsa'oyet

Oj tsab'inchet kye ta aq'unl aje ntsaq'met te ta skweler kb'antel tu':

- Otsqilal kye ta tajlal ta tume'l to yol ixh to ts'ib'enj to yol Mam.
- K'el ixh ts'ib'al kye ta tajlal tume'l te jun tsma to winqi' ixh te winqi' to ta winqi' ta kyaje naq to yol Mam.
- Intoke kye ta ajlal te tajlal kye ta ti'chq ixh txqantel.
- Intoke kye ta tajlal to ta ne'k k'loj yol ixh to ta alchaqkye ts'ib'enj.
- K'el ta tume'l kye ta tajlal to ta yol Mam ixh to kastiy.
- Intoke kye ta tajlal to yol ixh to ts'ib'enj, kyxhol pamil to skwel ixh kyxhol xhjal.

Tajlal ta tume'l: Ntsatma' ta ajlal ixh aje nxhi' ti'jxhi' ta b'ib'aj oj ntsa ajlet, tse'n ta tajlal Maya, kye ta ajlal tse'nteje ta jun tsma to winqi' ixh te winqi' te winqi' tsma ta kyaje naq.

Aprendizajes esperados

Durante el proceso de las actividades que se proponen, el alumno será capaz de:

- Reconocer los números cardinales en forma oral y escrita en Mam.
- Leer y escribir los números cardinales del 1 al 20 y de 20 en 20 hasta el 400 en Mam.
- Usar los números cardinales para cuantificar cosas.
- Utilizar los números cardinales en pequeñas oraciones y textos libres.
- Diferenciar los números cardinales en lengua Mam y español.
- Utilizar los números cardinales en forma oral y escrita en el contexto familiar, escolar y social.

Números cardinales: Indican cantidad y preceden a los sustantivos al cuantificar. En la numeración maya los números básicos son del 1 al 20 y de 20 en 20 hasta el 400.

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' ta tetsb'alil ixh inkuky-yoli to kye ta k'loj o qa ta k-kyaqil ji jte' ti'j te ta junju teje ta tichq.

Diga a los niños que observen la imagen y comenten en equipo o en plenaria sobre el precio de cada artículo.



Tkab'i aq'unl

Segundo ejercicio

Q'manxhi kye ta skweler tu'n kukyke',
kukyxhima ixh inkuky-yoli kyxhol kkyaqil.

Indique a los alumnos que lean, analicen y
comenten entre todos el siguiente texto.



Ta tk'ayjel ta b'i'x Lay

El negocio de doña Hilaria

KYaqel q'ij nkyink'ayi to nk'ayjel, ta junju ta
ti'chq lak'lok ta twi' ti'j tse'n jalu: Ta akuxh ta
kab'e' pes ti'j, ta matsb'il ta lojoj jwe' pes
ti'j, ta xhkyinj ta b'eljoj pes ti'j, ta xhmulq'ab'

Yo vendo en mi negocio, cada artículo
tiene su precio: La aguja su precio es de dos
pesos, la tijera quince pesos, el par de
aretes cuesta nueve pesos, el anillo diez

ta lajoj pes ti'j, ta sewiy ta lajoj wajxhaq pes
tij, ta ts'ib'il ta oxh pes ti'j, ta xhuxh ta wuq
pes ti'j, ta si'ip ta kyaj pes ti'j ixh ta iler ta
wajxhaq pes ti'j.

Atku nky'i ta nk'ayjel ixh atku ch'iwt noq
o'kxh oj nk'wi plas nky'i ta nk'ayjel.

Aje matsatma': Ta b'i'x Lay.

pesos, el collar cuesta dieciocho pesos, el
valor del chicle es de un peso, el silbato
cuesta siete pesos, el listón cuatro pesos y el
hilo cuesta ocho pesos.

Hay días que vendo mucho y días que no.
Únicamente en día de plaza vendo mejor.

Narrador: Doña Hilaria.

Toxhi' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' jte' ti'j te ta junju kye ta ti'chq aje atk'wi to ojtxi' kyaj plaj ixh tsaq'b'enkwe' aje nkyeqanj.

Jun.- Jte' kyi'j ta xhmulaq'ab' ixh ta xhuxh? _____

Kab'e'- Qa makutloq'o'ma jun moj ta xhkyinj, ixh jun ta matsb'il, jte' kwetchojo'ma tu'n ta kyaqil? _____

Oxh.- Qa kwetloq'o' Lich kab'e' ta akuxh ixh jun maj ta xhkyinj, jte' kwetchojo' tu'n ta kyaqil? _____

Qa makutchojo' ky'i jun ta winqi' pes? Jte ta tb'welt? _____

Kyaj.- Ta nya' nkutloq'o' jun ta sewiy ixh kab'e' ta tx'a'y. ¿Jtelolo kwetchojo' tu'n ta kyaqil? _____

Tercer ejercicio

Diga a los niños que observen el valor de cada objeto que está en el recuadro anterior y contesten las siguientes preguntas.

1.- ¿Cuánto es el costo total del anillo y el silbato? _____

2.- Si compras un par de aretes y una tijera. ¿Cuánto pagarías en total? _____

3.- Si Alicia compra dos agujas y un par de aretes, ¿cuánto gastaría en total? _____

¿Si paga con un billete de 20 pesos cuánto será su cambio? _____

4.- Mi tía compra un collar y dos chicles. ¿Cuánto gastaría en total? _____

KYaji' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' ta ts'ib'enj
ixh inkuky-yoli ta k-kyaqil aje ntsatma' jte' ti'j te
ta junju ta ti'chq.



Ta tk'ayjel te ta tij Xmet

We najliqi to aldey toj k'oxh, ta k'ayil xhb'alm
a'i ixh to myerks nkyi'nk'ayi to plas to
Pab'e'nqul nkyink'ayi txowj ta naq pes nqani
ti'j, ta kamis tu'n oxhe winqi pes, ta yu'ch ta
kyaje winqi' pes, ta wexh jun naq kab'e

Cuarto ejercicio

Indica a los alumnos que lean el texto y
comenten en plenaria lo que se trata en
relación al precio de cada artículo.

La venta de don Demetrio

Yo vivo en la comunidad de Bijahual, soy
comerciante. Los miércoles vendo en la
plaza de Pavenkul: Chamarras a cien pesos,
la camisa a sesenta pesos, el vestido a
ochenta pesos, el pantalón a ciento

winqi' pes. Axh nkyink'ayi ta xhajib' ta oxhe naq pes, atku nkyink'ayi ta mels tu'n winqi' pes ti'j, yats oj tb'aji nkunloq'o' ta nwa, nkunloq'o' jun kil ta nchi' to oxhe winqi' lajoj pes, kab'e winqi' lajoj ta nwapa axh nkunloq'o' winqi jwe' kil ta nchi' kyenq' ixh nkyintsalaj oj nkyinjamaq'ts'u to nja.

Aje matsatma: Ta tij Xmet Pérez.

cuarenta pesos. También vendo zapatos a trescientos pesos. A veces vendo calcetines a veinte pesos. De regreso compro mis cosas de comer: Un kilo de carne a setenta pesos, cincuenta pesos de pan, veinticinco kilos de frijol. Llego a casa contento.

Narrador: Demetrio Pérez.

Jwe'l' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' juneltel
ta ts'ib'enj ixh tsaq'b'enku aje nqanj.

Jte' ti'j aje ta kamisu?

Jte' ti'j teja xhajib'u?

Qa makutloq'o ta txo'wj jte' kwetchojo'?

Jte' kwetchojo' tu'n ta yu'ch?

Qa makutloq'o' kye ta xhajib' ixh ta
txo'wj Jte' kwetchojo'? _____

Quinto ejercicio

Indique a los alumnos que vuelvan a leer el
texto y contesten las siguientes preguntas.

¿Cuánto vale la camisa?

¿Cuánto cuestan los zapatos?

Si compra la chamarra ¿Cuánto
pagaría?

¿Cuánto pagaría por el vestido?

Si compra los zapatos y la chamarra
¿Cuánto pagará? _____

Qaqi' aq'unl

Sexto ejercicio

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukymojb'a' ta tajlal aje ts'ib'ame' to yol Mam ky'i ta tajlal aje ts'ib'a' to ajlal.

Diga a los alumnos que relacionen los números en lengua Mam con su equivalencia escrita en números arábigos.

Kyajje winqi'	5
Lajoj	8
Jwe'	1
Jun	10
Wajxhaq	20
Naq	300
Winqi'	40
Oxhe naq	100
Kyaj	4
Kab'e' winqi'	80

Wuqi' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyjo' to ta sopa te ta woni kye ta junjunaq' aje atk'wi to ta ajlal te jun tsma to winqi' aje ts'ib'ame' to yol Mam: Kab'e', oxh, kyaj, jwe', wuq, lajoj ixh winqi'.

Séptimo ejercicio

Diga a los alumnos que busquen en la sopa de letras algunos de los números básicos del 1 al 20 escritos en lengua Mam: Kab'e', oxh, kyaj, jwe', wuq, lajoj ixh winqi'.

l	a	j	o	j	k	y	q	j	w
b	l	a	j	o	j	u	h	u	u
o	x	h	s	t	w	p	g	h	q'
m	h	w	x	h	e'	i	q	d	f
e	u	a	i	t	d	k	y	a	j
q	i	j	s	n	j	k	l	ñ	s
k	k'	x	p	t	q	i	k'	j	b'
j	y	h	i	r	u	l'	s	b'	l
p	l	a	j	o	j	k	a	b'	e'
w	l	q	a	q	e	w	s	t	p

Q'mal ta tume'l te ta naq'tso:

 Inkutke' te ta skweler kye ta ajlal to fich, loteriy, ch'ajtb'e'ts, kartel, k'loj yol ixh txqantel.

 Inkutotsqila' te ta k'wal ta tajlal to yol Mam ixh to kastiy.

 B'inchal ta k'loj yol ja' nkye'oke ta tajlal.

 Jyol txqantel ta ts'ib'enj ja' ate'ok ta tajlal.

Sugerencias para el maestro:

 Que el niño identifique los números cardinales en fichas, loterías, juegos, listas de palabras, carteles y otros.

 Que el niño reconozca los números cardinales en Mam y en español.

 Construir oraciones donde utilicen los números cardinales.

 Buscar otros textos que contengan números cardinales.

To qyol	Kastiy	T-ts'ib'e'
jun	1	uno
kab'e'	2	dos
oxh	3	tres
kyaj	4	cuatro
jwe'	5	cinco
qaq	6	seis
wuq	7	siete
wajxhaq	8	ocho
b'eljoj	9	nueve
lajoj	10	diez
lajoj jun	11	once
lajoj kab'e'	12	doce
lajoj oxh	13	trece
lajoj kyaj	14	catorce
lajoj jwe'	15	quince
lajoj qaq	16	dieciséis
lajoj wuq	17	dieciséte
lajoj wajxhaq	18	dieciocho
lajoj b'eljoj	19	diecinueve
winqi'	20	veinte
winqi' lajoj o oxhb'el	30	treinta
kab'e' winqi'	40	cuarenta
kab'e' winqi' lajoj	50	cincuenta

oxhe winqi'	60	sesenta
oxhe winqi' lajoj	70	setenta
kyaje winqi'	80	ochenta
kyaje winqi' lajoj	90	noventa
naq o winaq	100	cien
naq jun	101	ciento uno
kab'e naq	200	doscientos
oxhe naq	300	trescientos
kyaje naq	400	cuatrocientos

TSE'NXH TOK TUME'L

Tse'nxh tok tume'l: A'e'ts kye ta yol aje n-ets ti' ta tlok' te jun ta taq'u yol, ntsakyma' ta tume'l tse'n ntsakytxolb'a o qa tse'n tok ta tum'el jun ta xhjal, tse', txkup o qa kye ta ti'chq tilo', ntsab'inchet ta t-txolil te ta yol, nb'ant oj ntsaq'let ta techal **chi** o **li** ti' tlok' ta taq'u yol.

Aje qgano': Tu'n tel tniky' to ta yol ixh to ta ts'ib'e ta toke kye ta tse'nxh tok tume'l te jun ta xhjal, tse', txkup, to ta ne'k ts'ib'enj, k'loj yol.

POSICIONALES

Posicionales: Son palabras que se derivan de una raíz verbal, indican la forma de colocación o posición de personas, plantas, animales o cosas. No forman palabras directamente, se forman al agregar el sufijo **chi** o **li** a la raíz verbal posicional.

Propósito: Comprender en forma oral y escrita el uso de los sufijos posicionales de personas, plantas, animales, en pequeños textos, frases y oraciones.



Otsqinb'il aje ntsa'oyet

Oj ntsab'inchet kye ta aq'unlu, te ta skweler kb'antel tu':

- Otsqilal ta techal kye ta yol te tse'nxx tok tume'l te xhjal, tse', txkup ixh ta ti'chq.
- K'el ixh ts'ib'al kye ta yol te tse'nxx tok tume'l.
- Okenel kye ta yol te tse'nxx tok tume'l ky'i ta b'ib'aj te yuk'ul ta tume'l tse'nxx ate'ok.
- Okenel kye ta yol tse'nxx tok tume'l to ta k'loj yol ixh to ta ne'k ts'ib'enj.
- Q'ol tb'aloxh ta kyoke kye ta yol tse'nxx tok tume'l kyxhol pamil, xhjal ixh to skwel.
- K'el ta tume'l kye ta tse'nxx tok tume'l kye ta txqantel k'loj yol.

Tse'nxx tok tume'l kye xhjal: A'ets kyeje ta yol aje nkuky-yuk'u' ta tume'l o qa tse'nxx tok tume'l jun ta xhjal ixh ta kyechal tse'nxx tok tume'l a'ets je ta **chi** ixh ta **li**.

Aprendizajes esperados

Durante el desarrollo de las actividades que se proponen, el alumno será capaz de:

- Conocer las marcas de las palabras posicionales en personas, plantas, animales y cosas.
- Leer y escribir las palabras posicionales.
- Utilizar las palabras posicionales con sustantivos para indicar la forma en que se encuentran colocadas.
- Usar las palabras posicionales en enunciados y pequeños textos.
- Valorar el uso de las palabras posicionales en el contexto familiar, social y escolar.
- Diferenciar los posicionales de las demás clases de palabras.

Posicionales de personas: Son palabras que indican la forma de colocación o posición en que se encuentra una persona. Las marcas posicionales son **chi** y **li**.

Tnejel aq'unl

Q'manxhi' kye ta k'wal tu'n kukyke' ta tetsb'alil aje akyek'wi to ta kyaj plaj ixh inkuky-yoli' tse'n ate'ok ta kytume'l kye junju.

Primer ejercicio

Diga a los niños que observen las imágenes del recuadro y comenten la posición en que se encuentra cada uno.



Tkab'i aq'unl

Q'manxhi' kye ta k'wal tu'n kukyke' ta ts'ib'enj
ixh inkuky-yoli' ti'ts ntsatma' ta ts'ib'enj.



Jun q'ij te pasyarinel

Ojtxi' mats'oke te komite te skwel to
ntanamil, oj ntoq nxhi' te ta na'qtso to junt
lipcho'k toq te ta komite ti'j jun q'ij ta na'qtso
ixh kye ta skweler exhwa'l pasyarinel to juntel
ta skwel ixh nim makyexhib'et. Kye ta skweler
jetoq kyejasikti makyetsa'ojla to jun

Segundo ejercicio

Indique a los niños que lean el texto y
comenten sobre su contenido.

Un día de visita

Anteriormente desempeñé la función de
comité de educación en mi comunidad.
Cuando el maestro salía a reuniones era
acompañado por el comité. Un día el
maestro y los alumnos fueron de visita a una
escuela y tuvieron que caminar mucho. Los

ta chiq'alaj, ta k-kyaqil makukyjo' jun ta tume'l te ojlanel junrrat. Ta junjunaq makyetsaqe; txqantel makyejamotsli, ixh at makyetsata ixh ta junjunaq makyetsaq'ejli ti tse', ya makyetsa'ojla jun ta rat makyexhib'et juneltel, ya oj makyekupo teje ta skwel makukyb'incha' ta alchaqkye ta kych'ajkyb'ets tse'nteje: ch'ajtil ront, karred ixh tse'nteje ta b'its ky'i ta skweler te juntel skwel, ya jetoq kych'ajti ixh ta siktnaqe' makyemaq'ts'u juneltel to ta kyja june' ky'i ta naq'tso ixh te ta komite aje matsak'ente kye.

Aje matsatma' ta tij: Lip Pérez Velázquez.

Toxhi' aq'unl

Q'manxhi' kye ta k'wal tu'n kukyqo' ta kyechal kye ta yol tse'nxh tok tume'l kye ta xhjal ixh inkukyts'ib'a' to ta kyu'jal.

alumnos descansaron en un llano, todos buscaron un lugar. Unos sentados, otros embrocados, otros acostados y algunos recargados en los árboles. Después de un breve descanso siguieron caminando. Al llegar a esa escuela realizaron muchas actividades como juegos, rondas, carreras, así como cantos con los alumnos de la misma. Ya divertidos y cansados se regresaron nuevamente a casa juntamente con su maestro y el comité que los cuidaba mucho.

Narrador: Felipe Pérez Velázquez.

Tercer ejercicio

Pida a los niños que subrayen las palabras posicionales que se encuentran escritas en el texto y que las escriban en sus cuadernos.



KYaji' aq'unl

Qob'inchano' jun ta sewe' ixh qob'itsa ta ront
te k'el ta tume'l kye ta yol aje tse'n xh tok tume'l.



B'its ta twuts nja

Ta twuts te ta nja noq o'kxh te wen
Njats'iset ixh njatx'ajet tse'n kye ta txqantel

Joqe'ktsye' ixh joqe'ktsye' juneltel
Toje ta joqe'ks tilo' kyejasiktiye'.

Mok'e'k'sye, we'ksye', qe'ksye', mejeqsyé.

Kukxh tse'n jalu galanku kwekyb'itsame' jun eltel
tu'n tets txqantel ta yol tse'n xh tok tume'l.

Cuarto ejercicio

Hagamos una rueda y cantemos la ronda para
escenificar las palabras posicionales.



Ronda: El patio de mi casa

El patio de mi casa es particular
Se barre y se lava como los demás.

Agáchense y vuelvanse a agachar
Que en esa agachadita no se van a cansar.

Agáchense, párense, siéntense, hínquense.

De la misma manera pueden repetir la ronda para
escenificar más posicionales.

Jwe'i' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukymojb'a ta yol ky'i ta tetsb'alil ja' tok ta tume'l. Kukxh tse'n tok ta t-txolil.

mutpli te ta xhu'



b'unli ta wakxh



q'uqli te ta k'wal



molchi te ta k'wal



Quinto ejercicio

Indique a los alumnos que unan las palabras con la imagen correspondiente. Así como en el ejemplo.

niña embrocada



vaca echada



niño sentado



niño cabizbajo



mejli te ta k'wal



niño hincado



pak'li te ta k'wal



niño boca arriba



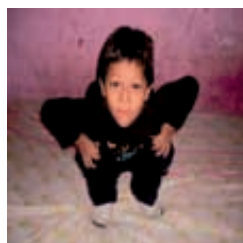
k'ojli te ta k'wal



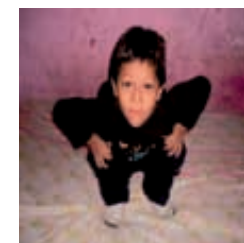
niño en cucullilla



q'ejli te ta k'wal



niño recargado



Qaqi' aq'unl

Q'manxhi' kye ta k'wal kyu' kukyts'ib'a tib'a ta techal te, ta yol aje tse'nxh tok tume'l: Mejli, pak'li, tanli, q'uqli, mutsli', q'ejli, palchi, molchi, b'unli ixh paqli.

Ta b'ix _____ twuts ta sant.

Ta k'wal _____ to watub'.

Ta anim _____ tib'a ta ts'lom.

Ta nya' _____ tib'a ta tawret.

Ta b'ol _____ tib'a mes.

Ta tajawil ja _____ to ta skyin tja.

Ta machet _____ to b'e.

Ntat _____ twuts ja.

Ta wakxh _____ to b'e'q.

Ta kixtila _____ to tq'u'.

Sexto ejercicio

Indique a los niños que escriban sobre la raya la palabra posicional: Hincada, boca arriba, tendido, sentada, embrocado, recargado, tirado, agachado, echada, incubada.

La señora está _____ frente al santo.

El niño está _____ en la cama.

El difunto está _____ sobre la tabla.

Mi tía está _____ sobre la silla.

El borracho está _____ sobre la mesa.

El dueño de la casa está _____ en la esquina de su casa.

El machete está _____ en el camino.

Mi papá está _____ en la puerta.

La vaca está _____ en el pasto.

La gallina está _____ en su nido.

Wuqi' aq'unl

Q'manxhi kye ta skwekel kyu'n kukyqani' ky'i ta kytat ixh ta kychma txqantel ta yol ta tse'nxh tok tume'l to ta yol Mam, kukxh tse'n ta: **Q'uqli**, **molchi**, **xk'ojli**, ixh inkukyts'ib'a tib'a kye ta kyechal te ta kyaj plaj.

Séptimo ejercicio

Indique a los alumnos que pregunten con sus papás y abuelos otras palabras posicionales en lengua Mam, tales como: **Sentado**, **agachado**, **acurrucado**, y que los escriban sobre las líneas del recuadro.



Q'mal ta tume'l te ta naq'tso:

-  K'el kye ta yol aje tse'nxx tok tume'l to ta ts'ib'enj, karteles, k'loj yol ixh txqantel.
-  Inkuky-otsqila' kye ta skweler kye ta yol aje tse'nxx tok tume'l ta techal ky'i txqantel ta k'loj yol.
-  Qanil ta txqantel kye ta yol aje tse'n tok tume'l ky'i ta xhjalil aje b'an yoli to qyol Mam.
-  Inkukyb'incha kye ta k'wal kye ta k'loj yol ja' ate'ok kye ta yol te tse'nxx tok tume'l.
-  Kukxh tse'n tok ta tume'l ta tnejel aq'unl gala kwekyb'inchame txqantel ky'i ta yol tse'nxx tok tume'l te xhjal, tse' txkup ixh ta ti'chq.

Sugerencias para el maestro:

-  Identificar palabras posicionales en textos, carteles, listas y otros.
-  Que los alumnos reconozcan las palabras posicionales mediante su marca con otras clases de palabras.
-  Investigar otras palabras posicionales con personas hablantes de la lengua Mam.
-  Que los niños redacten oraciones que contengan las palabras posicionales.
-  De la misma manera como en los ejercicios anteriores, se sugiere abordar más ejemplos con posicionales en personas, plantas, animales y cosas.

TSe'nxh tok tume'l.

mejli
poxhli
chalchi
q'ejli
lanchi
molchi
tanli
mutkli
pak'li
pich'li
paqli
b'unli
k'ojli
qinli
ch'okli
tsoqli
tunli
xhuqli
punli

Palabras posicionales.

hincado
acurrucado
inclinado
recargado
tirado
agachado
acostado
embrocado
bocarriba
de lado
echada (una gallina)
echado (un toro)
de cuclilla
estirado
curvado, torcido
encogido
colgado
enterrado en la ceniza
tirado

TAQ'U YOL TI' JUNTEL

Taq'u yol: A'e'ts kye ta yol aje ntsakyma' ta aq'unl ixh nkyetsapawlet to kab'e' k'loj: Taq'u ti' juntel ixh taq'u yol tjunal.

VERBOS TRANSITIVOS

Verbos: Son palabras que indican acción y se clasifican en dos grupos: Verbos transitivos y verbos intransitivos.

Tidi' qgano: Otsqilal ixh tu'n tel tniky' to ta tume'l yol ixh to ta ts'ib'enj kye ta tch'ajtb'ets ta yol aje ntsatma' ta aq'unl ti' juntel, aje nkye'aa'b'i ky'i ta q'ajtsi' ixh ky'i ta techq'aj te otsqilal kye ta techal kye ta xhjal to tjunal ixh to b'ampo kukxh tse'n ta kyechal te ta nachq'il jalo'w nejsame', ojtxi' b'anaxh ixh ulel.

Propósito: Identificar y comprender en forma oral y escrita la conjugación de palabras que indican acción transitiva, que inician con vocal y consonante, para conocer las marcas de personas en singular y plural, así como las marcas de tiempo aspecto presente progresivo, completivo o perfecto y futuro.

Otsqinb'il aje ntsa'oyet

To tb'inchb'enj kye ta aq'unl te ta skweler kb'antel tu':

- Otsqilal aje kye ta yol aje nkuky-yuk'u' ta aq'unl ti' juntel at kab'e' ta xhjal: Jun aje nb'incha ta aq'unl ixh juntel aje nk'amo.
- TS'ib'al jun ta k'loj kye ta yol aje nkuky-yuk'u' ta aq'unl ti' juntel.
- K'okenel kye ta yol aje nkuky-yuk'u' ta aq'unl ti' juntel to ta k'loj yol ixh to ts'ib'enj to nachq'il jalo'w, nejsame', ojtxi' b'anaxh ixh to ulel.
- Q'ol tb'aloxh ta toke kye ta yol aje nkuky-yuk'u' ta aq'unl ti' juntel ky'i txqantel k'loj yol.

Taq'u yol ti' juntel: A'ts je ta yol aje nkutyuk'u' ta aq'unl, ate kab'e' ta t-xhjalil, jun aje nkutb'incha' ti' juntel ixh juntel aje nkutk'amo ta aq'unl.

Aprendizajes esperados

Durante el proceso de las actividades el alumno será capaz de:

- Conocer que las palabras que indican acción transitiva tienen dos participantes: Uno que hace la acción y otro que la recibe.
- Escribir una relación de palabras que indican acción transitiva.
- Utilizar palabras que indican acción transitiva en oraciones y en textos libres en tiempo presente progresivo, pasado completivo o perfecto y futuro.
- Valorar el uso de palabras que indican acción transitiva con otras clases de palabras.

Verbo transitivo: Es la palabra que indica acción, tiene dos participantes, una que realiza la acción y otra que la recibe.

Tnejel aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' ta tetsb'alil ixh inkuky-yoli ta kyaqil ta aq'unl aje nkukyb'incha kye ta xhjal.

Primer ejercicio

Diga a los alumnos que observen la imagen y que comenten entre todos la acción que están haciendo las personas.



Tkab'i' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' ta ts'ib'enj
ixh inkukyq'o' ta kyechal kye ta yol te aq'unl to
taq'u yol ti' juntel.

Segundo ejercicio

Indique a los alumnos que lean el texto y
subrayen las palabras que indiquen acción
transitiva.



Ta tb'inchb'enj jun ta ja

Ta tij Panch matsatnab'e' tse'n toq
nkukyb'incha' ta kyja: _KYe ta xhjal Mam
nej ntoq nkukyjo' ta tx'otx' ja' kukyb'incha'
yatsji ntoq kukykawla' ky'i ta tpamil ixh

La construcción de una casa

Don francisco narró cómo construían sus
casas: —La gente Mam primero buscaba el
terreno donde construir, después se ponían
de acuerdo con los familiares y llamaban a

Ntoq ntsakyi' jun ta a'jq'ij te qanil permis te qnan tx'otx' na'mtoq tsyet ta tb'inchb'e te ta ja. Yatsji ntoqkukyb'incha' ta twuts ta tx'otx' ixh ta k-kyaqil ntoq kukyjyo' ta tse' aje ntoq n-oke kyu' te b'inchal tse'nteje: T-txu', tqul, tendal, tijers ixh regl. Yatsji ntoq nkuky silo' ta tej aje n-ok to twi', yatsji ntoq kukyb'incha' ta kyjulil te awal ta kytxu: Ntoq nkukyaq'o' kye ta tqulja, yatsji ntoq nkukypejo' kye ta tendal axh kye ta tijers ixh kye ta regl. Yatsji ntoq nkukypejo' kye ta tej ntoq nkukyaq'o' ta t-xhe' ixh ta tlamel oj ntoq tb'aji ta tb'inchb'e ntoq nkukyb'incha' te ta wab'j ntoq nkub'yo' kye ta karner, ntoq nkukyloq'o' kwet ntoq nkukyk'a' ta q'e' ixh ntoq nkukychumb'a' ta chnab', kukx ji ntoq nkyeb'ixha ntoq nkyetsalaj yats jalo'w ta kykustumb'ril junjunaq kye ta xjal nkukyb'incha' tse'nteje ta tume'lu.

Aje matsayolinte: Ta tij Panch Rodríguez Salas.

un chamán para pedir permiso a la madre tierra antes de iniciar la construcción de la casa. Posteriormente hacían el terraplén y todos buscaban la madera que utilizaban para construir, tales como: Horcones, vigas, tendales, tijeras y reglas. Luego partían la teja para el techo; enseguida hacían los agujeros para sembrar los horcones, colocaban las vigas, después clavaban los tendales. También las tijeras y las reglas. Posteriormente clavaban las tejas. Ponían el cerco y la puerta. Cuando terminaban la construcción hacían el convivio; mataban borregos, compraban cohetes, tomaban trago y tocaban la marimba, así bailaban alegremente—. En la actualidad hay poca gente que así lo realiza.

Narrador: Don Francisco Rodríguez Salas.

Toxhi' aq'unl

Tercer ejercicio

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyts'ib'a' jun ta k'loj kye ta yol aje ntsakyma' ta aq'unl, to taq'u yol ti' juntel aje makyetsakanet kyu' to ta ojtxi' ts'ib'enj.

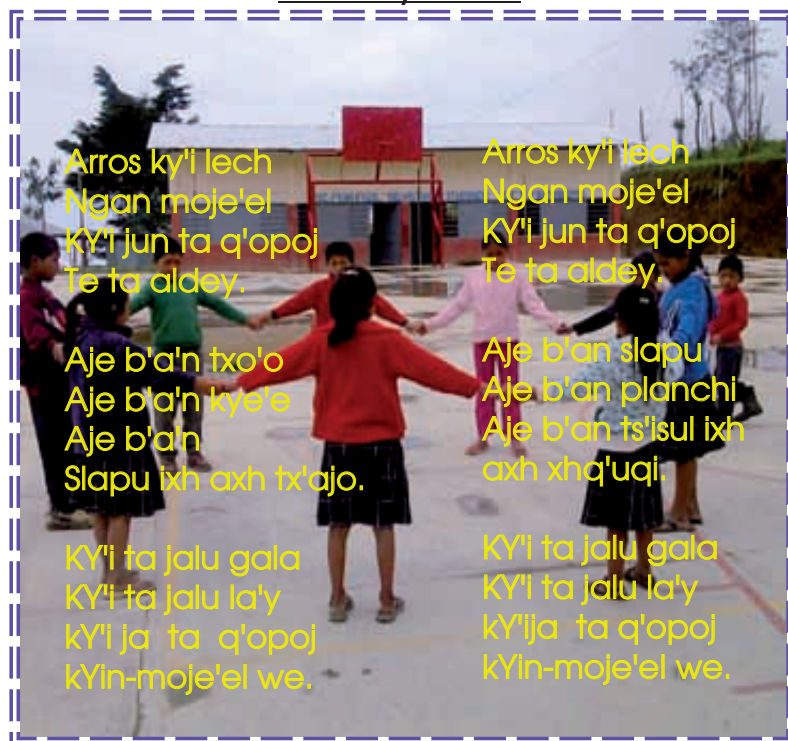
Diga a los niños que escriban una lista de palabras que indican acción transitiva que localizaron en el texto anterior.

A spiral-bound notebook with two blank pages for writing. The notebook is open, showing two pages with horizontal lines. The spiral binding is on the left side. The pages are white with blue horizontal lines. The notebook is positioned in the center of the page.

KYaji' aq'unl

Uk'lenxhi' kye ta skweler to twuts skwel te b'itsal ixh yuk'ul teje ta ront.

Arros ky'i lech

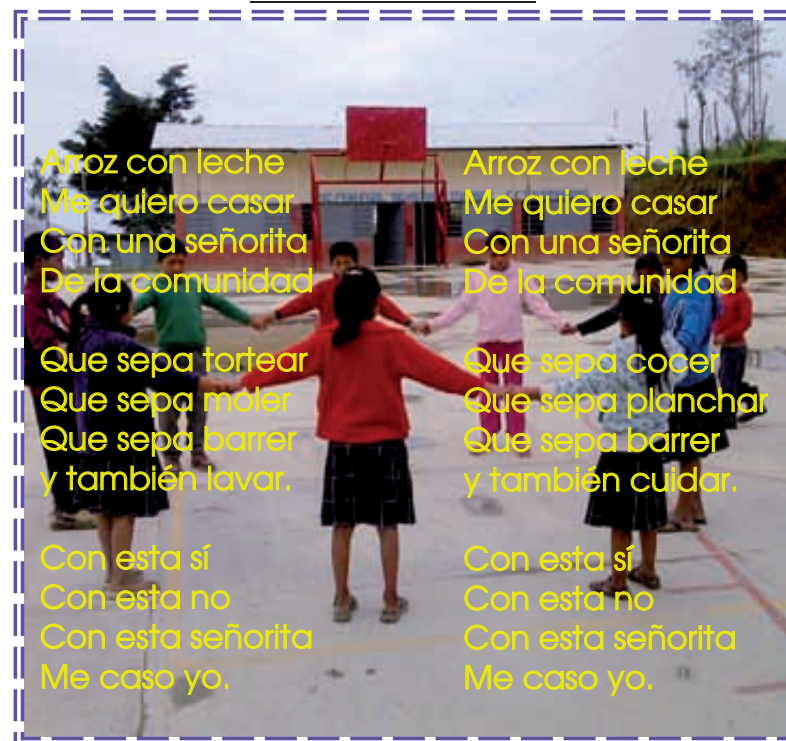


◆ K'etsya: Ntsaq'met te ta naq'tso te b'itsal ila' el ta ront te yuk'ul ta juntel kye ta taq'u yol te aq'unl ti' juntel.

Cuarto ejercicio

Invite a los alumnos al patio de la escuela para cantar y escenificar la siguiente ronda.

Arroz con leche



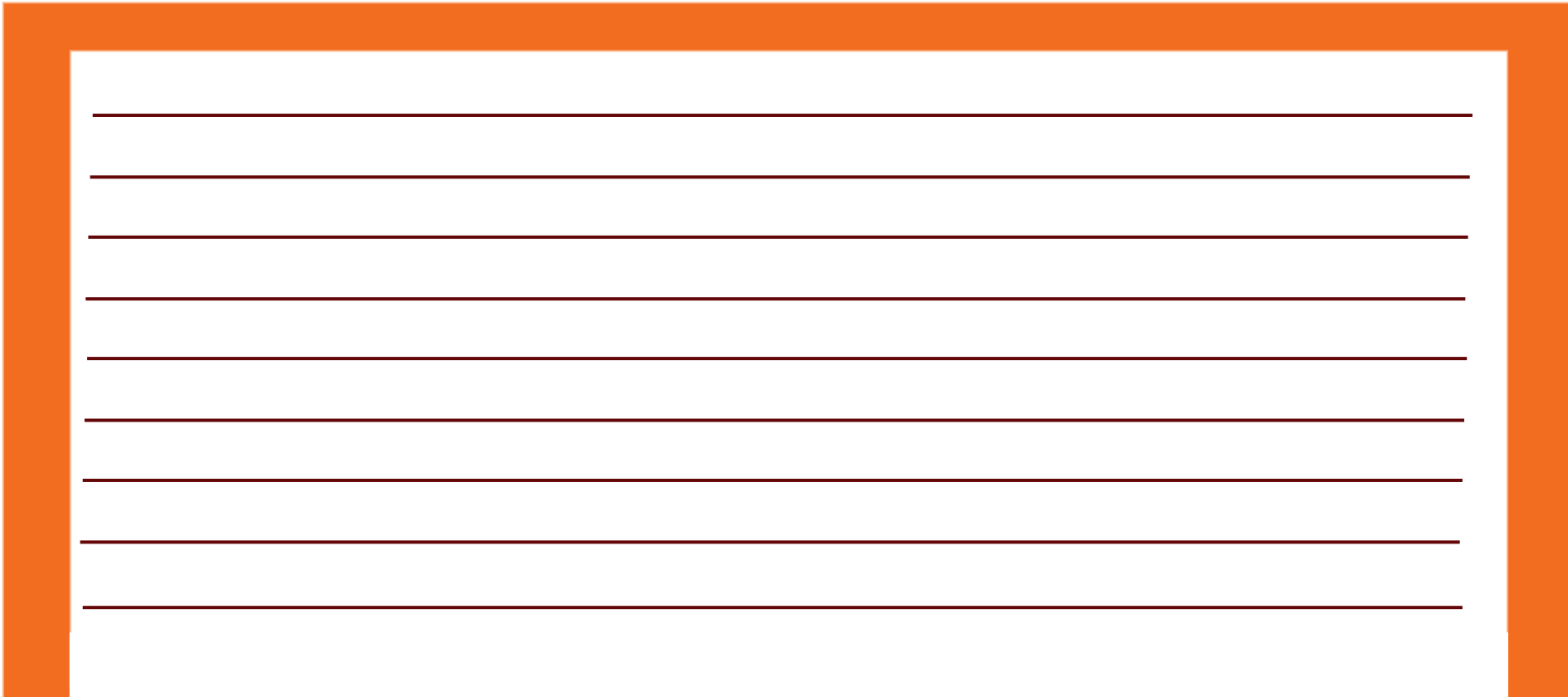
◆ Nota: Se sugiere al maestro cantar varias veces la misma ronda para escenificar otros verbos de acción transitiva.

Jwe'i' aq'unl

Quinto ejercicio

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyq'o' ta kyechal kye ta yol te aq'unl ti' juntel aje ntsakanet to ojtxi' ront ta "arros ky'i lech" ixh inkukyts'ib'a' tib'a ta kyechal.

Diga a los niños que subrayen las palabras de acción transitiva que aparecen en la ronda "arroz con leche" y que las escriban sobre las líneas.



To ta kyaj plaj nkyetsakanet kye ta techal kye ta xhjal kye ta kyaq'u yol ti' juntel, kukxh tse'n kye ta kyechal te nachq'il jalo'w nejsame', ojtxi' b'anaxh ixh te ulel.

En el siguiente cuadro aparecen las marcas de personas para los verbos transitivos, así como la marca de tiempo presente progresivo, pasado perfecto y futuro.

Marca de personas para verbos transitivos	
n...	1ª persona singular
t... a	2ª persona singular
t...	3ª persona singular
q...	1ª persona plural exclusiva
q... o	1ª persona plural inclusiva
ky... e	2ª persona plural
ky...	3ª persona plural

Marca de tiempo aspecto	
marcas	Tiempo aspecto
n	presente progresivo
ma	Pasado perfecto
kwe	futuro

Ti'ts nkutb'incha'ma jalo'w?

¿Qué estás haciendo ahorita?

Tidi' makut-b'incha'ma iwi'?

¿Qué hiciste ayer?

Ti'ts kwetb'incha'ma chil'j?

¿Qué vas a hacer mañana?



Qaqi' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' kye ta t-txolil te ta taq'u yol ti' juntel aje melts'ume' to ta toxhi' nachq'il aje nkye'aq'b'i kyi' ta q'ajtsi' ixh ky'i ta techq'aj, ky'i ta onimj te ta naq'tso q'onku ta techal aje ntsatma' to nachq'il jalo'w nejsame' ojtxi' b'anaxh ixh te ulel; kukxh tse'n lamol ta kyechal kye ta xhjal te junxhte ixh te b'ampo.

Nachq'il jalo'w nejsame'

nkun-awa' ixhi'
 nkut-awa'ma ixhi'
 nkut-awa' ixhi'
 nkuq-awa' ixhi' (n-ets ti' tib')
 nkuq-awa'mo' ixhi' (mojb'ame tib')
 nkuky-awame' ixhi'
 nkuky-awa' ixhi'

Sexto ejercicio

Indique a los niños que lean las conjugaciones de los verbos transitivos, conjugados en los tres tiempos que inician con vocal o consonante, con la ayuda del maestro subrayen la marca que indica el tiempo presente progresivo, pasado perfecto y futuro; así como encerrar las marcas de personas en singular y plural.

Presente progresivo

Estoy sembrando maíz
 Estás sembrando maíz
 Está sembrando maíz
 Estamos sembrando maíz (exclusivo)
 Estamos sembrando maíz (inclusivo)
 Están sembrando maíz
 Están sembrando maíz

Nachq'il ojtxi' b'anaxh

makun-awa' ixhi'
makut-awa'ma ixhi'
makut-awa' ixhi'
makuq-awa' ixhi' (n-etsti' tib')
makuq-awa'mo' ixhi' (mojb'ame tib')
makuky-awame' ixhi'
makuky-awa'

Tiempo pasado

sembré maíz
sembraste maíz
sembró maíz
sembramos maíz (exclusivo)
sembramos maíz (inclusivo)
sembraron maíz
sembraron maíz

Nachq'il ulel

kwen-awa' ixhi'
kwet-awa'ma ixhi'
kwet-awa' ixhi'
kweq-awa' ixhi' (n-etsti' tib')
kweq-awa'mo' ixhi' (mojb'ame tib')
kweky-awa'me' ixhi'
kweky-awa'

Tiempo futuro

sembraré maíz
sembrarás maíz
sembrará maíz
sembraremos maíz (exclusivo)
sembraremos maíz (inclusivo)
sembrarán maíz
sembrarán maíz



Q'mal ta tume'l te ta naq'tso

-  XHimankwa ky'i ta skweler tib'a ta tits aje ta taq'u yol ti' juntel?
-  Intotsqila' te ta k'wal kye ta yol aje nkutyuk'u' ta aq'unl ti' juntel to ch'ajtb'ets, ts'ib'enj, ront, fich, cartel ixh txqantel.
-  Intotsqila' te ta k'wal kye ta techal kye ta xhjal aje lak'lo'k ti' tlok' ta tjunal ixh to b'ampo aje nkyexhi' kyxhol kye ta yol aje nkutyuk'u' ta aq'unl ti' juntel; kukxh tse'n ta o'tsqilal kye ta techal te jalo'w, ojtxi' ixh to u'lel.
-  Inkut-ts'ib'a' te ta k'wal ta yol aje nkutyuk'u' ta aq'unl ti' juntel te b'inchal kye ta k'loj yol ixh to ta ne'k ta ts'ib'enj.
-  Qanil kye ta tij xhjal teje ta tnam, juntel ta ts'ib'enj aje ate ta yol te aq'unl ti' juntel.
-  KYe ta aq'unl nb'ant pujlet ky'i ta alchaqkye tume'l toj ixh ti'jxhi' te ta skwel.

Sugerencias para el maestro

-  Hacer una reflexión con los alumnos sobre ¿qué es un verbo transitivo?
-  Que el alumno identifique palabras que indican acción transitiva en juegos, textos, rondas, fichas, carteles y otros.
-  Que el niño identifique las marcas posesivas de persona en singular y plural que van inmerso a las palabras que indican acción transitiva; así como conocer las marcas de tiempo presente, pasado y futuro.
-  Que el alumno escriba palabras que indican acción transitiva al formar oraciones y pequeños textos libres.
-  Investigar con personas o ancianos de la comunidad otros textos que contengan palabras de acción transitiva.
-  Que las actividades puedan desarrollarse con diferentes estrategias dentro y fuera del aula.

Taq'u yol aje nk'wi ti' juntel.

ts'isul
tx'emul
joxhol
josol (ts'lom)
pejol
k'upul
isal
txo'ol
tx'ajol
awal
matsol
jolol
kye'el
slapul
sa'ol
ch'ajtil
otsqilal
k'el u'j
ts'ib'al
loq'ol
k'ayi'l
eq'il
q'il
iqal

Relación de verbos transitivos.

barrer
trozar
raspar (con azadón)
cepillar (con garlopa)
clavar
cortar
limpiar (con azadón)
tortear
lavar
sembrar
trasquilar
degollar
moler
construir
secar ropa
jugar
conocer
leer
escribir
comprar
vender
quitar
llevar
cargar



toch'ol
xhajol
kawlal
sa'ol
txu'ul
tx'ixhpul
jyol
tajk'ul
txokol
qanil
chewsal
pomal
b'ajsal
malol
jits'ol
q'ol
yob'al
b'yol
wa'il
lamol
ts'ib'al
mojb'al
etsq'il

picar (un nido)
patear
planear
chaporrear
mamar
cambiar
buscar
cortar
llamar
pedir
enfriar
copalear
terminar
medir
apretar
poner
colgar
matar
comer
encerrar
escribir
unir, relacionar
sacar

TAQ'U YOL TJUNAL

Taq'u yol: Ats ta yol aje ntsatma' ta aq'unl, kukxh tse'n tajlal kye ta xhjal aje nkye'oke to aq'unl nkyejapawlet to tume'l ta taq'u yol ti' juntel ixh ta taq'u yol tjunal.

Tidi qgano': Otsqilal ixh tu'n tel tniky' to ta tume'l yol ixh to ta ts'ib'enj kye ta tch'ajtb'ets ta yol aje ntsatma ta aq'unl to tjunal, aje nkye'aq'b'i ky'i ta q'ajti ixh ky'i ta techq'aj, oj ntsamelts'et to nachq'il jalo'w nejsame', ojtxi' b'anaxh ixh ta ulel; te otsqilal kye ta techal kye ta xhjal to tjunal ixh to b'ampo.

VERBOS INTRANSITIVOS

Verbo: Es la palabra que expresa acción, de acuerdo al número de personas que participan en la acción se clasifican en transitivos e intransitivos.

Propósito: Identificar y comprender en forma oral y escrita la conjugación de palabras que indican acción intransitiva que inician con vocal y consonante, en tiempo aspecto presente progresivo, pasado completivo o perfecto y futuro; para conocer las marcas de personas en singular y plural.

Otsqinb'il aje ntsa'oyet

Oj tsab'inchet kye ta aq'unl te ta skweler kb'antel tu':

- Otsqilal ta yol aje ntsatma' ta aq'unl te tjunal ta yol ixh to ta tume'l yol te ts'ib'enj.
- TS'ib'al kye ta yol aje ntsatma ta aq'unl tjunal ntsa'oke ta techal te xhjal to tnejel, tkab'i' ixh toxhi' te tjunal ixh b'ampo.
- K'el ta tume'l te ta yol aje ntsatma' ta aq'unl te tjunal ti' ta taq'u yol aje nb'inha ti' juntel to k'loj yol ixh to alchaqkye ta ts'ib'enj, ky'i kye ta yol aje nkye'aq'b'i ky'i ta q'ajtsi' ixh ky'i ta techq'aj.

Taq'u yol tjunal: A'ts je ta yol aje noq jun ta xhjal ixh ta aq'unl a'xhexh nk'wi tib'a te ta xhjal.

Aprendizajes esperados

Durante el desarrollo de las actividades el alumno será capaz de:

- Conocer las palabras que indican acción intransitiva en forma oral y escrita.
- Escribir palabras que indican acción intransitiva, utilizando marcas de persona en primera, segunda y tercera de singular y plural.
- Diferenciar las palabras que indican acción transitiva e intransitiva a través de oraciones y textos, con palabras que inician con vocal y consonante.

Verbo intransitivo: Es la palabra que tiene un solo participante y la acción recae sobre el mismo sujeto.

Tnejel aq'unl

Primer ejercicio

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' ta tetsb'alil ixh inkuky-yoli to ta k'loj o qa ta kyaqil ta aq'unl aje nkutb'incha ta tij ky'i ta skweler.

Diga a los niños que observen la imagen y que comenten en equipo o en plenaria la acción que realiza el señor con los niños.



Tkab'i aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' ta ts'ib'enj
ixh inkukyq'o' ta kyechal kye ta yol aje
nkuky-yuk'u' ta aq'unl te tjunal.



Oj kyexh to chiq'alaj

Oj kyets to chiq'alaj, ta naq'tso makutchmo'
kye ta skweler, matsatma' aje kxhekyi', tse'n
kwekyke' kyib' toje q'ij. Ta naq'tso matsatma'
tu' k-xhiky'i' ta kymorral, ta kytowe ixh ta 'a'
te ta kyk'a' ixh makyetsatma aje inkukyke'
axh inkukyts'ib'a' kyaqil aje kwekyke' to b'e
axh matsatma noq kye karredi, lipal, prich'ul,
ch'ajtil ni' iky'lel ta kyuky'i'l yake ta tume'l ja'

Segundo ejercicio

Indique a los alumnos que lean el texto y
subrayen las palabras que indiquen acción
intransitiva.

La excursión de campo

Al salir de excursión, el maestro reunió a sus
alumnos, dio indicaciones de lo que
deberían llevar y cómo se deberían
comportar. El maestro indicó que deberían
llevar mochila, tortillas y agua para beber.
Les comentó que observarían y anotarían
todo lo que vieran o encontraran en el
camino. También les dijo que no

kyeponel ate' tx'i'xh ixh xhaq ixh
kwekyk'ixhb'isa' kyib' noq o'kxh oj kypo to ta
chiq'alaj atsu' kye'ojlanel jun ta rat, yatsji
kwekyb'incha' juntel ta kyaq'u tse'ntenje:
B'itsal to ront, b'inchal ta kyetsb'alil junjunaq
kye ta tichq aje makukyke' to b'e.

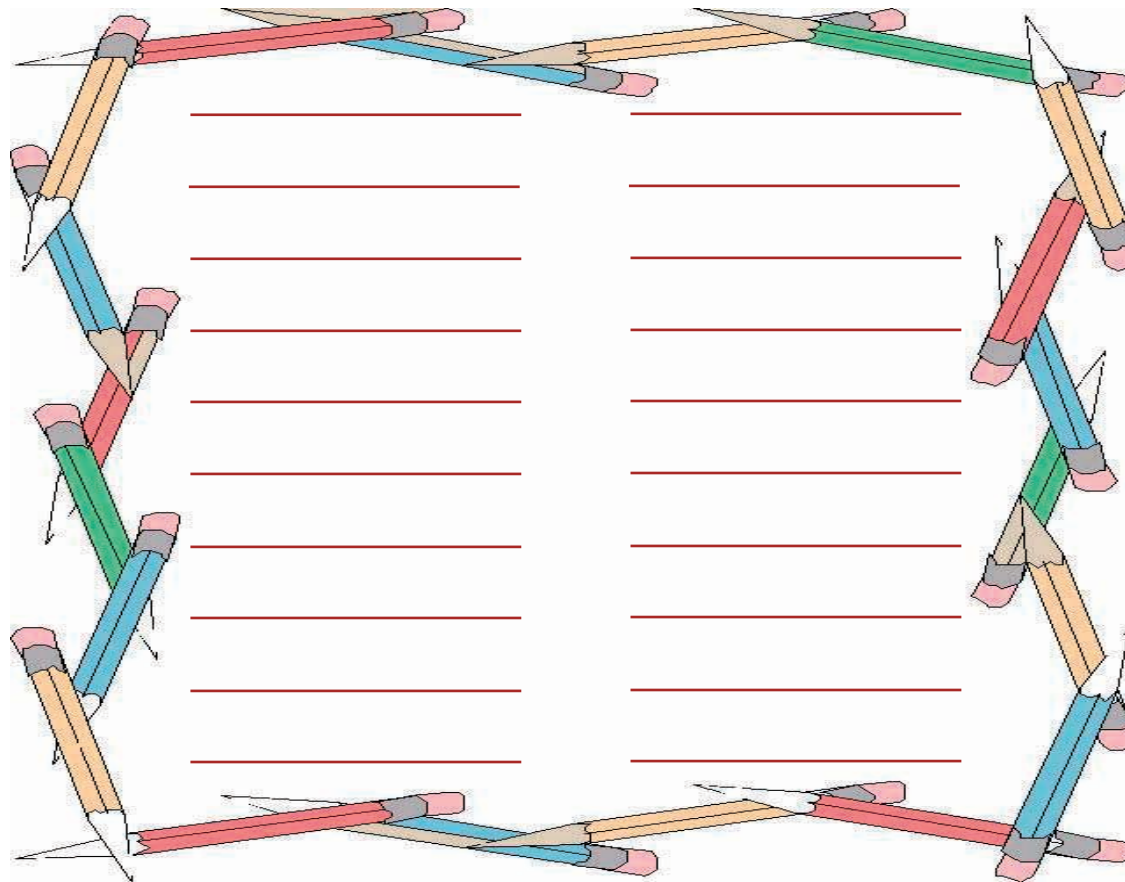
deberían correr, saltar, brincar, jugar ni
molestar a sus compañeros, ya que en el
lugar a donde iban habían muchas espinas
y barrancos. Les dijo que cuando llegaran a
un lugar plano podrían descansar. Luego
harían otras actividades como: Cantar en
rondas, dibujar algunas cosas que hubieran
observado en el camino.

Toxhi' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyts'ib'a jun ta k'loj kye ta yol aje nkuky-yuk'u' ta aq'unl te tjunal aje nkyetsakanet to ojtxi' ts'ib'enj.

Tercer ejercicio

Diga a los alumnos que escriban una lista de palabras que indican acción intransitiva que aparecen en el texto anterior.



A rectangular frame made of colored pencils (red, blue, green, yellow) surrounding a central area with horizontal lines for writing. The frame is composed of several pencils arranged in a square shape, with some pencils crossing each other to form the corners. The central area contains ten horizontal red lines for writing.

KYaji' aq'unl

TXokonku kye ta skweler tu'n kyexh twuts skwel
te b'itsal ixh yuk'ul teje ta ront.

"XHo'j, xho'j atk'wiya tsu".



Gala tsab'inchet mas tel ta ront te k'el mas ta taq'u yol.

Cuarto ejercicio

Invite a los alumnos a salir al patio de la escuela para cantar y escenificar la siguiente ronda.

"Coyote, coyote estas ahí".



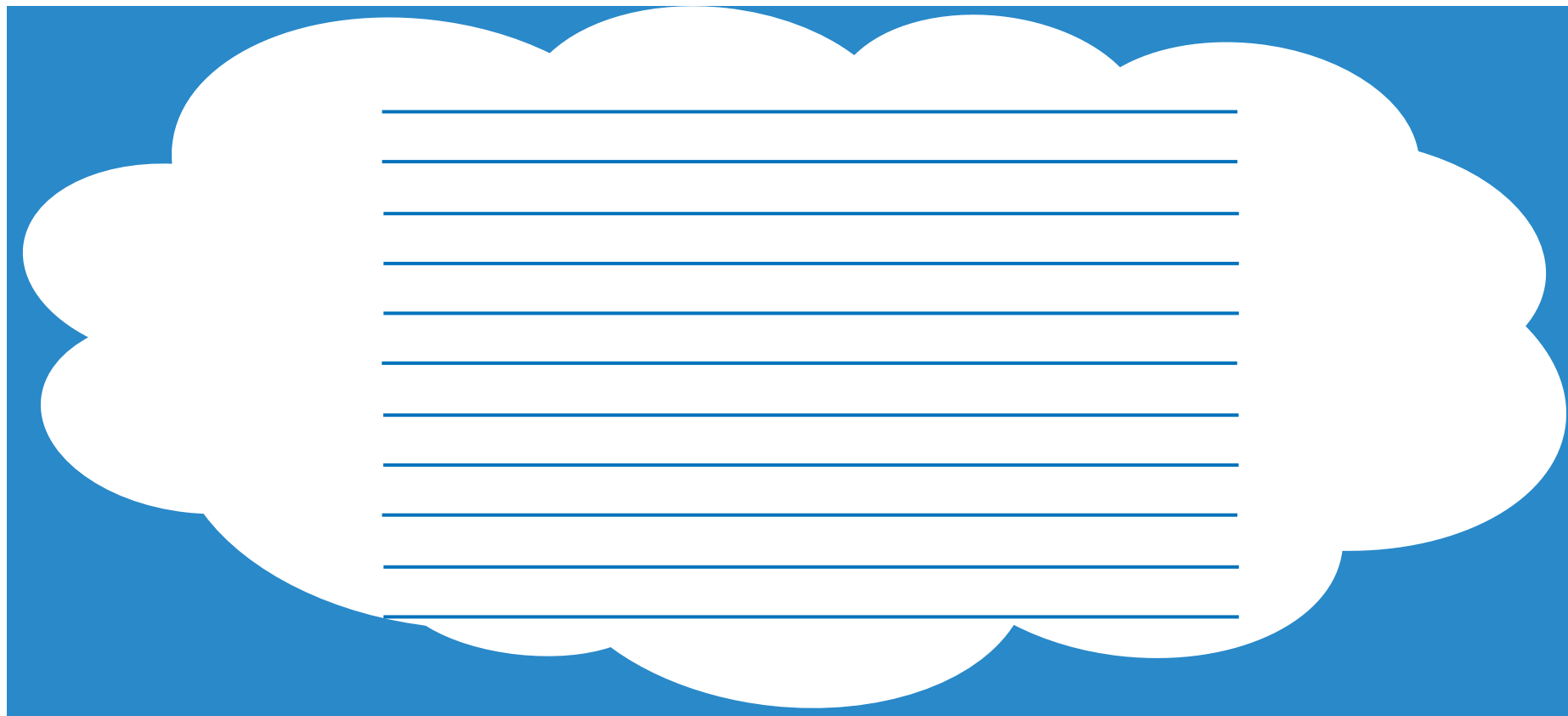
Se puede seguir la ronda para obtener otros verbos.

Jwe'l' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyq'o' ta kyechal kye ta yol te aq'unl te tjunal aje nkyetsakanet to ta ojtxi' ront xhoj "XHhoj, atk'wiya tsuw" ixh inkukyts'ib'a' tib'a kye ta kyechal k'el qa gala ta t-ts'ib'enj.

Quinto ejercicio

Diga a los alumnos que subrayen las palabras de acción intransitiva que aparecen en la ronda "Coyote, coyote estas ahí" y que las escriban sobre las líneas corrigiendo la escritura.



To ta kyaj plaj ntsakanet kye ta techal kye ta xhjal te taq'u yol to tjunal kukxh tse'n te ta techal te nachq'il jalo'w nejsame', ojtxi' b'anaxh ixh ta ulel.

En el siguiente cuadro aparecen las marcas de personas para verbos intransitivos así como la marca de tiempo presente, pasado y futuro.

Marcas de personas para verbos intransitivos	
kyin...	1ª persona singular
... a	2ª persona singular
ø...	3ª persona singular
qo...	1ª persona plural exclusiva
qo... o	1ª persona plural inclusiva
kye... e	2ª persona plural
Kye...	3ª persona plural

Marcas de tiempo aspecto	
Tiempos	Marcas
presente progresivo	n-
pasado (completivo o perfectivo)	ma-
futuro	el-

Ti'ts nkutaq'na'ma oj tsab'ujleta tu'n tnana?

¿Qué haces cuando tu mamá te pega?

Oj makutb'ujlet tu'n tata. Ti'ts makutb'inchama?

¿Qué hiciste cuando te pegó tu papá?

Ti'ts kwetb'incha'ma qa matsab'ujleta tu'n tchmana?

¿Qué harías si te pegara tu abuelito?



Qaqi' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyq'o' ta techal ky'i ta txa'xh keyb'il kye ta taq'u yol te aq'unl te tjunal to ta k'loj yol.

1. Ta xiky nkarredi to chiq'alaj.
2. Ta b'i'x Liy n-oq' tu'n tb'is.
3. Qyo maqo'ojlano tja tse' tu'n tqan q'ij.
4. Ta k'wal xhinq nprich'u junxhte oj nkutk'amo jun ta toyenj.
5. KYe ta xhtx'o' nkyelipa tsi' a' oj nk'wi ta jb'al.

Sexto ejercicio

Indique a los niños que subrayen de color verde los verbos de acción intransitiva en las siguientes oraciones.

1. El conejo corre en el llano.
2. La señora María llora de tristeza.
3. Nosotros descansamos debajo de los árboles por los rayos del sol.
4. El niño brinca de alegría cuando recibe un regalo.
5. Los sapos saltan en la orilla del río cuando cae la lluvia.

Wuqi' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler kyu'n kukyb'incha' kye ta k'loj yol inkyoke kye ta taq'u yol te tjunal, b'ixhal, lipal, oq'el, ts'enel ixh karredinel, to ta yol Mam ixh to kastiy.

Séptimo ejercicio

Indique a los niños que formen oraciones utilizando los siguientes verbos intransitivos, bailar, saltar, llorar, reír y correr en lengua Mam y en español.

Jun. _____

Kab'e'. _____

Oxh. _____

KYaj. _____

Jwe'. _____

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

Wajxhaqi' aq'unl

Q'manxhi' kye ta k'wal tu'n kukyke' ta t-txolil kye ta yol te aq'unl te tjunal aje njamelts'et to ta toxhi' nachq'il aje n-aq'b'i ky'i ta q'ajtsi' ixh ta techq'aj, ky'i ta onimj te ta naq'tso inkukyaq'o' ta techal aje ntsatma' te nachq'il jalo'w nejsame', ojtxi' b'anaxh ixh te ulei; kukxh tse'n lamol kye ta kyechal kye ta xhjal to tjunal ixh to b'ampo.

Octavo ejercicio

Indique a los niños que lean las conjugaciones de palabras de acción intransitiva conjugados en los tres tiempos, que inician con vocal y consonante, con la ayuda del maestro subrayen la marca que indica el tiempo aspecto presente progresivo, pasado perfecto y futuro; así como encerrar las marcas de personas en singular y plural.

Nachq'il jalo'w nejsame'

we nkyin-ojla
aya n-ojlana
te n-ojla Ø
a'o' nqo-ojla (n-ets ti' tib')
a'oyo' nqo-ojlano' (mojb'ame tib')
a'eye' nkye-ojlane'
a'e' nkye-ojla

Tiempo presente progresivo

yo descanso
tú descansas
él, ella descansa
nosotros descansamos (exclusivo)
nosotros descansamos (inclusivo)
ustedes descansan
ellos descansan

Nachq'il ojtxi' b'anaxh

we makyin-ojla
 aya matsa-ojlana
 te matsa-ojla ø
 a'o maqo-ojla (n-ets ti' tib')
 a'oyo maqo-ojlano' (mojb'ame tib')
 a'eye makye-ojlane'
 a'e' makye-ojla

Nachq'il te ulel

we kyin-ojlanel
 aya k'ojlanela
 te k'ojlanel ø
 a'o' qo-ojlanel (n-ets ti' tib')
 a'oyo' qo-ojlanelo' (mojb'ame' tib')
 a'eye' kye-ojlanele'
 a'e' kye-ojlanel

Nachq'il jalo'w nejsame'

we nkyinlipa
 aya nlipana
 te nlipa ø
 a'o' nqolipa (n-ets ti' tib')
 a'oyo' nqolipano' (mojb'ame tib')
 a'eye' nkyelipane'
 a'e' nkyelipa

Tiempo pasado perfecto o completivo

yo descansé
 tú descansaste
 él descansó
 nosotros descansamos (exclusivo)
 nosotros descansamos (inclusivo)
 ustedes descansaron
 ellos descansaron

Tiempo futuro

yo descansaré
 tú descansarás
 él descansará
 nosotros descansaremos (exclusivo)
 nosotros decansaremos (inclusivo)
 ustedes descansarán
 ellos descansarán

Tiempo presente progresivo

yo salto
 tú saltas
 él salta
 nosotros saltamos (exclusivo)
 nosotros saltamos (inclusivo)
 ustedes saltan
 ellos saltan

Nachq'il ojtxi' b'anaxh

we makyinlipa
aya matsalipana
te matsalipa ø
a'o' maqolipa (n-ets ti' tib')
a'oyo' maqolipano' (mojb'ame tib')
a'eye' makyelipane'
a'e' makyelipa

Tiempo pasado perfecto o completo

yo salté
tú saltaste
él saltó
nosotros saltamos (exclusivo)
nosotros saltamos (inclusivo)
ustedes saltaron
ellos saltaron

Nachq'il te ulel

we kyinlipanel
aya klipanela
te klipanel ø
a'o' qolipanel (n-ets ti' tib')
a'oyo' qolipanelo' (mojb'ame tib')
a'eye' kyelipanele'
a'e' kyelipanel

Tiempo futuro

yo saltaré
tú saltarás
él saltará
nosotros saltaremos (exclusivo)
nosotros saltaremos (inclusivo)
ustedes saltarán
ellos satarán



Q'mal ta tume'l te ta naq'tso:

-  XHimankwa ky'i kye ta skweler tib'a ta ti'ts aje ta taq'u yol to tjunal?
-  Intotsqila' te ta skweler kye ta yol aje nkutyuk'u' ta aq'unl te tjunal to ch'ajtb'ets, ts'ib'enj, ront, fich, cartel ixh txqantel.
-  Ints'ib'a' te ta skweler kye ta yol aje nkutyuk'u' ta aq'unl te tjunal te b'inchal kye ta k'loj yol ixh kye ta ne'k kye ta alchaqkye ts'ib'enj.
-  Qanil ky'i ta xhjalil Mam o qa ky'i ta chma tij te tanam, juntel ta ts'ib'enj ja' ate' ta yol te aq'unl te tjunal.
-  KYe ta aq'unl nb'antpujlet ky'i ta alchaqkye tume'l toj ixh ti'jxhi' te ta skwel.

Sugerencias para el maestro:

-  Reflexione conjuntamente con los alumnos sobre ¿qué es un verbo intransitivo?
-  Que el alumno identifique palabras que indican acción intransitiva en juegos, textos, rondas, fichas, carteles y otros.
-  Que el alumno escriba palabras que indican acción intransitiva al formar oraciones y pequeños textos libres.
-  Investigar con personas o con ancianos de la comunidad, otros textos que contengan palabras de acción intransitiva.
-  Que las actividades puedan desarrollarse con diferentes estrategias dentro y fuera del aula.

Ta taq'u yol te tjunal aje.

b'ixhal
ojlal
lipal
b'etel
karredinel
ts'aqel
kymel
oq'el
watol
xhejul
prich'ul
ts'e'nel

Verbos intransitivos.

bailar
descansar
saltar
caminar
correr
caer
morir
llorar
dormir
cesar
brincar
reír



TUME'L YOL

Tume'l yol: A'e'ts kye ta yol aje nkukyt'ixhpu' kye ta taq'u yol, ta tse'nxhte, ixh axh ti' ta tume'l yol ntsatma b'ampo, tse'n ttab'li, tume'l, la'j, b'anaxh, nachq'il ixh aje tilo' ntsa'oksla', to ta yol Mam nej njats'ib'et twuts te ta yol aje njat-tx'ixhpu'.

Tidi agano': Ostqilal kye ta tume'l yol aje ta b'anaxh ixh ta la'j.

ADVERBIOS

Adverbios: Son palabras que modifican a los verbos, adjetivos y al mismo adverbio; indican cantidad, modo, lugar, negación, afirmación, tiempo y duda. En la lengua Mam, siempre se escribe antes de la palabra al que modifica.

Propósito: Conocer las palabras adverbiales afirmativas y negativas en forma oral y escrita.



Otsqinb'il aje ntsa'oyet

Oj tb'aji kye ta aq'unl aje kb'antel te ta k'wal kb'antel tu':

- Otsqilal ixh k'okenel kye ta tume'l yol te la'j ixh ta b'anaxh.
- K'okenel kye ta tume'l yol te la'j ixh te b'anaxh te b'inchal ta alchaqkye yol.
- K'el ta tume'l te ta tume'l yol te la'j ixh te b'anaxh kyxhol kye txqantel te alchaqkye yol tse'n to kastiy ixh tse'n to ta yol Mam.

Tume'l yol te la'j ixh te b'anaxh: A'e'ts kye ta yol aje njat-tx'ixhpu' ju'n ta taq'u yol jun ta tse'nxhte, ixh axh te ta tume'l yol nkut-sq'oli' o qa ntsatma' ta b'anaxh ta aq'unl aje ntsaq'met te ta taq'u yol.

Aprendizajes esperados

Durante el desarrollo de las actividades que se proponen el alumno será capaz de:

- Conocer y utilizar los adverbios de negación y afirmación.
- Utilizar el adverbio de negación y afirmación en creaciones de textos libres.
- Diferenciar el adverbio de negación y afirmación entre las demás clases de palabras, tanto en español como en lengua Mam.

Adverbio de negación y afirmación: Son palabras que modifican a un verbo, a un adjetivo, o al mismo adverbio y niegan o afirman la acción de lo que se dice del verbo.



Tnejel aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' ta tetsb'alil ixh inkuky-yoli' tib'aj aje nkukyb'incha' kye ta xhjal.

Primer ejercicio

Indique a los alumnos que observen la imagen y comenten la acción que realizan los señores.



Tkab'i aq'unl

Segundo ejercicio

K'enku ta k'loj yol ky'i ta skweler ixh yolinku tib'a aje ntsatma'.

Lea el texto con los alumnos y comenten de lo que trata.



Te qanb'il jun ta xhu'j

Je ojtxi ta qxhjalil Mam a'exhexh toq nkukyjo' ta kylib' ixh ta kyji' aje nkuky b'ana ixh ats aje b'an kyaq'na, kye ta kytat ntoq nkuky kawla' kyib' nkyenima Junelexh nkyekumpali kyib'. Kyib' ntoq ntsakyma': —kumpal ta tme'ala k'okel te nlib', ixh juntel ta tij ntoq nkut-tsaq'b'e: —Jo' kumpal axh ta tky'ajola tsajel te nji'. —Yatsji kye pamil ntoq nkuky kawla' te b'inchal te ta pyest; yake ta ilib' ixh ta ji' jyome' naj tu'n kytat. Ta q'opoj ntoq ntsatma': —We la' kyinmoje'el, tilo' nkyinjyo' we xhinq, axh kukxh ji ntoq ntsatma' te ta xhinq: —Axh tel we'n

La pedida de una mujer

Anteriormente los mames acostumbraban buscar a sus nueras y al yerno que les gustaba, siempre y cuando que fueran trabajadores; los papás se ponían de acuerdo y se respetaban de compadres. Entre ellos se decían: —compadre tu hija va a ser mi nuera—, y el otro señor contestaba: —sí compadre, tu hijo va a ser mi yerno—. Entonces la familia planeaba hacer la fiesta del casamiento, porque la nuera y el yerno ya estaban buscados por los padres. La muchacha decía —yo no me casaré, no estoy buscando

tilo' nkyinjyo', per kom kawlame' toq tu' kytat ixh a'ets toq b'inchal mandad kukxhji ntsab'inchet, ixh kukxhji toq ta kostumb'r te ta ojtxi' qxhjalil.

Oj kyikxh kye ta aq'b'i kye ta kostumb'ril kyeb'ayle makyetsaponaj. Yats ji kye ta xhinq a'exh nkukyjoyo' ta kyxhu'jil aje mas kygan. Oj nxhmoxho toq ta xhinq jun ta xhu'j ti' karner, ta xhu'j tilo' toq nxhitq'o' ta tyol, ixh ntoq ntsatma': —Nya' ngana, laq'exh tib'a wi'j: —Yats ji ta xhu'j, ntoq ntsatjoto' ta tasyal o qa ntoq nkutjix'u' ky'i tse' per ta xhinq ntoq nkutapa'.

Oj makutke' toq te ta xhu'j ta xhinq ta b'anaxh toq nkutgani' ixh galan toq nkutb'isu. Yats ji, makutqani ixh matsatma': —Galantsu, kyinmojel ky'ila to kab'e ab'q'i. —Yats ta kuxho ntoq ntsalaj tanim ixh maxhitma' te kytat aje matsat-tsaq'b'e te ta xhu'j. Oj kupo ta q'ij te kytat ntoq nkyexhi' qaninel ta ilib' yats ji nb'ant naj te ta puest ixh nkyetsamoje' junelexh te kyaqil ta kyanq'i.

Aje matsatma: Xwa' Gómez vázquez.

hombre—, del mismo modo el hombre decía —yo tampoco estoy buscando mujer, ni quiero casarme—; esto lo decían llorando, pero como era decisión de las padres, nadie lo evitaba, porque así era la costumbre de nuestros antepasados.

Al transcurrir el tiempo las costumbres se fueron perdiendo. Posteriormente el hombre era libre de buscar a su esposa que más le agradara. Cuando un hombre enamoraba a una mujer en la pastoría, ella se negaba, decía: —no te quiero, aléjate de mí—, entonces ella corría a su casa; si el hombre se le acercaba, le daban sus chicotazos o barejonasos, pero el hombre lo aguantaba.

Cuando la muchacha se daba cuenta que el hombre la amaba y lo hacía con buenas intensiones, entonces, lo apreciaba y le decía: —Está bién, me caso contigo en dos años—. Entonces el joven se alegraba y le comentaba a sus papás la respuesta de la muchacha. Cuando llegaba la fecha, los papás se iban a pedir a la nuera; después hacían la fiesta y se casaban para toda la vida.

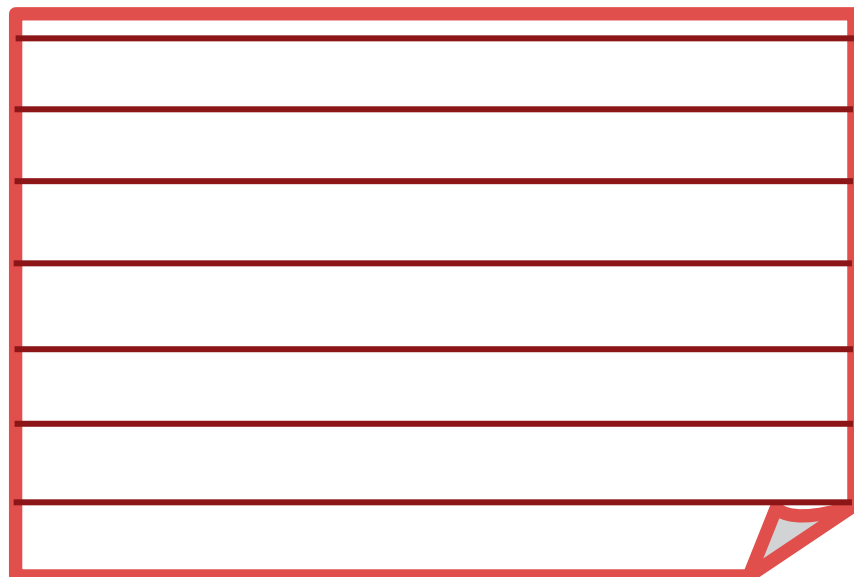
Narrador: Juan Gómez Vazquez.

Toxhi' aq'unl

To k'loj te oxh skweler ixh ky'i ta t-onimj ta naq'tso inkukyke' june'ltel ta k'loj yol ixh inkukyq'o' ta kyechal kyaqil kye ta tume'l yol te la'j ixh te b'anaxh.

Kyajil' aq'unl

Q'manxhi' tu'n inkukyts'ib'a' kye ta skweler tib'a ta techal kye ta tume'l yol te la'j ixh te b'anaxh aje ntsakanet to ta k'loj yol aje makukyq'o' ta kyechal to ta ts'ib'enj.

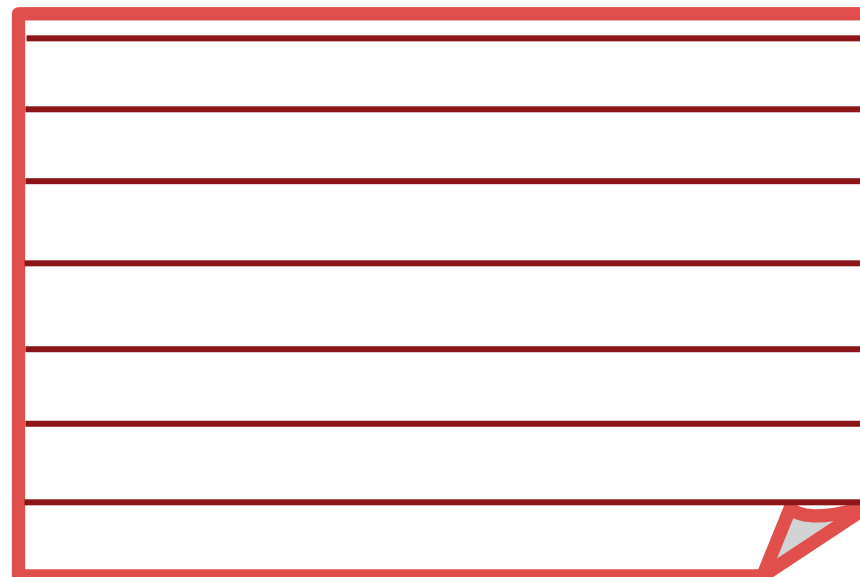


Tercer ejercicio

En equipo de tres alumnos y con la ayuda del maestro vuelvan a leer el texto y subrayen los adverbios de negación y afirmación.

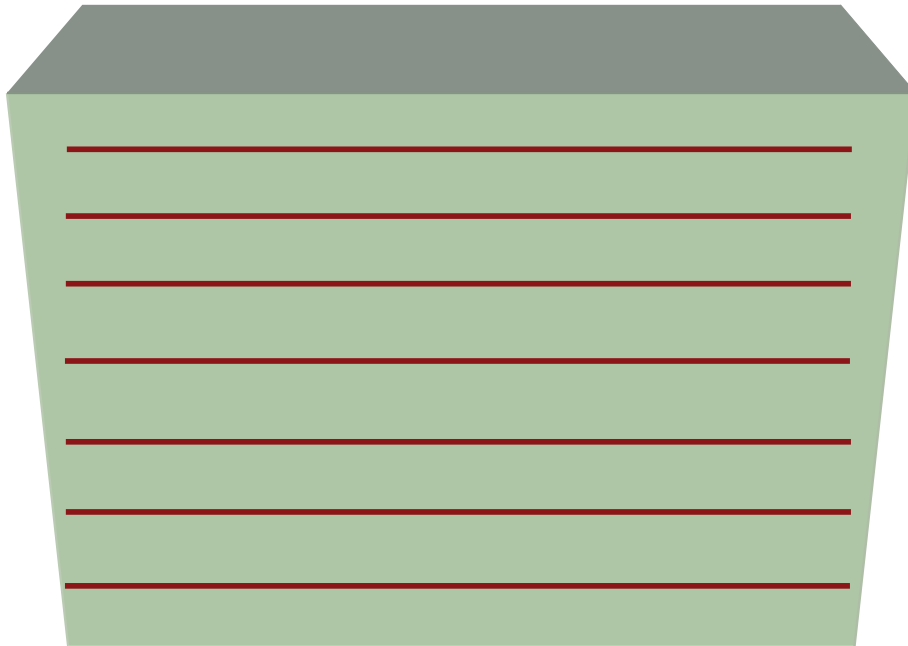
Cuarto ejercicio

Diga a los alumnos que escriban sobre las líneas los adverbios de negación y afirmación que subrayaron en el texto.



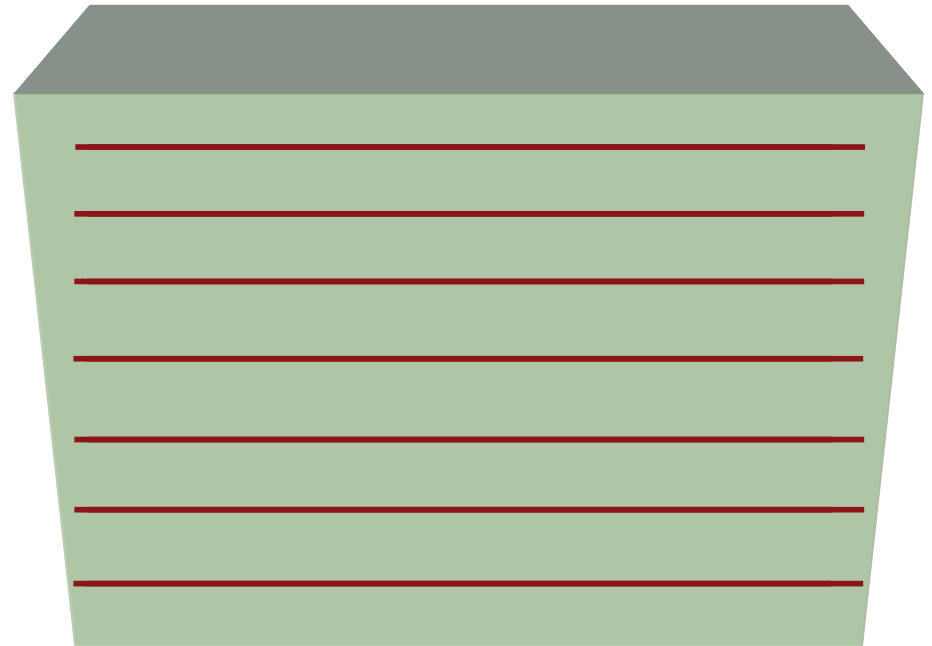
Jwe'l' aq'unl

Q'manxhi' kye ta k'wal tu'n kukyts'ib'a' ta yol o qa k'loj yol ji ja' k'okenel tu'n ta tume'l yol te la'j ixh te b'anaxh como: Nya', tilo', lay, u'u, jo', b'anaxh ixh kukxhji.



Quinto ejercicio

Diga a los alumnos que escriban frases u oraciones utilizando el adverbio de negación y afirmación: No es, no hay, no, no quiero, sí, cierto y así es.



Qaqi' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyqo' ta kyechal te ta tume'l yol te la'j ixh te b'anaxh toje ta k'loj yol.

Ta Yem merxh ntsalaj ky'i ta kyuky'i'l.

Ta tx'ya tilo' nlo'o to qniky'a.

Ta k'wal nya' tgan tu'n t-xhi' to skwel.

Ta ne'k wich tilo' ntsyu ta itx'.

Ta tij Lip b'an ta yab'.

Xpayel matsatel'q'a' ta nts'ib'il.

Ta Xwa' nya' tgan k'al ta remed.

Sexto ejercicio

Indique a los alumnos que subrayen los adverbios de negación y afirmación en las siguientes oraciones.

Guillermo está contento con sus compañeros.

El perro no ladra en la noche.

La niña no quiere ir a la escuela.

El gato pequeño no caza ratones.

Don Felipe está muy enfermo.

Rafael robó mi lápiz.

Juan no quiere tomar su medicina.

Q'mal te ta naq'tso:

-  Inkutke' te ta k'wal kye ta tume'l yol te la'j ixh te b'anaxh to alchaqkye k'loj yol.
-  K'el, ts'ib'al ixh k'el ta tume'l kye ta tume'l yol te la'j axh te b'anaxh, to ta yol xplaj ixh to kastiy.
-  Inkut-ts'ib'a' te ta k'wal ta k'loj yol to ta tyol Mam ixh to kastiy ixh nkutyuk'u' kye ta tume'l yol te la'j ixh te b'anaxh.
-  B'inchal ta k'loj yol te alchaqkye ti'chq ky'i ta tume'l yol te la'j te b'anaxh, to ta yol xplaj ixh to kastiy.
-  TSe'n toq to ta tume'l je nej intlotsab'inchet txqantel ta aq'unl ky'i ta alchaqkye tume'l to skwel ixh ti'jxhi' te ta skwel.

Sugerencias para el maestro:

-  Que el alumno identifique los adverbios de negación y afirmación en diferentes textos.
-  Leer, escribir y diferenciar los adverbios de negación y de afirmación en lengua indígena y en español.
-  Que el alumno escriba oraciones en la lengua Mam y en español remarcando los adverbios de negación y afirmación.
-  Construir textos libres con el adverbio de negación y afirmación en lengua indígena y en español.
-  Como en el ejemplo anterior, se sugiere abordar otras actividades con diferentes estrategias dentro y fuera del aula.

TXolil kye ta tume'l yol te la'j ixh te b'anaxh.

La'j

nya'
nya' ji
tilo'
tiloni
na'm
lay
laylo
u'u'
nya' tgan
noqlogan

B'anaxh

jo'
b'anaxh
kukxhji'
galantsu
ma'
aji
matxi'
atsji
oje
jeystlo

Relación de adverbios de negacion y afirmación.

Negación

no
no es
no
no muy
todavía
no
tal vez no
no quiero
no quiere
es por demás

Afirmación

sí
cierto
así es
está bien
ya
esa es
ya o sí
esa es
ya
y que pues

YOL AJE NKUTYUK'U' TA T-TXOLIL

Yol aje nkutyuk'u ta t-txolil: A'e'ts kye ta yol aje nkuky-yuk'u' aje nyukxh ixh ta t-txolil tasma ja' kponel ta aq'unl aje ntsatma' kyu'n ta taq'u yol.

Tidi' agano': Otsqilal tu'n tpo to tnab'l tu'n tsayolb'et ixh tu'n tjats'ib'et ta toke' kye ta yol aje nkutyuk'u' ta t-txolil tse'nteje: Q'inxh, q'itsaj, jaxh, kuts, to ta ne'k k'loj yol ixh to alchaqkye ta ts'ib'enj.

DIRECCIONALES

Direccionales: Son palabras que indican movimiento y la dirección hacia la cual tiende a ir la acción expresada por los verbos.

Propósito: Conocer en forma oral y escrita el uso de los direccionales como: Llevarlo, traerlo; subirlo, bajarlo; en oraciones y textos libres.

Otsqinb'il aje ntsa'oyet

Oj tsmā ntsab'inchet ixh oj tb'aji kye ta aq'unlu ta k'wal kb'antel tu':

- K'el ixh ts'ib'al kye ta yol aje nkutyuk'u ta tume'l to ta ne'k k'loj yol ixh to ts'ib'enj.
- K'okenel kye ta yol aje nkutyuk'u ta tume'l to alchaqkye ta ts'ib'enj.
- K'el tume'l kye ta yol aje nkutyuk'u kyxhol kye ta txqantel k'loj yol.
- Jyol to alchaqkye ta ts'ib'enj kye ta yol aje ta yol aje nkutyuk'u ta t-txolil.
- Otsqilal ta yol aje nkutyuk'u' ta t-txolil aje at ta toke to yol Mam.
- Yolinku ky'i ta skweler tib'a kye ta yol aje nkutyuk'u' ta t-txolil.

Yol aje nkutyuk'u ta t-txolil: A'ets kye ta yol aje nkuky-yuk'u' aje nyukxh ixh ta t-txolil tsmā ja' kponela'y ta aq'unl aje matsatma' kyu'n ta taq'u yol.

Aprendizajes esperados

Durante el desarrollo de las actividades que se proponen el alumno será capaz de:

- Leer y escribir los direccionales en pequeñas oraciones y textos.
- Utilizar los direccionales en textos libres.
- Diferenciar los verbos direccionales de las demás clases de palabras.
- Buscar en diferentes textos palabras que contengan direccionales.
- Reconocer que los direccionales son usuales en la lengua Mam.
- Comente con sus alumnos sobre las palabras direccionales.

Direccionales: Son palabras que indican movimiento y la dirección hacia la cual tiende a ir la acción expresada por los verbos.

Tnejel aq'unl

Primer ejercicio

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' ta tetsb'alil ixh inkuky-yoli' to k'loj tib'a ta aq'unl aje kwetb'incha' ta tij.

Indique a los alumnos que observen la imagen y que comenten en equipo sobre la acción que realizará el señor.



Tkab'i aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' te ta ts'ib'enj ixh inkuky-yoli' ta k-kyaqil.

Segundo ejercicio

Diga a los alumnos que lean el texto y que comenten entre todos.



Ta ub'o

Ta tij Nuf matsatma': —Oj ntoq nkyinxhi' ub'anel to k'ul ky'i ta n-tx'ya nxhiwiqa' toq ta wub'l te b'yol ta kyej, palom, ib'oy, ku'k ixh txqantel. Yats oj nkyelo'o toq kye ta tx'ya, kye ta txkup, ntoq nkyeja'ojqe, yats kye ta ku'k ntoq nkyejaxh tsma to twi' tse' yats oj nkyejame' kye ta tx'ya lo'onel, kye ta ku'k ntoq nkyeku'xh june'ltel k'uxhul ta i'vj to kjo'. Astil ji kyaqel q'ij ntoq nkyin-ets ky'i ta n-tx'ya ixh ta wub'l te b'yonel. Yats to qale' ntoq nkyintsalaj oj waj to nja. Kukxh juw je nej ntoq nkunb'incha', yats jalo'w nya' gala oj tsab'yet kye ta txkup. Sinoke kweqts'isa'mo' tu'n mitsaponaj—.

El cazador

Don Arnulfo comentó: —Cuando iba de cacería en la mañana con mi perro, llevaba mi rifle para cazar venado, paloma, armadillo, ardilla y otros. Cuando los perros ladraban, los animales huían, las ardillas subían hasta la punta del árbol y cuando los perros dejaban de ladrar, las ardillas volvían a bajar a comer elotes en las milpas. Por eso todos los días salía con mi perro y mi rifle para matarlos. En la tarde muy contento regresaba a mi casa. Esto hacía anteriormente, pero en la actualidad no está permitido matar a los animales al contrario debemos protegerlos para que no se extingan—.

Toxhi' aq'unl

KY'i ta tonimj te ta naq'tso kye ta skweler
kwekyq'o' ta kyechal kye ta yol aje nkutyuk'u'
ta t-txolil aje ts'ib'ame' to ojtxi' ts'ib'enj, ixh
nkukyts'ib'a' tib'a ta techal.

Tercer ejercicio

Con la ayuda del maestro que los alumnos
subrayen los direccionales que están escritos
en el texto anterior, y que los escriban sobre las
líneas.

KYaji' aq'unl

Yuk'unxhi' kye ta k'wal kyu'n kukylamo' to jun ta sewe' kye ta yol aje nkutyuk'u' ta t-txolil aje akyek'wi to nim k'loj yol.

Cuarto ejercicio

Indique a los niños que encierren en un círculo los direccionales que están en las siguientes oraciones.

jun.- Q'inxh ta ts'is txiw.

kab'e'.- Q'i'tsaj ta ts'is tsalu.

oxh.- Q'i'ks ta ts'is jawna.

kyaj.- Q'i'ts ta ts'is kub'na.

jwe'.- Q'i'ks ta ts'is pe'.

qaq.- Q'i'ts ta ts'is tuja.

1.- Lleva la basura para allá.

2.- Trae la basura para acá.

3.- Sube la basura para arriba.

4.- Baja la basura.

5.- Saca la basura para afuera.

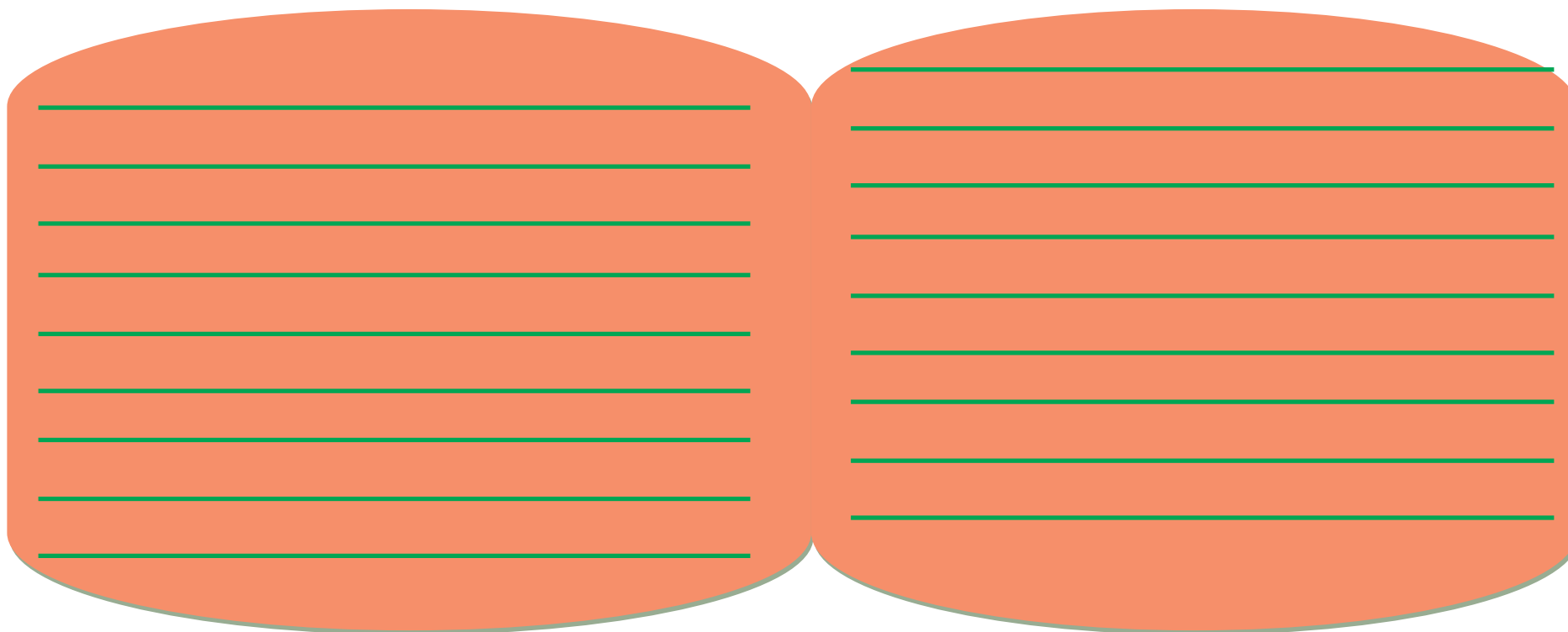
6.- Mete la basura dentro de la casa.

Jwe'i' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyb'incha' jun ta ts'ib'enj ja' k'okenel kyu'n kye ta yol aje nkutyuk'u' ta t-txolil, q'inxh, q'i'tsaj, jaxh ixh kuts inkukyts'ib'a tib'a ta techal ixh kyxhol kyaqil nkukyb'incha ta t-ts'ib'enj.

Quinto ejercicio

Indique a los alumnos que construyan un texto libre, utilizando los siguientes direccionales, llevarlo, traerlo; subirlo, bajarlo; que lo escriban sobre la línea y entre todos corrijan la escritura.



Q'mal ta tume'l te ta naq'tso:

-  Te ta k'wal intsatma' to tyol ta toke kye ta yol aje nkuky-yuk'u' ta yukxh ixh ta t-txolil to ta tume'l.
-  Intotsqila' te ta k'wal kye ta yol aje nkutyuk'u' ta yukx o qa ta tume'l to ts'ib'enj, ch'ajtb'ets, ront, fich, cartel ixh txqantel.
-  Inkut-ts'ib'a' te ta skweler kye ta yol aje nkuky-yuk'u' ta yukx o qa ta t-txolil oj tjab'inchet ta k'loj yol ixh kye ta ne'k te alchaqkye ts'ib'enj.
-  KYe ta aq'unl nb'anpujlet toj ixh ti'jxhi' te ta skwel ta toke kye ta yol aje nkutyuk'u' ta yukx o qa ta t-txolil tse'n ta tume'l.
-  Qanil ky'i ta xhjal Mam o qa ky'i ta tij te aldey te juntel ta ts'ib'enj aje ate' ta yol aje nkuky-yuk'u' te yukx o qa ta t-txolil.

Sugerencias para el maestro:

-  Que el niño se exprese en forma oral utilizando palabras que indican movimiento y dirección en su contexto.
-  Que el alumno identifique palabras que indican movimiento o dirección en textos, juegos, rondas, fichas, carteles y otros.
-  Que el alumno escriba palabras que indican movimiento o dirección al formar oraciones y pequeños textos libres.
-  Que las actividades puedan desarrollarse dentro y fuera del aula, utilizando las palabras que indican movimiento o dirección a través de estrategias.
-  Investigar con padres de familia o con ancianos de la comunidad, otros textos que contengan palabras que indican movimientos o dirección.

Yol aje nkutyuk'u ta t-txolil.

xhi'
tsaj
ts'aj
ul
pon
maq'ts'ul
ikxh
okxh
exh
jawl
aj
ku'ts
ku'xh
jaxh
ts'ikxh
jats
etsq'il

Direccionales.

se fue
se vino
se fue
vino
llegó
regresar
pasó
entró
salió
subida
se fue
baja en un agujero
bajó
sube
pasó en frente
salió de abajo hacia arriba
sacar de adentro para afuera

YOL TB'ANIL TA T-TXOLIL

Ta yol tb'anil ta t-txolil: Ats jun ta tume'l te yolil ja' jun ta yol o qa k'loj yol parej ntsatma' ti' jun ta ti'chq ky'i juntel ta yol per parej ta kytzolil kyxhol.

METÁFORA

Metáfora: Es una forma de expresión en la cual una palabra o frase que designa a un objeto o idea en particular es aplicada a otra palabra o frase para dar a entender alguna similitud entre ellas.

Aje agano': Otsqilal ixh tu'n tpo to kynab'l ta toke te ta yol tb'anil ta txolil to ta yol Mam to ta tume'l yolil ixh to ts'ib'e.

Propósito: Conocer y comprender el uso de las metáforas en la lengua Mam en forma oral y escrita.



Otsqinb'il aje ntsa'oyet

Oj tasma tb'aji kye ta aq'unl aje kb'antel, te ta skweler oj ntsab'inchet ta aq'unl aje ntsaq'met ta skweler kb'antel tu':

- Otsqilal ta k'loj yol tb'anil ta t-txolil to ta yol Mam.
- K'okenel ta yol tb'anil ta t-txolil te b'inchal ta ne'k k'loj yol ixh ta ts'ib'enj.
- K'okenel ixh qol tb'aloxh kye ta yol tb'anil ta t-txolil to pamil, to skwel ixh kyxhol xhjal.

Aprendizajes esperados

Durante el desarrollo de las actividades que se proponen el alumno será capaz de:

- Conocer las expresiones metafóricas en la lengua Mam.
- Utilizar las metáforas en la creación de pequeñas oraciones y textos.
- Usar y valorar las expresiones metafóricas en el contexto familiar, escolar y social.



Q'manxhi' kye ta k'wal tu'n kukyke' ta tetsb'alil ta wuts ixh nkuky-yoli ta tplaj aje nkub'incha ta tib' t-xhol kyaqil kye ta kyplaj aje b'inchamaj te ta wuts lu'.

Diga a los niños que observen la imagen y que comenten en equipo o en plenaria, las partes que conforman el volcán.



Tkab'i aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kukyke' ta ts'ib'enj
ixh inkukyq'o ta techal kye ta yol aje tb'anil ta
t-txolil ixh inkukyts'ib'a to kyujal.

Segundo ejercicio

Indique a los alumnos que lean el texto y
subrayen las metáforas y las escriban en sus
cuadernos.



Wuts Takana

Ta wuts Takana njaw tse'n ta manim xhq'uqil te
to mb'laj ixh ti'wts, tse'n jun ta chman Dyos aje
nxhq'uqi kyaqel q'ij teje ta tume'lu. KYaqil qlaxh
nkuqk'emo' oj nsib'e tsma to twi' tse'n ta muj oj
njaw tsma to kya'j. Ta tkeyb'il b'an gala nojna
kyaqil ky'i ta tsaj ixh ta ts'isis axh ta twi' nojna ky'i
ta ub'ech ky'i alchaqkye ta kykeyb'il. Ta t-
xhmakal.

El volcan del Tacaná

El cerro del Tacaná se levanta
majestuosamente como el guardián de la
región costa y sierra, parece un gran Dios que
cuida diariamente a esta región. Todas las
mañanas vemos humear su cráter como una
gran nube, elevándose al cielo. Su paisaje está
muy bonito. Está lleno de pinos y cipreces. La
cúspide está cubierta de flores de diferentes
colores.

To taya'il disyemb'r nkyepo b'ampo xhjal pasyarinel, astil ji nxhikyma' kye ta xhjal nya'slo milagros je ta wuts kyi, astil b'ampo xhjal nkyeponta to aldey toj CHI'l, aje ntsakanet txe te volcan , yats kye txqantel noq nkyexhib'et ixh nkyepo ojlanel to jun ta tume'l tb'i tchiqalaj kye ta ku'k aje ntsakanet tsmá to tk'uj wuts Takana. Yatsji nkyexhib'et jun eltel tu'n kykupo tsmá to twi'.

Axh nkyepo xhjal te alchaqkye stad ixh te junjun tel nasyon, kukxh tse'n ta saq xhjal aje ta me'xh ta twi'. Aje tsmá to twi' q'ancha'l b'ampo ta gala tnam aje akyek'wi t-xhe' volcan per oj nqotsaweyo tsmá to twi' njasuti naj ta qwuts. Ta q'ij aje mas ta gala ats je ta winqi' lajoj jun te disyemb'r, to qniky'a nkukyq'o' ta chnab', nkyeb'ixha te oyol ta ak'a'j ab'q'i, ixh to chokaqb'i nkukytsaqpi te ta kwet ixh kyaqil nkyejachle' kyib' nkyenina te qman Dios tu'n juntel te ta aq'b'i oj tsaspiky'e kkyaqil nketsa laj nkyejamaq'ts'u to kytanam, ixh nkyexhiti jun ta ti'chq te yuk'ul qa b'anaxh makyepo tsmá to twi' wuts.

Aje matsatma': Tij Panch Velázquez, tojchil tkwentil tx'alajte' Chiapas.

En el mes de diciembre llega mucha gente a visitar. Por eso dicen que es un cerro milagroso. La mayoría de las personas llegan a hospedarse en la comunidad Cantón Chiquihuite, que se localiza al pie del volcán, otros continúan caminando y llegan a descansar en el lugarcito denominado Plan de las Ardillas, que se encuentra en las faldas del volcán. Después continúan hasta llegar a la cúspide.

También llegan personas de diferentes Estados y de otros países, así como gringos de cabellos rubios. Desde la parte alta se ven muchos pueblos bonitos que están alrededor del volcán, pero al pararse hasta la cima nos da mareo. El día más alegre es el 31 de diciembre, por la noche ponen marimba, bailan para esperar el año nuevo y a la media noche queman los cohetes y entre todos se dan el abrazo agrediendo a Dios por un año más, al amanecer todos regresan muy alegres a sus pueblos de origen, llevando algo como señal de la cúspide.

Narrador: Don Francisco Velázquez, del Cantón chiquihuite, municipio de Unión Juárez, Chiapas.

Toxhi' aq'unl

Q'manxhi kye ta k'wal tu'n kukymojb'a ta yol aje ts'ib'ame' to yol Mam ky'i ta t-txolil aje ts'ib'ame' to kastiy.

Tercer ejercicio

Indique a los niños que relacionen las palabras escritas en lengua Mam con su expresión metafórica escritas en español.

twi' wuts

tk'uj wuts

txansi'

tsi' q'aa'

twi' xhar

maq'moj

txijatitsk'aj ti' nk'uj

txitsanaj ti' nk'uj

txitsaj taq'u

tqan q'ij

twutsa tse'n kab'e

che'wj

twi' ts'en tqan q'ij

ojos brillantes

reflejo del sol

amolarse

olvidarse

recordación

mareado, bolo

gordo, cabezón

orilla del fuego

tizón

falda del cerro

cima

rubio

KYaji' aq'unl

Cuarto ejercicio

Q'manxhi' kye ta k'wal tu'n kukyts'ib'a' tib'a ta techal ta tb'anil ta t-txolil twi'xhar, twi'wuts, nsuti to twi', txitsanaj ti' nk'uj, matsatitsk'aj ti'n nk'uj.

Diga a los niños que escriban sobre la raya la expresión metafórica: Cabeza de jarro, punta del cerro, le da vuelta la cabeza, se le olvidó, recordar.

Ta k'wal aje tilo' ntb'i tse'n ta _____

CHI'j kyinxhel tsma to _____

Ta tij maq'moj ta twi' astil _____

Ta b'ix tilo' nkutna'o' komo _____

TSmaninku _____ ja' makunqo ta machet.

El niño que no entiende es como _____

Mañana iré hasta la _____

El señor está bolo por eso _____

La señora no sabe por qué _____

Acabo de _____ dónde dejé el machete.

Jwe'i' aq'unl

Q'manxhi kye ta skweler tu'n kukyke' ta ts'ib'enj
ixh inkukyoli' kyxhol kyaqil.



Nanit

Ta twiya saq tse'n ta noq'
Ta twutsa ta lu'ch noq o'kxh ta twutsa
ntxaqpu tse'n kab'e' ta chewj.
Ta tq'otxa b'an chapal tse'n ta tras.
Ta t-tsi'ya tse'n t-tsi' jun ta ne'.
Ta tq'apa b'an xb'aj tse'n ta chewj ixh ta
t-tsi'ya b'an kyaq tse'n ta mansan.
Kukxh ji ta n-nanit ky'i ta tkyaje winqi'
taqb'yal ku'kxh tse'n jun ta Angelit.

Quinto ejercicio

Indique a los alumnos que lean el texto y lo
comenten entre ellos.



Abuelita

Tus cabellos son blancos como el algodón.
Tu cara arrugada tan solo se ven tus ojos
brillar como las estrellas.
Tus mejillas chapiadas como el durazno.
Tu boca como la de un bebé.
Tus manos tan frías como el hielo.
Y tus labios rojos como una manzana.
Así es mi abuelita que con sus ochenta años
parece un angelito.

Qaqi' aq'unl

Q'manxhi' kye ta skweler tu'n kuckye' jun e'l tel ta ts'ib'e ixh inkukyb'ajsa ta yol tb'anil ta t-txolil.

Ta t-tsi' b'an kyaq tse'n ta _____

Ta twuts tse'n kab'e' ta _____

Ta tq'o'tx tse'n ta twuts _____

Ta twi' tse'n ta _____

Ta tq'ab' b'an ta xb'a'j tse'n ta _____

Sexto ejercicio

Indica a los alumnos que lean nuevamente el texto y completen la expresión metafórica.

Sus labios rojos como una _____

Sus ojos eran como dos _____

Sus mejillas eran como el _____

Tenía cabellos de _____

Sus manos tan frías como _____

Q'mal ta tume'l te ta naq'tso:

-  KYe ta k'wal inkukyotsqila' kye ta yol aje tb'anil ta t-txolil to alchaqkye ts'ib'enj tu'n tpo mas gala to kynab'l.
-  Inkukyke' kye ta skweler ta tume'l te ta yol aje tb'anil ta txolil t-xhol txqantel ta yol.
-  Inkukyb'incha' kye ta skweler ta ne'k ts'ib'enj ja' k'okenel kye' ta yol aje ta tb'anil ta t-txolil.
-  Jyol txqantel ta ts'ib'enj ja' ate'ok ta yol aje ta tb'anil ta txolil tu'n tkoj mas gala to kynab'l.

Sugerencias para el maestro:

-  Que los niños identifiquen las metáforas en diferentes textos para afianzar sus conocimientos.
-  Que el alumno haga diferencia de las expresiones metafóricas de otros tipos de palabras.
-  Que los alumnos construyan pequeños textos utilizando las metáforas.
-  Buscar otros textos que contengan expresiones metafóricas para reafirmar sus conocimientos.

K'loj yol te tb'anil ta txolil.

twi' tse'n tqa q'ij
txitsanaj ti' nk'uj
matsatitsk'aj ti' nk'uj
n-el to t-txa
txits'ok kan ti' tq'ab'
tse'n ta twuts wix
txits'ok xiwl to q'otj
q'an twuts
twi' wuts
npa'o ta twuts ta ntumi
ta twuts tse'n ta chewj
tal chnab'
tqan q'ij
txa'ntk'u'j
txa'ntnam
tx a'nsi'

Relación de metáfora.

cabello rubio
se me olvidó
acordar
estornudar
se acalambró la mano
ojos verdes
se quemó el atole
maíz amarillo
punta del cerro
descambiar
tus ojos se parecen estrellas
baquetes de la marimba
Rayos del sol
en su estómago
a la orilla del pueblo
tizón

Ta txqantel

Anexos



AK'AJ YOL	NEOLOGISMOS
B'ib'aj	Sustantivos
CHjonlokye	Agradecimientos
CH'ak	Glotal, punto
KYwoni	Grafías
La'j	Negación
Otsqimb'il	Conocimiento
Q'analil	Enfoque
Tajlal	Números
Taq'u yol	Verbos
Tume'l yol	Adverbio
TSyetel	Introducción
TS'ib'enj	Escrito, nota
TXqantel	Anexos
Xpate'	Cruzando las patas
Yuk'ul	Presentación

Tajlal maya, mam ixh arábigo.

Numeración maya, mam y arábigo.

Maya	Mam	Arábigo
	ojk'a	0
	jun	1
	kab'e'	2
	oxh	3
	kyaj	4
	jwe'	5
	qaq	6
	wuq	7



	wajxhaq	8
	b'eljoj	9
	lajoj	10
	lajoj jun	11
	lajoj kab'e'	12
	lajoj oxh	13
	lajoj kyaj	14
	lajoj jwe'	15
	lajoj qaq	16





	lajoj wuq	17
	lajoj wajxhaq	18
	lajoj b'eljoj	19
	winqi'	20
	winqi' jun	21
	winqi' kab'e'	22
	winqi' oxh	23
	winqi' kyaj	24
	winqi' jwe'	25



	winqi' qaq	26
	winqi' wuq	27
	winqi' wajxhaq	28
	winqi' b'eljoj	29
	winqi' lajoj o' oxhb'el	30
	winqi' lajoj jun	31
	winqi' lajoj kab'e'	32
	winqi' lajoj oxh	33
	winqi' lajoj kyaj	34



	winqi' lajoj jwe'	35
	winqi' lajoj qaq	36
	winqi' lajoj wuq	37
	winqi' lajoj wajxhaq	38
	winqi' lajoj b'eljoj	39
	kab'e' winqi'	40
	kab'e' winqi' jun	41
	kab'e' winqi' kab'e'	42
	kab'e' winqi' oxh	43



⠠⠃⠁⠃'⠑'⠠⠋⠋⠏⠊'⠠⠓⠗⠁⠗	kab'e' winqi' kyaj	44
⠠⠃⠁⠃'⠑'⠠⠋⠋⠏⠊'⠠⠗⠋⠑'	kab'e' winqi' jwe'	45
⠠⠃⠁⠃'⠑'⠠⠋⠋⠏⠊'⠠⠒⠁⠒	kab'e' winqi' qaq	46
⠠⠃⠁⠃'⠑'⠠⠋⠋⠏⠊'⠠⠋⠋⠘	kab'e' winqi' wuq	47
⠠⠃⠁⠃'⠑'⠠⠋⠋⠏⠊'⠠⠋⠁⠗⠗⠋⠁⠒	kab'e' winqi' wajxhaq	48
⠠⠃⠁⠃'⠑'⠠⠋⠋⠏⠊'⠠⠃'⠑⠗⠗⠔⠗	kab'e' winqi' b'eljoj	49
⠠⠃⠁⠃'⠑'⠠⠋⠋⠏⠊'⠠⠗⠁⠗⠔⠗	kab'e' winqi' lajoj	50
⠠⠃⠁⠃'⠑'⠠⠋⠋⠏⠊'⠠⠗⠁⠗⠔⠗⠠⠗⠋⠏	kab'e' winqi' lajoj jun	51
⠠⠃⠁⠃'⠑'⠠⠋⠋⠏⠊'⠠⠗⠁⠗⠔⠗⠠⠃⠁⠃'⠑'	kab'e' winqi' lajoj kab'e'	52



	kab'e' winqi ky'i lajoj oxh	53
	kab'e' winqi ky'i lajoj kyaj	54
	kab'e' winqi ky'i lajoj jwe'	55
	kab'e' winqi ky'i lajoj qaq	56
	kab'e' winqi ky'i lajoj wuq	57
	kab'e' winqi ky'i lajoj wajxhaq	58
	kab'e' winqi lajoj b'eljoj	59
	oxhe winqi'	60
	oxhe winqi' jun	61



	oxhe winqi' kab'e'	62
	oxhe winqi' oxh	63
	oxhe winqi' kyaj	64
	oxhe winqi' jwe'	65
	oxhe winqi' qaq	66
	oxhe winqi' wuq	67
	oxhe winqi' wajxhaq	68
	oxhe winqi' b'eljoj	69
	oxhe winqi' lajoj	70



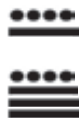
	oxhe winqi' lajoj jun	71
	oxhe winqi' lajoj kab'e'	72
	oxhe winqi' lajoj oxh	73
	oxhe winqi' lajoj kyaj	74
	oxhe winqi' lajoj jwe'	75
	oxhe winqi' lajoj qaq	76
	oxhe winqi' lajoj wuq	77
	oxhe winqi' lajoj wajxhaq	78
	oxhe winqi' lajoj b'eljoj	79



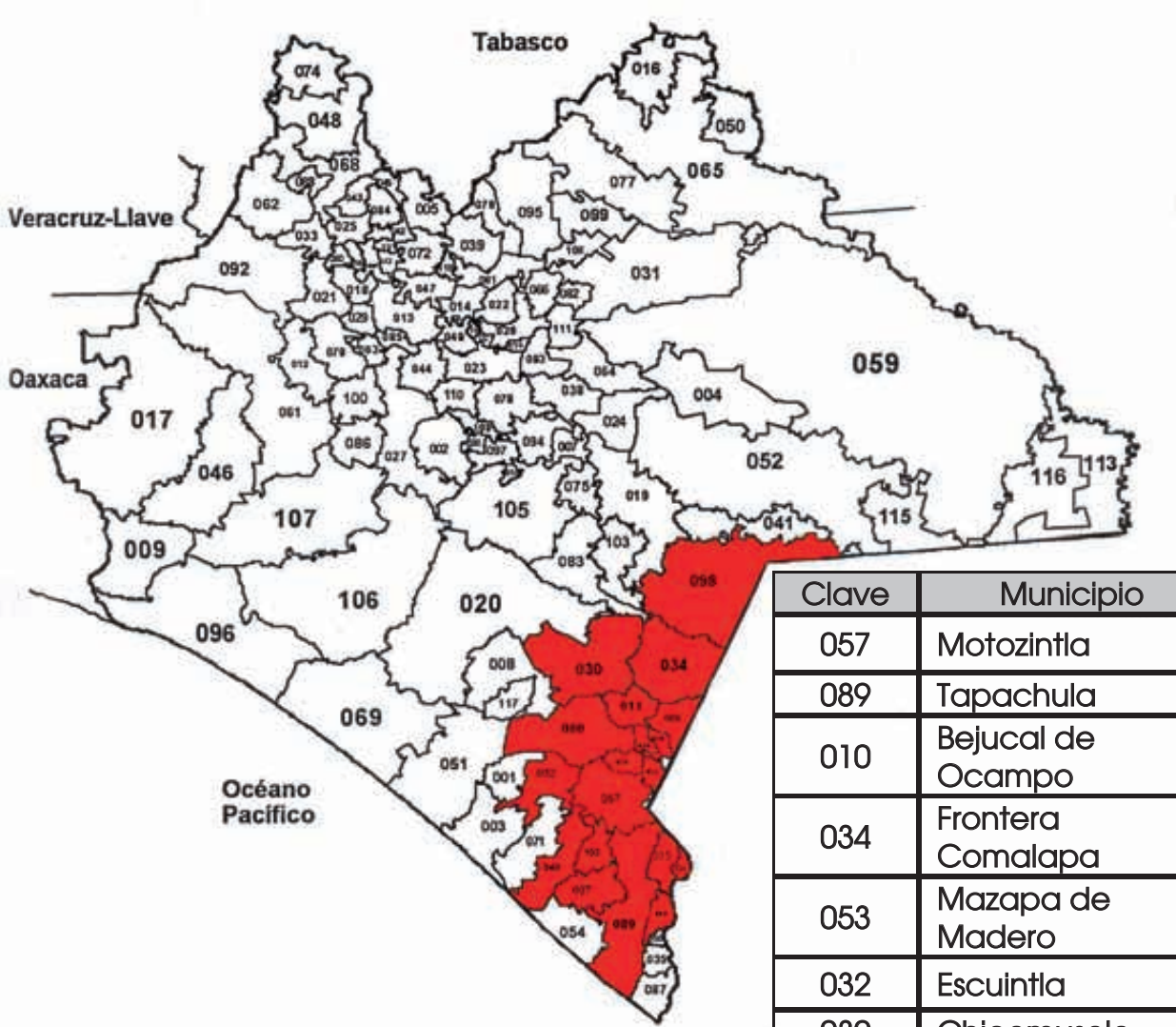
	kyaje winqi'	80
	kyaje winqi' jun	81
	kyaje winqi' kab'e'	82
	kyaje winqi' oxh	83
	kyaje winqi' kyaj	84
	kyaje winqi' jwe'	85
	kyaje winqi' qaq	86
	kyaje winqi' wuq	87
	kyaje winqi' wajxhaq	88



	kyaje winqi' b'eljoj	89
	kyaje winqi' lajoj	90
	kyaje winqi' lajoj jun	91
	kyaje winqi' lajoj kab'e	92
	kyaje winqi' lajoj oxh	93
	kyaje winqi' lajoj kyaj	94
	kyaje winqi' lajoj jwe'	95
	kyaje winqi' lajoj qaq	96
	kyaje winqi' lajoj wuq	97



	kyaje winqi' lajoj wajxhaq	98
	kyaje winqi' lajoj b'eljoj	99
	naq o winaq	100



Clave	Municipio	Clave	Municipio
057	Motozintla	104	Unión Juárez
089	Tapachula	011	Bella Vista
010	Bejucal de Ocampo	070	El Porvenir
034	Frontera Comalapa	015	Cacahoatán
053	Mazapa de Madero	102	Tuzantán
032	Escuintla	101	Tuxtla Chico
030	Chicomuselo	040	Huixtla
080	Siltepec	037	Huehuetán
036	La Grandeza	006	Amatenango de la Frontera

2002. *Constitución Política de los estados Unidos Mexicanos*. Anaya Editores, S. A. México, D. F.

C.D.I. 2003. *Convenio 169 de la OIT, sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes*. México, D.F.

DGEI. 2010. *Lengua Indígena Parámetros curriculares. Educación Básica Primaria Indígena*. México, D. F.

England, Nora C. 1999. *Introducción a la lingüística de los idiomas mayas*. Proyecto lingüístico Francisco Marroquin. Ed. Cholsamaj. Guatemala.

García Matzar, Pedro Oscar. 1993. *Gramática Pedagógica Kakchikel*. Universidad Rafael Landívar. Programa de Desarrollo, Integral de la Población Maya. OKMA.

INALI. 2003. *Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas*. México, D.F.

Jean Dubois, Marthée Giacomo, et. al. 1992. *Diccionario de lingüística*. Alianza Editorial, S.A. Madrid.

Lerner, Delia. 2003. *Leer y escribir en la escuela; lo real, lo posible y lo necesario*. Biblioteca para la actualización del maestro. México, D.F.

Pérez B'aaayil, Eduardo y Ajb'ee Jiménez, Odilio. 1997. *Gramática Mam*. Ed. Cholsamaj. Guatemala.

Rodríguez Pérez, Juan (et al). 2007. *Txolil Tume'l te ta Yol Mam Te Chyapas*. Talleres gráficos del Gobierno del Estado. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México.

SEP. 2009. *Programas de estudios 2009*. Tercer grado. Educación básica primaria. México, D. F.

SEP. 2009. *Plan de estudios 2009*. Educación básica primaria. México, D. F.



Se terminó de imprimir en Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte No. 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, México, D.F., en noviembre de 2013 con un tiro de 1000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel bond blanco de 90 g para los interiores y cartulina couché brillante de 250 g para los forros. Diseño de portada Lidia Alejandra Del Río.